

ЯКОВ ИЛЪЯГУЕВ

САБУР ВЕ ГЪИСМЕТ  
(ТЕРПЕНИЕ И СУДЪБА)







## Литературное творчество горских евреев





*1970-е годы*

*Беллер*

ЯКОВ ИЛЪЯГУЕВ

**С** АБУР ВЕ ГЪИСМЕТ  
(ТЕРПЕНИЕ И СУДЪБА)

---

---

Хадера  
2022 \* 5782

Яков (Ешуг 1о) Ильягуев

САБУР ВЕ ГЪИСМЕТ  
(ТЕРПЕНИЕ И СУДЬБА)

Часть первая

Поэзия и воспоминания  
переводы с языка горских евреев

Дуьимуьн бэхш

Шогъиригъо ве еровурдигъо  
э зугъун жугъургъой догъи

\*\*\*

Второе издание

Первое издание книги под названием «Стихотворения и поэмы. Воспоминания» («Стихигъо ве поэмагъо. Еровурдигъо») выпущено в 1998 году («Сарале» г. Тель-Авив).

Во втором издании представлена более подробная биография поэта, дан краткий обзор его авторского наследия, произведены также уточнения материала. Авторский вариант книги, составленный из двух частей, дополнен отдельным разделом «Вихде оmore шогъиригъо» (избранное), что дало книге общее название. В конце книги помещен словарь с объяснениями некоторых слов, встречающихся в тексте.

С Б-ей помощью издание подготовлено  
к 105 -летию со дня рождения автора книги

**поэта Якова Ильягуева.**

\*\*\*

Составитель, компьютерный набор 2022,  
© 1998, 2022 М.Семендуева.

Издательство  
«Эдэн Пэиэр Аиэцира»  
Хадера 2022



Он был писатель из народа,  
Всю жизнь писал он для людей  
Простого звания и рода.

Шолом-Алейхем

## ЖИЗНЬ И ТВОРЧЕСТВО ПОЭТА

(«дириш биремге, э ме мибэхши»)

Яков Ильягуев (1916-1998) – представитель старшего поколения поэтов и писателей горских евреев. На 80-м году жизни он репатриировался в Страну отцов и, будучи гражданином Израиля, подготовил рукопись для своей новой книги. Он составил ее из двух частей, в первой – переводы на русский язык, вторая написана на родном языке автора.

В нее вошли избранные произведения, которые ранее были опубликованы в Дагестане, а кроме того, новые стихотворения и ряд коротких рассказов – воспоминаний, которые он специально написал для этой книги.

Автор рассказывает в ней о личной судьбе, о своих друзьях и товарищах, приводит воспоминания о жизни горских евреев в далеком прошлом и пишет о связи своего народа с Израилем.

Книга написана доверительно, очень искренне, а поэтическая форма повествования придает ей особенное звучание.

### 1

Яков Ильягуев родился 27 мая 1916 года в дагестанском селении Мюшгур. Селение Мюшгур – самая южная точка Дагестана, граница России с Азербайджаном. Здесь густые, заросшие лианами леса, недалеко протекает богатая рыбой река Самур и сливается с Каспийским морем.

В селе издавно жили горские евреи. Безопасность места и богатые природные условия привлекли их когда-то в эти края, где они оставались долгие годы.

Революция 1917 года в России привела изменения в край. Привычный уклад жизни сельчан нарушился и многие семьи стали покидать село. В 1918 году семья Якова Ильягуева переехала в Дербент – древний восточный город на берегу Каспийского моря, где в те годы проживало много горских евреев.





Город Дербент имеет сложную многовековую историю и давние традиции. На его возвышенности находится цитатель и две крепостные стены спускаются с нее прямо к морю. Цитатель придавала городу особый колорит, который дополняли старинный маяк, сады и виноградники под синим небом, дома из камня, мощеные прямые улицы, шумный говор разноязычного населения и пестрые базары.

Горские евреи поселились в Дербенте еще до присоединения Дагестана к царской России, жили здесь при царском режиме, затем при советской власти. При всех режимах и обстоятельствах они хранили, строго соблюдали свои обычаи и оберегали себя от чуждого влияния.

Это была обычная еврейская жизнь с суетой ее будней и обаянием праздников, от шабата к шабату, от даты к дате, от пурима к песаху и все сначала. Она сохранилась светлым воспоминанием в душе каждого, кто когда-либо жил в Дербенте, и запечатлелась в песнях наших поэтов («хундим гьовой эн «Овшори», вежесденим рач «Назбори»).

Яков Ильягуев провел в Дербенте свое детство, юные и молодые годы. Впоследствии он поменял место жизни и работы, но всегда поддерживал тесную связь, был близок к людям, родным местам, любил и уважал традиции своего народа.

«...Неденишире и 47 сали эдем зигьисде э и шегьер, омон эз шегьер г1эилиме Дербенд гьич жейле небире, гьемише оmore, рафде сохдем, эз г1эрей жэг1мет дур не поисдем, э коргьой жэг1мети бэхш вегирдем, э шоригьо-никигьо дебирем, гьербой э дусдгьо, хьовиргьо вохурдем, гьемчуьн э редакцией гозит «Ватан» бэхш вегирденуьм, э ченд вилеетгьо, шегьергьо биремге, гене Дербенд эри ме г1эзиз бири, дусд бирет хэлгью».

(из сборника «Салгьой зиндегуни», 1996 год)

## 2

В 1920 году, вскоре после переезда семьи в Дербент, умер отец Якова Ильягуева. Заботы о содержании, воспитании детей – дочери Сипро и сыновей Якуба и Якова – легли на плечи матери Истир, еще очень молодой женщины, которой было тогда едва за тридцать. Семья пережила тяжелые годы – голод, нужду, болезни, как многие в то смутное время. Чтобы



прокормить и поставить на ноги детей, мать бралась за любую работу, работала в чужих домах, по найму на огородах, а позднее – в колхозных садах и виноградниках.

Образ дедей Истир, матери поэта, стал одним из главных в его лирике. Это к ней обращены полные нежной сыновней любви и благодарности строки многих стихотворений Якова Ильягуева («эз чит эри ме туь шеи духдей, пара биренге пелуь венорей»).

Лирическое стихотворение «Шев зимисду э дигь Мюшгуьр» он посвятил своему отцу и другу отца. Автор описывает зимнюю ночь в родном селе. Молодые сельчане, два друга сидят в шалаше. Они раскинули сети для диких гусей и проведут в ожидании всю ночь, чтобы утром отнести улов домой. Стихотворение читается как ностальгическое воспоминание, кажется будто автор присутствовал там и был рядом с ними.

Яков Ильягуев рос в бедной семье, без отцовской помощи и дружеского совета. С детских лет он приучал себя быть терпеливым, всегда жил с ощущением ценности жизни, ее полноты и счастья, умел сострадать людям («дерд бугьо инсон дердлуьре гешде») и даже в самые трудные минуты верил и надеялся на лучшее:

Мэхьэлгьо бири шевгьо гьэргь бирет  
Рузгьо эри ме торики зерет,  
Эжеш биремге имидлуь бирем,  
Сере тик гирде мевг|эле бесдем.  
(из стихотворения «Хори се бебегьо»)

### 3

В шесть лет мать повела его в хедер, где он проучился три года, после чего перешел в советскую школу. Здесь, в числе прочих предметов, преподавался и родной язык. В автобиографическом очерке «Годы моей жизни» (1979 год) он пишет такое воспоминание из своего детства:

«Мне исполнилось 12 лет, когда я решил стать чистильщиком обуви. Приобрел инструмент: щетки, ящик с



красками, кремом и сукном. После школы занимался своей работой, а уроки готовил вечером, едва успевал. Моё ремесло оказалось не безрезультатным – каждый день приносил домой 20-25 копеек. Однажды учитель застал меня на базаре, когда я готовил уроки на сапожном ящике. Он мне сказал: «Уроки надо готовить дома, а не на базаре». Я покраснел, мне было неловко перед ним. Постепенно положение в семье стало выправляться. Мать работала в колхозе и я сам тоже работал в колхозе во время каникул. В тот день, когда учитель сделал мне замечание, я решил бросить работу чистильщика обуви и всерьёз взялся за учёбу, очень любил историю, географию, астрономию... Начал писать стихи и маленькие рассказы, но они были ещё очень слабыми...»

В 1997 году, глядя на фотографию детских лет, он напишет трогательные, идущие из глубины души строки:

Туь недануьсди етима кукле  
Эз г1уьмуьр гьисди увэхди чуькле,  
Э пире мэхьэл, э хьэшдоод сали  
Сироте гирде, э ёр миёри, –  
Когьоз мегири чум г1эрси бире  
Минуьши тэхьно эри нувьуьсде.  
(из стихотворения «Эз г1эили те пири»)

1930-1931 годы. Уходит детство. Наступает поравзроslения. Он учится в старших классах семилетней школы, становится членом молодежного кружка по ликвидации неграмотности и часто бывает в редакции газеты «Захметкеш» (издавалась на языке горских евреев). Здесь ему интересно все: о чем и как пишут в газете, как ее печатают. Пробует писать сам и наконец в 1931 году прочтет в газете свою первую заметку.

Окончив семилетнюю школу, в 1932-1934 годы Яков Ильягуев учится в Дербентском педучилище, со второго курса которого переходит в годичную совпартшколу. Здесь он познакомился с Хизгилом Авшалумовым, в будущем известным писателем и видным литературным деятелем Дагестана и России, с которым сохранил дружеские отношения на протяжении всей жизни.

В период учебы юноша вместе со своими друзьями



принимает активное участие в литературных вечерах и кружках. Он слушает выступления литераторов, близко знакомится с поэтами Данилом Агниловым, Борисом Гавриловым и учится писать стихи. В 1933 году газета публикует его первое стихотворение «Май э дуь вилеет» («гъеле увэжди ме бируьм жовон, чуьн бегьер бисду тегьер норожон»).



Я. Ильягуев в период работы в колхозе им. Кирова.  
г. Дербент. 1936 год.

В ноябре 1935 года по окончании совпартшколы его направляют во вновь организованный колхоз им. Кирова. Здесь он работает культработником и преподавателем грамматики родного языка, пишет стихи, статьи и заметки для колхозной стенгазеты. В колхозе проявляются организаторские способности молодого человека, его умение работать с людьми и в коллективе.

В середине 1937 года Якова Ильягуева переводят на работу в редакцию газеты «Захметкеш» заведующим сельхозотдела. В редакции он проработает полтора года, после чего по ходатайству колхоза его вновь возвращают на прежнее место работы. Редактором газеты был тогда Сейлюм Изилев.

Работа в редакции стала для Якова Ильягуева своего рода



школой жизни и творчества. Он старается использовать предоставленную судьбой возможность: много пишет, читает, общается с поэтами и писателями, работает одновременно как корреспондент, интересуется журналистикой. В эти же годы под влиянием Хизгила Авшалумова и Бориса Гаврилова, старших товарищей молодого поэта, активно развиваются его литературные способности.

Приходит время для самостоятельной жизни. Летом 1938 года Яков Ильягуев женится на Яфе Разиловой – верной спутницей на всем его жизненном пути. Он работает и продолжает учиться самостоятельно. В 1939 году экстерном сдает материал за полный курс учебы педучилища и готовится сдавать выпускные экзамены. Неожиданный призыв в армию обрывает все планы.

В феврале 1940 года Яков Ильягуев уезжает для прохождения службы на Западную Украину в город Сарны Ровенской области и служит там до начала Великой Отечественной войны 1941-1945 года Советского Союза с Германией, которая разлучила молодую семью на много лет:

Увэхди иму бисдорим жейле  
Жирей гъушгъо чуютам эз луле,  
Гъисмет имуре дур сохд эз еки  
Негъишд зигъисде э вэхд жовони.  
(из сонет «Дусди»)

#### 4

Через несколько месяцев после начала войны Яков Ильягуев вместе со всем батальоном железнодорожных войск, в котором проходил службу, попадает в окружение к немцам. А дальше начинается мучительный путь – плен, переход из одного лагеря в другой, где ему довелось испытать всю тяжесть и жестокость немецких лагерей. В одном из них под Варшавой он встречает дагестанцев, военнопленных, как и он сам, и семеро земляков стараются держаться вместе, помогают друг другу выстоять в ужасе нацистского плена. Только друзья знают, что Яков еврей, для остальных – он турок Ильяс.

В конце 1943 года лагерь переправляют через всю Европу в Грецию, на полуостров Пелопонес:



«Смотрю, вокруг высокие горы. Сердце мое сжалось. Уж больно местность показалась знакомой. Неужели Дагестан? Почему здесь море? Куда мы приехали? Эта мысль не давала мне покоя. Немцы выпустили нас из вагонов, предупредили, чтобы дальше вокзала мы никуда не отходили. У одного гражданского, который работал на вокзале, мы спросили, что это за местность, где мы находимся? Он не понял наш язык и стал объяснять по-своему. Но мы ничего не поняли. Тогда он подвел нас к карте, которая висела на стене вокзала, и показал Грецию. Тогда я понял, что ошибся, что море это Средиземное...»

(из автобиографического очерка «Годы моей жизни»)



Я. Ильягуев – солдат Красной Армии.  
г.Сарны. Западная Украина. 1940 год.



Я. Ильягуев среди своих друзей, бывших военнопленных,  
и новых товарищей – греков в партизанском отряде.  
г. Коринто. Греция. 1944 год.



Здесь, в горах Эллады, появляется надежда на побег. Вскоре семеро друзей через местных жителей выходят на связь с греческими партизанами. В феврале 1944 с их помощью они осуществляют побег из лагеря, вступают в отряд освободительного движения Греции – ЭЛАС и вновь принимают участие в войне с фашизмом.

Наступает мир. Представительство Советского Союза в Греции переводит бывших военнопленных, в их числе Яков Ильягуев, в Саратовскую область, теперь уже в советский лагерь. В октябре 1945 года он наконец возвращается домой.

Начинается послевоенная, мирная жизнь и вместе с ней – новые для него испытания. Для бывшего военнопленного закрыты все пути, нужно многое пройти и отстоять себя вопреки вездесущим «Органам» («э ки гуум, э ки сохум елвор, ки миёв дусд соху э ме бовор»).

В 1948 году он находит работу и переезжает временно в Избербаш – небольшой рабочий городок в двух часах езды на пригородном поезде от родного Дербента. Судьба распорядилась так, что он остался здесь почти на полвека. Родились и выросли дети. В этом городе пройдет его трудовая и творческая жизнь. До 1986 года он проработал в системе торговли и общественного питания города Избербаша, из них более тридцати лет на одном месте.

Яков Ильягуев пользовался исключительным уважением, доверием, огромным авторитетом среди земляков, сотрудников, коллег – литераторов. У всех, кому довелось его знать, хранится в памяти образ приветливого, мягкого интеллигентного человека. Людей привлекали его душевная чистота и благородство, умение при любой возможности оказывать помощь и быть полезным каждому:

Хьофдод пенжире э гъирогь норем  
Сутун дуыл мере хуб муьхькем сохдем,  
Белки мундиге э гъисмет нефес  
Эй сохде хубигьо диеш эри кес.  
(из стихотворения «Рэхьгирор»)

## 5

Человек широких взглядов, с философским складом ума, Яков Ильягуев никогда не останавливался на достигнутом. В





молодости он не смог завершить образование, но постоянно работал над собой и продолжал расширять свои знания. Его настольными книгами были сочинения классиков восточной литературы Низами и Фирдоуси, произведения Шолом-Алейхема и Ильи Эренбурга, энциклопедия, ТАНАХ, литература о древней Палестине и современном Израиле, публикации о Кавказе и античной Греции.

С годами он стал больше уделять времени литературным занятиям, которые привлекали его с молодых лет, но до середины 80-х годов печатался мало: в альманахе-ежегоднике «Ватан Советиму» («Советская родина») и несколько переводов на русский язык – в местных газетах.

В 1985 году вышел первый поэтический сборник Якова Ильягуева – «Бегьергой Октябрь» («Плоды Октября»). Несколько вошедших в сборник стихотворений написаны автором в прежние годы. В одном из них он вспоминает военное время и тяготы плена и представляет, как из далеких мест, неведомых родным, он пишет домой письмо о том, что жив и верит в счастливую встречу («Г1эрс мерихун туь зарунжи, ме зиндеюм – балай сюгьди. Дуьшме мибу изму телеф, гьэл мигуьруь туьре хэлеф»).

Воспоминания о войне сменяются надеждами на мирную жизнь. В сборнике опубликованы известная многим свадебная песня «Мэг1ни г1эруьси», а также стихотворение «Едигор». В этом небольшом стихотворении он очень точно обрисовал свое представление о счастье человека и его цели в жизни. В предисловии к сборнику Хизгил Авшалумов пишет:

«...Яков Ильягуев эз зуревоз бэхш вегирде э литературайму. Омбаре стихигьой энун э гьэд эни ченд салгьо дофус зере оморебируьт э альманах тати. У е гьэдер вэхд кор сохди те довг1о э гозит «Зэхьметкеш», э вэхд Келе довг1ой Ватани бири э фронт. ...У э довг1о гьисдики офдоребу э есири – э дес хунхуре фашистгьо. У э ченд хьэрмэхьгьой хуьшдеревоз – есиргьоревоз, неденишире э четини ве секонои эни кор, вирихденбируьт эз пенжей энугьо. Э хьэрмэхьгьой хуьшдеревоз эеки угьо гуьрд биребируьт э десдей партизангьой Грецияревоз, э угьоревоз эеки женг бердебируьт э гьэршуй беде дуьшмен эн гьеме хэлгьго – вэхшлуье фашизме. Унегуьре е ченд стихигьо, дерафдетгьо э и сборник, гьисдуьт эз товун азаддусде



гьинорменд гъэдимие вилеет Греция, жоборде кукгъой энун, э товун дусди, шолуми ве бирори хэлгъгъо, э гъэршуй секонои эн довгъо...»

В 1989 году Дагестанское книжное издательство выпустило второй сборник поэта – «Иму хьофд бирим» («Нас было семеро»). Здесь автор продолжает тему прошедшей войны («дур эз ватан сохд мере беде довгъо, шар зере фуберд догъгъо, дерьёгъо»), пишет об известных общине людях, о родине детства и народных традициях («э ёрмени ихдилотгъо, чуьтам дедей мигуфдигъо»).

В сборник входит самая большая работа Якова Ильягуева – поэма «Довид –гъэле». В поэме он рассказывает об истории своих дедов и прадедов – горских евреев из небольшого села в южном Дагестане. Однажды, спасаясь от ханской неволи, они оставляют обжитые веками места и все вместе уходят. В заключительном эпизоде поэмы люди обустроивают новое село. Исчезли их тревоги и сомнения, расцветает весенняя природа и они на пороге счастливой, свободной жизни («и моьлугъэ хэбер нисди, мозол ишу у куьнд гьисди»).

Этот сюжет связан с историей зарождения его родного села Мюшгур и основан на легенде, которая и ранее использовалась в литературе горских евреев. Автору поэмы «Довид –гъэле» удалось подойти к теме по-новому и дать известной легенде свое оригинальное толкование. Яков Ильягуев писал поэму в период алии горских евреев в Израиль и ее замысел оказался созвучным времени. Спустя год поэма была переведена на русский язык.

## 6

Последнее десятилетие двадцатого века. В России вновь настает время политических переворотов и нестабильности. Спустя семьдесят лет распадается советский строй и у народов бывшей большой страны вновь появляется интерес к своим корням и истории.

Эта обстановка затрагивает и горских евреев. Спустя 40 лет в Дербенте возрождается газета на родном языке, начинают развиваться связи с Израилем и проблема алии волнует людей



все больше и больше.

Все мы пережили тогда нелегкие годы. Сомнения, необходимость принять коренные решения, изменения в жизни – все это не обошло стороной ни одну семью. Искали ответы на свои вопросы и наши отцы. Эхо тех лет доходит до нас и сейчас, когда мы читаем их книги:

Шолум берит эз ме  
    Э Эрец-Исроил  
Эри хэлгъию  
    Эри Ершолем,  
Эри ферзэндгъо,  
    Невегъойме  
Эри шинохгъо  
    Хосдегоргъойме.  
(из стихотворения «Шолум фирсоренуьм»)

7

В 1990-96 годы Яков Ильягуев много писал, занимался переводами своих произведений на русский язык и активно печатался. Он стал постоянным автором газеты «Ватан» («Родина», г. Дербент) и журнала «Говлеи» («Избавление», г. Хадера, Израиль), публиковался в сборнике «Дагестан литературный» (1990 год) и одновременно издал в Дагестане еще три сборника.

В сборник «Хэлгъме» («Мой народ», 1993 год) он включил свои новые стихотворения, а также поэмы, две из которых написаны в виде сонет. Эта форма поэтического изложения очень привлекала Якова Ильягуева и была новой в литературе горских евреев.

Ряд произведений связан с образами конкретных людей. Их яркие личности давно вызывали его глубокий литературный интерес. С одним из них он был тесно связан в жизни, других коротко помнил с детства и юности.

Эти люди – знаменитый рассказчик и виноградарь Хизгия Эмин Дадашев, чья удивительная память хранила множество преданий из прошлого («хуьрде чумлегъо лэгъэре сифет, шинрегор уре мивегирд лезет»), тесть поэта – талантливый остроумный рассказчик, портной Захариё Разилов, многие из его мудрых жизненных рассказов вошли в народный



фольклор («комигьоре у сохдембу э келе хонендеиревоз, э раче лошуневоз») и поэт-бондарь Шоул Симанду, чьи песни многие годы были на устах людей («коре шендени гъэлем вегирде, э дивор гуьли эри нуьвуйсде»).

В каждом из них он находит прекрасные человеческие качества – душевную щедрость, неиссякаемый оптимизм и светлый взгляд на жизнь, семейные, религиозные традиции и талант в сочетании с мастерством труженика. Мы же невольно узнаем в нарисованных автором образах знакомые нам черты самого поэта.

Воспоминания об этих людях и навеянные ими сюжеты он положил в основу написанных им поэм «Келебебе ве неве», «Усто бейдогъ», литературных циклов «Ошугъ-овосунечи егъудигъой Мизрахъ Кавказ» и «Шоул Симанду».

В 1994 году Яков Ильягуев издал сборник «Сыны Дагестана». Большинство произведений, которые он ранее написал, вошли в этот сборник в переводе на русский язык. Выходу сборника в свет предшествовала кропотливая, совместная работа с переводчиками, а также с теми, кто оказывал ему помощь в подготовке подстрочного материала.

Сам автор проделал большую предварительную работу. Для последующего перевода своих произведений он подготовил и внес в них ряд дополнений и изменений. В результате такого подхода некоторые поэмы и стихотворения автора в переводе на русский язык приобрели элемент новизны.

В этом же 1994 году в жизни Якова Ильягуева происходит волнующее событие – он впервые приезжает в Израиль. Спустя 50 лет со времен партизанской жизни в Греции, он снова видит Средиземное море, но теперь уже – другой его берег. Здесь его ждут встречи с родными, друзьями и коллегами. Он путешествует по Израилю и побывает у Стены Плача («э Ершолеим пой норе гешдем, «Боруй ГІэрсире» унжиге дирем»).



Я. Ильягуев в Израиле. 1994 год.

Спустя год с небольшим после поездки в Израиль, Яков Ильягуев издает в Дагестане еще один сборник – «Салгъой зиндегуни» («Годы жизни», 1996 год). Выходом сборника в свет он завершает определенный этап в своей жизни и в творчестве и чувствует, что признание это дается ему не легко («эри вокурде дуьле ме гьони очор вир бири, хэйли взхдгъой»).

В сборник вошли произведения разнообразного жанра. Он написал их в последние годы и многие еще не публиковал. Все они несут на себе налет воспоминаний, в том числе и стихотворения, в которых отразились его впечатления от поездки. Значительную часть сборника занимают произведения из фольклора горских евреев. Автор записал их в любимой им восточной манере и впервые предстает перед читателем в роли старого доброго сказителя («эзи е ченд пушо девргъо, э у куьгъне дуре салгъо»).

Есть еще одна – очень важная для него тема. Уже на первых страницах сборника мы читаем о том, что чужая сторона никогда не станет ему родиной («песде гуфдируьм – гъэрибе чулгъо эри ме ватан бире нидануь»). Поэт чувствует



глубокую связь со своим народом. Он видит далеких предков, которые галутным ветром разбросаны по горам Кавказа, но не расстаются с надеждой на возвращение в Страну отцов («себэхь, шохьонгум, э шобот, миг'ид сидуре хунде биренуэйт имид»). Он вспоминает горских евреев, в числе первых уехавших в Израиль. И он с теми, кто едет сейчас («воисд уре гьериш бире э жергешу эри рафде»).

## 8

В 1996 году Яков Ильягуев становится гражданином Израиля и с присущим ему энтузиазмом принимается вскоре за новую книгу. Он вкладывает в работу много душевных сил и энергии: пишет новые стихотворения, литературные циклы, подбирает и систематизирует ранее опубликованное. В короткий срок, к лету 1998 года он заканчивает рукопись, но продолжает работать над ней до конца ноября – своих последних дней.

Книга «Сабур ве гьисмет» («Терпение и судьба») подводит итог многолетней поэтической работе Якова Ильягуева в области родного языка и литературы. В ней особое место занимают стихотворения, которые он написал в Израиле в период с июля по ноябрь 1998 года. Автор с поразительной искренностью раскрывает в них глубину своих чувств и пишет о сокровенном. Эти последние стихотворения Якова Ильягуева все входят в книгу, которую он так хотел видеть, и достойно завершают труды его прежних лет.

## 9

Сюжет первой части этой книги (на русском языке) построен как повесть о жизни лирического героя автора. От романтических юношеских лет, пройдя через суровые военные годы, мирную жизнь с ее надеждами и тревогами, он вновь приходит к идеалам отцов («мюшгурскую легенду помню с детства, ее как мудрость получил в наследство»).

Но легенды живут не только в памяти. Иногда они становятся реальностью. Происходит чудо. На закате своих лет, уже пожилой герой – в Израиле, в стране мечты стольких поколений евреев! Об этом вторая часть книги.

Первые впечатления героя сменяются периодом глубоких раздумий и за ними приходит особое понимание красоты и гармонии жизни. Люди и события чередой проходят в его



памяти и оставляют светлый след дороги любви и мира («эз хосдеи хубте нисди э г1уьлом, мунди нишоне эйму эз Одом»).

Так обе части книги автор связывает в одно повествование. Через судьбу героя читатель узнает в ней о жизни небольшого народа («ки кеме гъэим иму...»), который пройдя большой исторический путь, возвращается в наши дни к своим истокам:

Туро – тефило не хундемге ме  
Э чуьл-пелесе дошдем э дуьлме,  
Э шори-ники, э гъэд жэг1метгьо  
Э ёр овордем Гъэгъэ ме гьербо.  
(из стихотворения «Хори се бебегьо»)

...Давно ушедшие времена. Маленькие селения, затерянные в горах Кавказа. Скрываясь от преследований иноверцев, здесь живут горские евреи, сеют пшеницу, запасают муку на песах и молят Всевышнего об избавлении («у диггьо бирет: Орогъ, Билхъэди, Гъэрчогъ, Мугъорти, Мюшгуйр, Хъэмедигъ...»).

Со временем они перебираются на равнину, осваивают новые места, строят синагоги и учат детей Торе («э гъэд эни «Келе куче» чор нумаз бу жерге-жерге»). Из поколения в поколение, из уст в уста они передают народную мудрость («у э сер лэг1э эз куьгъне девгьо хунди эриму раче десдонгьо») и бережно хранят традиции:

Хъеменде зен Мизрахъи Кавказ  
Гофгъой туь э дуьл сес сохде чуьн саз,  
Э зиндегуни э ён ме бирет  
Э гъэд дуьл угьо г1эзиз зигъисдет.  
(из стихотворения «Куьгъне дэг1ногьо зиндеют»)

Приходят новые времена. Они вступают в колхозы и выращивают виноград («турлуье онгур боггъгой колхози рач сохде туьре шегьер г1эили»). Наступает война и вместе со всеми они защищают землю, на которой живут («ки бу унжо эри фегъм сохде? Эз гъово г1этош эдее рихде»). Они трудятся на радость людям, растят и женят детей, умеют ценить крепкую мужскую дружбу («белки нисдиге э ухшешиму») и писать лирические стихи:



Э Изберг бирим иму ивэхди  
Шелегьё бесде мисохдим тэг1ди,  
Поиз сес мисохд – мэхьэл ворушгьо  
Каспире шинре эз келе шаргьо.  
(из стихотворения «Дуь жире ворушгьо»)

Приходит черед сделать свой выбор. Они оставляют покой, заслуженный нелегкими трудами всей жизни, благодарят Кавказские горы за приют («есире Кавказ э гьэнет дошдей») и навсегда прощаются с родными местами («гьэлей эн Дербенде моч сохде эз дури»), чтобы ехать в Израиль, возвратиться в Страну отцов («э хори бебегьё эри вогошде»).

## 10

Центральное место в книге Якова Ильягуева занимает поэма «Давид-кала», которая завершает ее первую и вторую часть. Поэма начинается с описания села ранней весной. Обновляется, подгоняет людей природа-труженица и сельчане спешат успеть все вовремя. Они работают с утра до ночи, чистят и приводят в порядок свои дома, хозяйственные постройки с оскудевшими за зиму запасами и готовятся засеять землю для нового урожая. Но радости эта работа не приносит – ведь они подневольны хану («все отбирал у подданных владыка, не слушая ни стоны их, ни крика»).

Люди решают уйти на новое место и избавиться от власти хана. Далее автор знакомит нас с двумя уже немолодыми сельчанами, которые принимают на себя всю тяжесть и ответственность за выполнение этого решения. Уважительно и любовно описывает он образы своих героев. Шеврут, человек близкий к людям, знающий заботы и положение каждого. Давид – духовный лидер, готовый в любую минуту пожертвовать собой ради людей.

В глухом лесу выбрано место для нового села. Сборы, прощание и в назначенный вечер все готовы, люди ждут сигнала, но тут неожиданно вызывается к хану Давид. Вынужденный оставить сельчан, он напутствует и провожает их с Шеврутом, а сам в тревоге за тех, кого проводил, направляется к хану:





Эз дуъл Довид чуь giroшде  
Уре гьони ки дануьсде,  
Ченд кифлете у рэхь сохди  
Э чуль-сэхьро э гьэриби.

К счастью, хан ни о чем не подозревает и вскоре отпускает Давида. Давид возвращается в родное село, чтобы увидеть его в последний раз. Невыразимую боль за судьбу односельчан, за собственную жизнь чувствует он в эти минуты:

Душа его, как птица, – над селом,  
Все бьется в каждый неостывший дом.  
Еще недавно здесь кипела жизнь,  
И что ты на прощанье ни скажи,  
Не подберешь таких щемящих слов,  
Чтоб описать осиротевший кров.

Он догоняет людей. Теперь они вместе, а впереди ночь пути до выбранного места. Огромная сила воли требуется им, чтобы преодолеть этот путь длиной в одну ночь. Наступит утро нового дня («шев giroшде руз веромо, нерме кулок парзе омо»), а эта ночь навсегда останется в душе и в памяти детей:

О! Буьзуьрге Менг эн шеви  
И торих эз имишеви...  
Туь дуьруьсде шогьод гьисди  
Гоф мисохи эри расди.

Девргьо миравт – девргьо миёвт  
Э сер сенггьо савзе меров,  
И гьозие чуьн едигор  
Невегьо миёрут э ёр.

---

Примечание: в предисловии «Жизнь и творчество поэта» приводятся строки из произведений Я. Ильягуева.



---

Прежде, чем закончить, хочу поблагодарить супруга, наших дочерей и мою сестру Эстер Ханухову за помощь в подготовке этого издания, а также брата Анатолия Ильягуева за добрые советы и моральную поддержку.

\*\*\*

Желаю всем доброго здоровья, благополучия и мира.

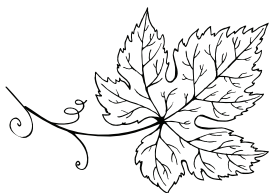
*М. Семендуева*



Часть первая

**ПОЭЗИЯ И ВОСПОМИНАНИЯ**

Переводы с языка горских евреев





Автор приносит глубокую благодарность снохе Марии Ильягуевой, а также другу детства Захару Адиньяеву, который подготовил подстрочный перевод нескольких стихотворений. В этот сборник вошла небольшая поэма из партизанской жизни «В горах Эллады», которая написана автором по его инициативе.



## НЕМНОГО ИЗ ИСТОРИИ ЛИТЕРАТУРЫ ГОРСКИХ ЕВРЕЕВ

(текст приводится в сокращении)

...Хочу только остановится и написать коротко о некоторых фактах и отдельных работниках культуры, которых хорошо и близко знал в годы моей жизни.

С мая 1928 года в Дербенте издавалась газета «Захметкеш» («Труженик») на языке горских евреев. Печаталась она древнееврейским алфавитом. Редактором газеты был Асаил Бинаев.

В этой газете мне пришлось работать зав. сельхозотделом в 1937-1938 годы. Я с малодетства был связан с ней, будучи мальчиком, реализовывал газету среди населения. Помню эпизод. Мне было лет 12-13, босиком, в залатанных штанах, ходил с газетами в еврейских магалах (махала), выкрикивая: «купите, читайте газету «Захметкеш», узнаете последние новости».

...Прошел год, второй и вокруг газеты собрались талантливые товарищи – писатели, поэты, драматурги: Юно Семенов, Миши и Дубие Бахшиевы, Хизгил Авшалумов, Данил Атнилов, Манувах Дадашев, Борис Гаврилов и многие другие, и я был вместе с ними, но еще молодой, начинающий. С некоторыми дружил близко, с Хизгилом Авшалумовым, Данилом Атниловым. С 1933-1934 годов начал публиковать свои первые стихи и небольшие статьи.

...Хизгил Давидович Авшалумов уроженец селения Мюшгур (Нюгди) Дербентского района. Родился в 1913 году, жил и вырос там, работал в колхозе, пас колхозный скот. Писал юмористические стихи, статьи, публиковал их в колхозной стенгазете. Он хорошо знал из рассказов односельчан историю селения Мюшгур. Наши предки (мы с ним односельчане) переселились в Мюшгур от преследований и гонений табасаранского хана, о чем рассказывается в его поэме «Визирь табасаранского хана».

Хизгил Давидович приехал в Дербент молодым, примерно в 1934-1935 году, его пригласили работать в редакцию газеты «Захметкеш», а в 1937 году работал научным сотрудником Института истории языка и литературы народов Дагестана,



---

обосновался жить в Махачкале. За короткий период своей работы в институте он собрал много материала и издал в 1940 году первую книгу фольклора горских евреев. Хизгил Авшалумов участник Второй мировой войны (1941-1945 гг), был секретарем Союза писателей Дагестана, сейчас он на пенсии.

Несколько слов о Сергее Давидовиче Изгияеве – талантливом поэте, драматурге и переводчике. ... Я его знал с малых лет, когда мы еще детьми росли в одном дворе, где жили на квартире и мои родители. Наши родители были односельчанами, из селения Мюшгур, где жили до 1918 года.

...Сергей Изгияев пользовался большим авторитетом среди своего народа и у своих читателей. С ним было приятно встретиться и поговорить по душам. Кто знает, кому какая в жизни достанется судьба. Он свою жизнь прожил мало, всего 50 лет, но память о нем никогда не забудется.

---



---

## СТИХИ И ПЕСНИ

### ДАГЕСТАН

Многоязыкая страна,  
Гостеприимная Отчизна,  
Хребтами гор окружена,  
Омыта шелком волн капризных.

Ты издревле влекла гостей,  
Встречая путников почетом,  
И дружбы не было тесней,  
Рожденной в девственных высотах.

Всегда достойной мира будь,  
Разноязыкая Отчизна,  
Адаты предков не забудь,  
Друзей не помни укоризны.

И чтя отвагу Шамиля,  
Считай вражду и месть ненужной.  
Многоязыкая земля,  
Гордись, как святостью, лишь дружбой.

### КАВКАЗ

Я видел Карпаты,  
Урал и Тибет,  
Везде находил  
Чем дивиться,  
Но все-таки рад я,  
Что мне довелось  
На древнем Кавказе  
Родиться.

У горцев с младенчества  
Ценится честь  
И мудрость адатов  
Хранится.





А если на свете где  
Верность и есть,  
То здесь довелось  
Ей родиться.

Пусть дружбе не станут  
Границей хребты,  
Пусть ласкою  
Море лоснится,  
Пусть люди возводят  
Лишь дружбы мосты,  
Кому повезло  
Здесь родиться.

### СОКРОВЕННОЕ

У народов Кавказа  
Есть мудрость своя  
В поговорках и сказках  
Веками хранится,  
И зерном золотым  
В молодые поля  
В молодое сознание  
С надеждой ложится.

Но не всякий же век  
Благодатен и свеж,  
Не из всякого семени  
Колос родится.  
Почему же так много  
Сегодня невежд  
В маски мудрости,  
Совесьть оставив, рядится?

Неизвестно, куда  
Заведут свой народ,  
Увлекая его  
За собой по наитию,  
«Мудрецы»,



Смастерившие свой эшафот,  
И опутав его  
Ариадновой нитью.

Как мне душу свою  
На майдане открыть,  
Чтобы каждый заблудший  
К ней мог прикоснуться,  
И как будто впервые  
Свой мир полюбить,  
Чтобы Родине  
В черных цепях не проснуться.

### ИСПОВЕДЬ ПЬЯНИЦЫ

Встал с похмелья –  
Голова, как болванка медная,  
Все заботы – трин-трава,  
И супруга – вредная.  
Все ворчит:  
– Работа ждет,  
А тебе бы спать да спать...  
Я прикрикнул на нее  
И пошел в кафе... поддать.  
Думал, станет легче мне,  
И начну работать.  
Но ошибся. На завод –  
Ой, как неохота.  
Может, даст больничный лист  
Врач, когда поохаю?  
Он сказал:  
– Иди, проспись,  
Симулянт гороховый...  
Голова моя трещит.  
Надо ж так надраться!  
День – к концу,  
До проходной  
Хоть бы мне добраться...  
Вот доплелся, наконец,



Но она закрытая.  
Сторож буркнул:  
– Уходи. Морда ты немытая!  
На стене, гляжу, висит  
Стенгазета новая,  
В ней – портрет мой,  
А под ним – критика суровая.  
Ох, и плохо стало мне  
От подобных «почестей»!  
И поплелся я домой  
В грустном одиночестве.

### МОЙ ДЕРБЕНТ

С давних пор  
Между каменных стен,  
От подножья Кавказа  
До самого моря,  
Как Афинский Акрополь,  
Стоит мой Дербент –  
Город, много веков  
Знавший счастье и горе.

Помнят крепости камни  
Набеги врагов,  
В них, как оспины, ямки  
От стрел Надир-шаха.  
Помнят улочки  
Буйство торговых рядов  
И седую, как вечность,  
Папаху Кавказа.

Мой Дербент!  
Твоя слава – как звонкий родник.  
Весь твой путь –  
В песнях славных ашугов.  
Ты как будто из моря,  
Из камня возник  
И дарами ты щедро  
Одаривал друга.



Среди здешних красавиц  
Нашел Низами  
Свою нежную,  
Верную сердцем подругу.  
А Шоул Симанду  
Обращался в стихах  
К минарету его,  
Словно к лучшему другу.

Мог Хизгия Эмин  
Петь в стенах твоих  
Много дней напролет  
В чайхане разноликой.  
И теперь мне отрадно,  
Что скромный мой стих  
Отголоском звучит  
В общей песне великой.

## ДОЧЬ ДЕРБЕНТСКАЯ

1

Если любишь ты меня,  
То откройся, не таись,  
Стать невестою моей  
Поскорее согласишься.

11

Все красавицы вокруг  
Пред тобой бледнеют.  
Я давно твой верный друг,  
Нет тебя милее.

111

Ты, как розочка весной,  
С родинкой кокетливой,  
Я прошу тебя, со мной  
Будь всегда приветливой.



1У

Свадьба пропоет зурной  
О любви вселенской,  
Все узнают: мне женой  
Стала дочь дербентская.

### МОЕЙ МАТЕРИ

Красивая Истир –  
Тебя все называли.  
Но разве ты  
Счастливою была?  
Глаза прекрасные  
В слезах печали,  
И седина  
Прическу замела.  
Отец ушел из жизни  
Слишком рано,  
Тебя с детьми  
Оставив горевать.  
В твоей душе  
Навек осталась рана  
От мысли,  
Как детей одной поднять.  
И ты растила нас,  
Была опорой,  
И согревала нас  
Своей мечтой,  
О том, что скоро мы,  
Окончив школу,  
Умчимся в мир,  
Что за горой крутой.  
Мы выросли.  
И разбрелись из дома.  
И были счастливы  
Своей судьбой.  
Но не забыть  
В глазах твоих истомы  
В лучах заката,  
В дымке голубой.



## ДАЛЕКО ОТ РОДИНЫ

Я не был птицей и взлететь не мог,  
Но по случайности, остался жив тогда,  
И не виновен в том я – видит Бог –  
Что был в неволе в юные года!  
С родимым домом разлучен войною,  
Еще одно я горе испытал,  
Когда мой век итожили строкою,  
Как залп, сухой и краткий: «Без вести пропал».  
В тот год меня терзал один вопрос:  
«Как там моя семья, родня, народ?»  
...В Дербенте исходила мать от слез,  
На запад глядя ночи напролет.  
Бежал из плена, попадался вновь...  
Но все же обрести свободу смог!..  
Врагу нещадно мстил я: кровь за кровь! –  
На перекрестках пламенных дорог.  
Однажды я подстреленному гаду  
Засунул в пасть его записку гордо:  
«Убит убийца на земле Эллады  
Бойцом советским – дагестанским горцем!»  
...Теперь порой, когда над миром ночь нависнет,  
Вдруг слышу крик я в сновиденье черном, –  
Не столько страшный, сколько ненавистный:  
«Тебя, еврей, мы на рассвете вздернем!»  
Врага мы, как гадюку, раздавили,  
Но до сих пор за сердце я хватаюсь, –  
Да, милосердны мы, но кто же в силе  
Фашизм простить?!  
Такое не прощают...

## В ГОДЫ ВОЙНЫ

Лучом, словно посохом, путь проверяя,  
Проходит над летом слепая луна.  
И звезды, как слезы, – от края до края...  
Душа моя светлой печали полна.



Когда-то я был партизаном в Элладе  
И так же вслепую ходил по лесам  
В чужой гимнастерке, рука – на прикладе,  
Готовый при случае бить по врагам.  
В оврагах, на тропах, в засадах, в пикетах  
Стоял, чтоб фашисты пройти не смогли,  
Я мстил им, громя их, бандитов отпетых,  
За боль и страданье рыдавшей земли.  
Как часто от голода были бессильны,  
Но нам ли пред мощью врага отступить!  
Мы верную службу и там, на чужбине,  
Несли тебе праведно, Родина – мать!  
Я всю свою жизнь вспоминаю об этом,  
О чем я не вправе молчать.  
Но надо родиться великим поэтом,  
Чтоб это достойно суметь описать...

#### СОЛДАТ – РАДИСТ

Шел бой под Ровно,  
И радист, теряя связь, кричал,  
Но вдруг увидел: вражий танк  
На высоту вползал.

Он, бросив рацию,  
Схватил гранаты – и к нему.  
Два взрыва сделали свое,  
Предавши танк огню.

Но и в радиста враг стрелял,  
Был в ногу ранен он.  
Хоть кровь текла, он в лес ушел,  
Упал там, чувств лишен.

Искал радиста командир,  
Когда был кончен бой,  
Увидел рацию и танк...  
Сказал: «Радист – герой!»



Нашел солдата старичок,  
Давно он жил в лесу,  
И парня осмотрев, сказал:  
«Держись, солдат, спасу».

Втащил радиста в «бункер» свой,  
Перевязал, умыл.  
Потом отварами из трав  
Его старик поил.

Прошло дней десять с той поры,  
И парень стал ходить,  
Он думал, как ему уйти,  
Чтоб в плен не угодить.

Обняв спасителя, радист  
Простился и ушел.  
Шагая лесом, кухню он  
Немецкую нашел.

Глядит, оружие лежит,  
И никого вокруг,  
Два немца плещутся в реке,  
Еще подплыл к ним друг.

Взял автоматы их солдат,  
Гранаты прихватил  
И с криком радостным «Ура!»  
Огонь по ним открыл.

Тут он увидел, что старик  
Шел следом на свой страх.  
Они обнялись и вдвоем  
Укрылись с ним в кустах.

Недолго немцев ждать пришлось,  
Отряд их подкатил,  
Тут автомат из-за кустов  
По немцам застрочил.





Недолго длился этот бой.  
Убило старика.  
Опять стрельба...Гранаты взрыв...  
И пуля у виска...

Когда он замертво упал  
И ощутил покой,  
Немецкий командир сказал:  
«Он молод, но – герой!»

### ПАРТИЗАНСКОЕ ЗАЛОНГО

Там где контуры антики вписаны в горы,  
В легендарной Элладе среди храбрецов  
Видел я, как плясали и лихо, и гордо  
Перед боем они – этот танец бойцов,  
Это танец героев – залонго!

Спит Эгейское море, молчит до рассвета.  
Миру птицы навяли крыльями сны  
И героику складно свою нам поведали,  
Будто бой предстоит им, танцуют они  
В небе танец героев – залонго.

Прометея потомки, вы духом – из стали!  
Завтра снова в сраженье – и потому  
Вы станцуете, как эллины встарь танцевали!  
Век назад он родился в огне и в дыму,  
Этот танец героев – залонго.

Солдаты ЭЛАС в яростный бой увлекая  
За собой остальных ополченцев всегда,  
Шли за честь и свободу родимого края  
И была ваша воля, как скалы тверда!...  
Славен танец героев – залонго!

Только трус свою землю без боя уступит.  
С незапамятных пор говорит наш народ:  
«Кто на землю святую с оружием ступит,  
От оружия сам же бесславно умрет!»



Славься, танец героев – залонго!

...Если снова польются кровавые реки,  
Если кто-то взвести пожелает курок,  
ЭЛАС! Клич партизан не умолкнет веками!  
И услышит планета победы залог –  
Ритмы танца героев – залонго!

## ЗИМНИЕ НОЧИ В МЮШГУРЕ

В Мюшгуре – мои  
Колыбельные дни;  
Мне семьдесят пять,  
Но все там же они.

Зимой весь мир окутан белизной,  
И лес, и горы будто поседали.  
И возвращаясь мысленно домой,  
Прошу я небо усыпить метели.

И будто из-под купола небес,  
Заливших землю мягким лунным светом,  
Я пробираюсь сквозь уснувший лес  
К селенью, затерявшемуся где-то.

Меня тропой, как старый проводник,  
Ведет колючий, сухощавый месяц,  
Просыпав блески в льющийся родник  
И серебра вуаль в ветвях развесив.

Там, за деревьями, красив и величав,  
Родной Мюшгур<sup>1</sup> – село в лесах Самура,  
Где-то детство в теплой сакле, по ночам  
Мир за окном казался тучей хмурой.

В котором громоздились чудеса,  
Легенды оживали и былины,  
И непременно девица-краса  
С улыбкой кроткой и косою длинной.



Она встречала стаи лебедей,  
Которые слетались к ней на крышу  
И обращались до утра в людей,  
Чтобы их речь она могла услышать.

Они ей вести добрые несли  
О жизни звезд, о царстве душ и света,  
О том, как счастье лебеди спасли  
Для нас, затерянных в потемках где-то.

И успокоившись счастливою судьбой,  
Мы засыпали, позабыв тревогу.  
Кто знал, мой друг, что время нас с тобой  
Умчит навек из сакли той в дорогу.

Г. Мюшгур-Нюгди – новое село, где обосновались таты – горские евреи с давних времен (5-6 веков тому назад), недалеко от Дербента (20-25 км).

## ВЕСЕННИЙ КОСТЕР

Из тихих материнских сказов,  
Что в сны баюкали меня,  
Любил я слушать о проказах  
В лесах крылатого коня.

Он прилетал на крыльях ночи,  
Как на волшебных парусах,  
Где след его касался кочек –  
Сверкал звездой в небесах.

Конь, по преданью аксакалов,  
Был вестник скорых перемен,  
И если он скакал по скалам,  
То жди весны зиме взамен.

И тут же изо всей округи  
Таскала хворост детвора,  
Чтобы под вечер, на досуге,  
Взметнулись языки костра.



«Костер весны» был той приметой,  
Что люди славили тепло  
И щедрость будущего лета,  
Чтоб больше им даров дало.

Чтобы несчастья миновали,  
Болезни путь к ним не нашли,  
И позабыли их печали –  
В костре мюшгурцы лихо жгли.

Когда сгоревшие невзгоды  
Все таяли, как в небе дым,  
В тот час просили у природы  
Любви и счастья молодым.

Девчата тихо ворковали,  
Пока ребята, осмелев,  
Невест в сторонку отзывали –  
Горел костер, повеселев.

Все сокровенные беседы  
Услышать мог весны костер,  
И будто унося все беды,  
Конь крылья в небо распростер.

### МЕЧТЫ ПОЭТА

С утра беспокойство  
    терзает поэта:  
Что будет с людьми,  
    со страной и планетой?

Сидит он у моря,  
    и глядя на запад,  
Как будто молитву  
    свершает о завтра.

А солнце, лениво  
    со дна поднимаясь,



Зажгло горизонт  
цветом алого мая.

Лучи растеклись  
по безбрежности лета,  
Как будто ручьи,  
из источника света.

Но что – красота,  
когда сердцу тревожно,  
Ведь в мире сегодняшнем  
все стало сложно.

И волей-неволей  
свой век вспоминай,  
По вехам событий  
прошедших шагай.

Вот вместе с людьми  
он киркой и лопатой,  
Прокладывая путь  
в мир мечтаний крылатых,

Пахал целину,  
утонув в бездорожье,  
Гордился полями  
со зреющей рожью.

Растил виноградные  
хрупкие лозы,  
Работал со всеми  
и в зной, и в морозы...

Все были родными:  
армяне, грузины,  
Славяне, татары,  
казахи, тувинцы...

На деле и дружба,  
и мир у нас были,



Иначе в войне  
мы бы не победили.

Чего же теперь  
будто холод осенний  
Пролег по границам  
невидимой тенью?

Пролег по сердцам  
поколения Отчизны,  
Слепым отчуждением  
от прожитой жизни,

От общих идей,  
от отцовских заветов,  
Чья жизнь стала  
песней страны недопетой.

Так что ж мы,  
недавно гордясь своим братством,  
Сегодня должны,  
как враги, передрасться?!

Но кто же кровавый  
тот спор подытожит?  
...Кто первым кинжал  
в ножны мирные вложит.

### СКАЗИТЕЛЬ ХИЗГИЯ ЭМИН

Птицы пели с лесных партитур,  
Зацвели внезапно поля,  
Когда в сакле селенья Мюшгур  
Родился татский сын Хизгия.

Время мчится быстрее коня,  
Отмеряя на судьбах свой путь.  
Рос парнишка, и день ото дня  
Красотой мог все больше блеснуть.



Пока дети носились в пыли  
По задворкам аульских дорог,  
Хизгия иной раз до зари  
Слушать сказки, истории мог.

Рано в руки он взял старый саз<sup>1</sup>,  
Чтоб мелодию гор подобрать  
Под какой-нибудь новый свой сказ,  
Что спешил землякам рассказать.

Люди шли к нему, чтоб отдохнуть,  
Под спокойную песнь Хизгия  
Будто бы увлекательный путь  
Совершали в чужие края.

Он их вел по морям и лесам  
В недоступность пустынь и хребтов,  
Чтоб взглянуть на таинственный храм –  
Мир Природы, лишенный покров.

Увлекал в заколдованный сад,  
Где волшебные птицы поют,  
И красавиц восточный наряд  
Из чего-то воздушного шьют.

В мир чудес не отыщешь дорог,  
Здесь не каждого радости ждут:  
Или сгинешь, шагнув на порог,  
Иль на царский престол возведут.

Сотни сказок и разных былин  
Знал ашуг Хизгия наизусть.  
Как в колодце бездонном вода,  
Будут вечны и радость, и грусть.

Будет литься народный мотив  
Из столетья в столетье ручьем,  
И ашуг будет в памяти жив,  
Пока мы его песни поем.

<sup>1</sup> Саз – народный музыкальный инструмент.



---

ДЕДУШКА И ВНУК  
(народное еврейское сказание)

Жил-был мужчина молодой,  
Растил он виноград.  
Имел жену и сыновей,  
Но жизни был не рад.

Она тяжелою судьбой  
У ног его легла,  
И сколько не трудился он –  
Достатка не дала.

Смерь уносила сыновей  
В младенческих летах,  
Но как не бился он,  
Семья все ж не была сыта.

Поздней жена его сынка  
На радость родила,  
Но, заболев, в расцвете лет,  
Супруга умерла.

С бедой справлялся он как мог,  
Работал день и ночь,  
Бедняк ведь знал,  
Что он один и некому помочь.

Летели годы. Вырос сын.  
Пришел для свадьбы срок.  
Отец был счастлив, что теперь  
Не будет одинок.

Но не согрела дом сноха,  
Бранила старика,  
Все посылала, чтоб принес  
Воды из родника,





Чтоб саклю мел и мыл полы,  
Да внука нянчить мог.  
Старик старался угодить,  
Пока не занемог.

Лежал, с постели не вставал.  
«Для всех наш тесен дом, –  
Сноха сказала, – старика  
Отсюда уберем».

За домом сделали навес  
И бросили палас,  
Где старый и больной отец  
Стал ждать последний час.

Лежит он месяц, два и три,  
Лежит и день, и ночь.  
Внучок все думает о том,  
Как дедушке помочь.

Однажды, взяв на кухне нож  
И поточив слегка,  
Он перерезал тот палас  
На два больших куска.

Занес кусок паласа в дом,  
У печки примостил.  
«Ты что, – спросила мать, – сынок,  
Подстилку притащил?»

«Да вот, готовлю вам постель, –  
Сказал на это сын, –  
Когда вы станете стареть,  
Я буду жить один.

Вам под навесом постелю  
Подстилочку одну,  
А вместо вас в дом приведу  
Красавицу жену».



Переглянулись мать с отцом,  
Неловко стало им.  
«Если подумать, нам совсем  
Не тесно вчетвером», –

Сказала женщина,  
Тотчас послав за стариком.  
Свернула старенький палас  
И вынесла тайком.

С тех пор живут они без ссор,  
И сакля не мала,  
Чтоб старость каждого в семье  
Спокойная ждала.

### НАС БЫЛО СЕМЕРО

Туманный день. Вагонов черный ряд.  
Фигуры в касках стали полукружьем.  
Стволы мокры, и нам в глаза глядят  
Их дула угрожающе бездушно.  
Как на душе и горько, и темно  
И в каждом неизбывная тревога.  
Всем не дает покоя лишь одно:  
Куда же путь? Какая ждет дорога?  
Крича, ругаясь, тыча дулом в спины,  
Грузили нас в вагоны, словно скот.  
Нет горше, безотраднее картины,  
Когда конвой плененного ведет.  
Свисток. И паровоз, пары пуская,  
Увлёк вперед к неведомой судьбе,  
Так ночь прошла, а утром ширь морская  
Открылась взглядам. Родина, тебе  
Пришлось проститься поневоле с нами.  
Нас увозили к чуждым берегам,  
Но мы остались верными сынами,  
Как тяжело не приходилось нам.  
О, Греция! Прекрасна, как всегда.  
Переживая взлеты и паденья,



Такой орды не знала никогда,  
Накрытая фашистской черной тенью  
Земля легенд. Ясона, Одиссея,  
Ваятелей, философов, богов.  
И здесь фашисты смерть повсюду сеют,  
Пощады нет у бешеных врагов.  
Мы в лагере среди гор, и боль острее,  
Как вырваться из клетки, как уйти?  
Как к партизанам греческим быстрее  
Найти в горах кратчайшие пути?



Они были партизанами в Греции. Справо налево  
стоят: Яков Ильягуев, Хатам Тагамов, Н. Шамилов,  
Султан Гулахмедов. Сидят: слева направо – Магомед  
Алиев, Омар Магомедов, Магомед Амирханов.  
Греция. 1944 год.



И вот однажды... Ночь была безлунна.  
Презрев неволю, вырвались на свет  
Семь дагестанцев пламенных и юных.  
Сердца стучат и счастья меры нет.  
Сыны Эллады! Помню встречу с вами.  
Мы здесь друзей нашли. И с этих пор,  
Укрытые лесистыми горами,  
С врагом могли вести за правду спор.  
Пусть мало спали, часто голодали,  
Но меж ущелий горных не один  
Фашист нашел свинцовые медали,  
Чтобы уже не встать. Среди картин  
Той партизанской давней жизни нашей  
Мне помнится, как были мы дружны –  
Семь дагестанцев, но тоской окрашен  
Наш трудный путь. Мы Родине верны.  
Там тоже бой. Там кровь отчизны льется,  
И потому сильнее и страшней  
Нам здесь крушить фашистов остается,  
Чтоб встретится потом скорее с ней.  
Ты, Греция, красива без сомненья,  
История твоя ушла в века.  
Но Дагестана горные селенья  
Все чаще снятся. Бурная река,  
Кизила ветви пламенно краснеют,  
Нарын-кала незыблемо стоит...  
Я здесь сейчас, но мысленно я с нею,  
С моей страной, что силы мне дарит.  
Нас было семеро. Мы все домой вернулись,  
И Каспий встретил теплою волной.  
И слезы счастья жарко наворачивались  
У шестерых, вернувшихся со мной,  
И у меня. Вот так все это было.  
С тех пор немалый срок меж этим лег.  
И в честь друзей, с кем горе породнило,  
Не написать об этом я не мог.

*1985 год*



*Посвящаю  
великому хирургу – ортопеду*

## ГАВРИИЛУ ИЛИЗАРОВУ

1

В том голодном году, в Кусарах, в глинобитном домишке  
Плач младенца послышался, радостен, звонок и мил.  
В бедной татской семье улыбнулись рожденью мальчишки,  
Дали гордое древнее имя ему – Гавриил.  
Каждый мальчик в семье от рождения сыном зовется, –  
Но не каждому сыном народа прослыть суждено:  
Всем на свете какое-то доброе имя дается,  
Но не всем свое имя оставить народу дано.  
Разве знали родители, в люльке младенца качая,  
Что с годами народ на руках его будет качать?  
И звезда его ясная, в небе лукаво мигая,  
Пожелала премудро об этом пока помолчать.  
...По зеленым холмам ходит щуплый и смуглый подпасок,  
Кроток с виду, задумчив он и молчалив.  
В добрый путь, Гавриил!  
Мир во всем изобилии красок  
Пред тобою открыт.  
Путь твой – долог, хотя и не крив.

11

Время мчится, как ветер по долу...  
Совмещая учебу и труд,  
Рос мальчишка. Окончил он школу,  
В медицинский пошел институт.  
Вот и первый больной на пороге!  
Ну, а после – бессонная ночь:  
«Все ли сделать сумел я в итоге?  
Смог ли я человеку помочь?»  
Так в далекой Сибири, в Домовке,  
Сомневался, дерзал и творил,  
Боль чужую деля без страховки,  
Сын Кавказа, хирург Гавриил.  
Верил он, что успех его будет  
Счастьем многих, и шел он к тому.  
А теперь и наука, и люди  
Благодарны за чудо ему.



Безнадежно разбитые кости  
Исцеляют упорство и труд, –  
Так искусно из мелких осколков  
Собирается древний сосуд.  
Искони утверждалось такое:  
К каждой цели есть много дорог,  
Только малое дело благое  
Лучше ста утвердившихся догм.  
Мало чем от других отличался  
Городков зауральских Курган, –  
Но сюда, к Илизарову мчатся  
Нынче люди из множества стран...

111

От Кавказских хребтов до просторов Сибири  
Ты с достоинством имя пронес, Гавриил,  
И больной, и здоровый тебе поклоняются в мире, –  
Ведь от боли одной человечество ты оградил!  
Чтобы люди идти могли к цели заветной,  
Чтобы каждый осилил ему предназначенный путь,  
Стражем счастья зовешься!  
И службе твоей беззаветной  
Поклонятся потомки и дело твое воспоют.  
А сегодня с любовью твое прославляем мы имя.  
Стало радостью нашей и гордостью нашей оно,  
Потому что ты сердцем – всегда с земляками простыми,  
Ты из тех, кому имя оставить народу дано!  
На груди у тебя – ордена и медали, но разве  
Есть на свете награда, достойная чувства Добра?!  
...Как у нас говорится на мудром высоком Кавказе:  
«Да продлится твоя золотая пора!»  
Да продлится на право людей она!  
И ни мгновенье  
Пусть тебя, Гавриил, даже слава твоя не томит:  
Тот, кто любит себя лишь – всегда обречен на забвенье.  
Тот, кто любит людей, остается навечно с людьми!  
...Я сложил эти строки, гордясь, у себя в Дагестане,  
И вручил письмо голубю, и проводил его в путь, –  
Пусть оно от народа приветным посланием станет  
И дойдет до Кургана и ляжет бальзамом на грудь!

1988 год



## ДЕНЬ ПОБЕДЫ

1

Устали танки грохотать,  
Швыряя в горизонт снаряды,  
И ткань полей зеленых рвать  
В кроваво-черные наряды.  
И лихорадочный огонь  
В стволах орудий захлебнулся,  
И ошалевший в страхе конь  
В воронку свежую метнулся.  
Понуро пленные плелись,  
Вперед сдавая генералов.  
Кончалась фронтовая жизнь,  
Дышать ей оставалось мало.  
Оружья выросли стога  
После смертельного покоса.  
И больше не было врага –  
Войны, явившейся без спроса.

11

Сегодня праздник! Уничтожен враг.  
Ценой тяжелой куплена победа.  
И водрузивши над Рейхстагом флаг,  
Солдаты к очагам родимым едут.  
По всей Европе рукоплещут им –  
Сынам России, вырвавшим из плена  
Свободу, что глотала черный дым  
Фашистского концлагерного плена.  
Теперь с надеждой каждая жена  
И мать, и дочь что день – спешат к дороге,  
И глядя на чужие ордена,  
Своих солдат встречают на пороге.  
И ничего, что те еще в пути.  
Цветы и слезы достаются первым,  
Кто до Победы поспешил дойти,  
А что до слез – так то ожили нервы.



111

На Красной площади парад –  
Затих последний бой.  
Идут войска за рядом ряд  
По древней мостовой.  
Еще вчера в чужих полях,  
Испаханых войной,  
Рвались надежды в пух и прах  
На мирный путь домой.  
И пусть от Родины вдали  
Встречаю светлый час,  
Я салютую с той земли,  
Что приютила нас.  
В горах Эллады навсегда  
Простились мы с войной,  
Здесь нас свела одна беда.  
Теперь наш путь – домой.

1У

Сегодня вновь гремит салют:  
Победе – сорок пять!  
И вновь войне проклятья шлют,  
Чтоб не пришла опять.  
Цена свободы высока,  
Бесценен наш покой –  
Не высыхает слез река,  
Что в памяти людской.

*1986 год*





## ИЗ ИСТОРИИ ЖИЗНИ КАВКАЗСКИХ ЕВРЕЕВ

### МОРДАХАЙ АВШОЛУМ (коротко о его жизни)



Мордахай Авшолум

В Дербенте на улице Таги-заде, которую раньше называли Келе-куче (Большая улица), в основном жили таты – горские евреи. Рядом с этой улицей теснились землянки – маленькие, низенькие, глиняные дома. Когда-то из горных районов Дагестана по разным причинам татские тухумы спустились на равнину, ближе к морю, и обосновались вокруг этой улицы, недалеко от которой еще зеленели поля и леса.

Местность эта располагалась между двумя крепостными стенами. А произошло это переселение, по рассказам старожилов, в XV-XVI веках.

Улицы тогда были узкими и кривыми, по которым совершенно невозможно было пройти зимой и весной. Район этот называли по-еврейски «Тенге –мэхэле», что значит узкие улицы или магалы. На улице Келе-куче, которая являлась центральной, жил легендарный герой среди тогдашних горских евреев Дагестана – Мордахай Авшолум «Сибири». Его прозвали «Сибири», потому что он первым в то время был сослан на каторгу в Сибирь.



Мордахай Авшолум был человеком высокого роста, плечистым, крепким, сильным и бесстрашным. Его хорошо знали в селениях, близких к Дербенту. Он опекал тружеников, бедняков, сирот и вдов. Если хозяева виноградников или богатые купцы задерживали или вовсе не хотели платить рабочим, Мордахай непременно вмешивался и заставлял немедленно рассчитаться с людьми. Рабочие часто обращались к нему за помощью.

Мордахай Авшолум дружил с бондарем, татским поэтом Шоулом Симанду, который тогда был еще молод, но уже слагал стихи. Его мастерская была рядом с улицей Таги-заде, где неподалеку жил и Мордахай. Силач частенько навещал бондаря, чтобы послушать его стихи и рассказы.

...Однажды городской полицейский стал издеваться над беззащитной вдовой из магала Тенге-мэхэле, думая, что это беззаконие сойдет ему с рук. Когда об этом узнал Мордахай Авшолум, то сердце его наполнилось праведным гневом, в порыве которого он расправился с обидчиком бедной вдовы. Вскоре после убийства полицейского его арестовали и, осудив, сослали на сибирскую каторгу.

Мордахай Авшолум был простым рабочим, бедным городским жителем, но по-геройски он боролся за честь и достоинство своего маленького народа, за рабочих и крестьян. Мордахай носил баранью папаху, опирался на посох и всегда имел при себе кинжал за поясом, что было известно всему Дербенту, где его называли «гучи», т.е. боевой, смелый.

Когда Мордахая судили, на суде он читал стихи:

«В среду в суд меня повели  
И свидетелей пригласили,  
Прокурор меня слушать не стал,  
Судьи к каторге приговорили...»

...Провожать своего земляка, друга и товарища на дербентский вокзал пришло множество горожан. Мордахай был окружен полицейскими, а руки и ноги его были закованы в кандалы. В тот момент, когда Мордахая стали заталкивать в вагон, чтобы с другими арестантами отправить на сибирскую каторгу, земляки замахали ему руками, громко крича: «Б-г тебе поможет вернуться домой...»



---

Стоя в тамбуре, он читал стихи на прощанье:

«Говорит вам Мордахай,  
Много съевший хлеба с солью,  
Оказался я в беде  
И с Нергиз моей прощаюсь.  
Крепость на горе стоит...  
Белокаменные стены  
И ворота, и маяк,  
С вами я навек прощаюсь».

Эти прощальные стихи его и ныне передаются из уст в уста дербентскими жителями. Прошло более ста двадцати лет, а земляки не забывают своего героя.

Мордахай Авшолум родился в 1850 году, прожил 75 лет. Умер в 1925 году. В Дербенте и поныне истории о нем передаются как легенды, а племянники и племянницы прославленного народного героя и сейчас еще живут и здравствуют в древнем городе.



## ПОЭМЫ И СОНЕТЫ

### ШЭС – БОБО<sup>1</sup>

(1856-1939 гг.)

Дари людям добро и счастье  
И будешь счастлив сам.  
Светлая память о тебе  
Останется в народе.  
Я. И.

В семилетнем возрасте Шоул Симанду, лишившись родителей, начал свою трудовую жизнь. В большой семье он был самым младшим ребенком. В ней росли четыре брата и три сестры. Жили они в маленьком тесном дворике, в саманном доме с низенькими потолками.

Прошло несколько лет, и в наследство Шоул получил часть небольшого дворика и комнату с нависающим потолком. Улица, на которой жила семья, называлась «Колодезная». На этой улице в приземистом домике, в глубине двора, снимали квартиру и мои родители. С 1918 по 1937 гг. здесь рос и я.

Шоул Симанду работал на богатых людей города, с юных лет находился среди народа, слушал и любил сам рассказывать предания, сказки, рассказы, а иногда читал свои стихи. Шоул в совершенстве владел азербайджанским языком, об этом свидетельствуют его стихи, которые были написаны на этом языке.

Шоул Симанду по профессии был бондарем и работал, не покладая рук, до глубокой старости, чтобы заработать себе на жизнь. Его знали в Дербенте, как прекрасного мастера своего дела и поэта. Его имя становится известным от Нарын-Кала до побережья Каспия.

Он написал много стихов, поэм, песен. Его песни пели на свадьбах, на торжественных встречах звучали его стихи, а иногда Шоул читал их сам. Поэт собрал все свои произведения в одной тетради, тщательно хранил их. Его приглашали с большим уважением на торжественные встречи.



Воспоминания о поэте опубликованы его сыном А. Семендуевым в татском альманахе в 1991 году. Шоул Симанду не печатался ни разу, но имя его и стихи известны в среде писателей горских евреев.

По заказу редакции альманаха стихи Шоула Симанду были переведены с азербайджанского на язык горских евреев его сыном А. Семендуевым, впоследствии несколько стихов вошли в сборник «Деврме» («Мое время») в 1991 году.

Я взял на себя смелость написать несколько сонетов об известном талантливом поэте, прекрасном знатоке восточной литературы, о хорошем мастере Шоуле Симанду – ШЭС-бобо.

В сборник «Хэлгъме» («Мой народ») в 1993 году я включил небольшую поэму о нем, которая не удовлетворила меня. Я подумал, что этого не достаточно, ибо эта поэма не дает глубокой информации о талантливом поэте, который жил и творил в 19-20 веках в Дербенте. Хотелось бы, чтобы читатели были довольны сонетами и снисходительны к недостаткам.

## МЫСЛИ ШЭС-БОБО

Не делай людям плохо – это грех.  
Не говори: «Мир для меня лишь создан».  
И каждый день твори добро для всех  
От света до темна, пока не поздно.

И добрых дел, как мелочь, не считай,  
Чем больше их, тем станешь ты богаче.  
Но только вслух о них не поминай,  
Ведь то, что скрыто в сердце, больше значит.

---

1. ШЭС-бобо – псевдоним поэта Шоула Симанду.



Великодушен будь без суеты,  
Не дай, Господь, под чьим нибудь влияньем  
Тебе обидеть ближнего, чтоб ты  
Почувствовал под старость покаянье.

Вселенная бессмертна, как и Бог,  
А человек лишь гость на свете этом,  
Но если он творил добро, как мог,  
То после смерти воссияет светом.

## СОНЕТЫ

### 1

С тех давних пор минуло много лет,  
Но помнят стены древнего Дербента  
Келе-куче,<sup>1</sup> где татский жил поэт,  
Хоть был всего лишь бондарем он бедным.

В семье Симона маленький Шоул  
Уже седьмым ребенком был по счету,  
Но долго не стихал веселья гул,  
Хотя в семье прибавилось заботы.

Соседи и родные без конца  
Гуськом спешили к глиняной хибарке,  
Чтобы поздравить с радостью отца –  
Их пожеланья были, как подарки.

Сквозь дымоход взмыл ввысь душевный жар,  
И послан был младенцу Божий дар.



Как летний сон, минули те года...  
Родителей Шоул лишился рано.  
Уже в семь лет он понял, что беда  
Невидимые оставляет раны.

Не раз слезинки в голубых глазах  
Сверкали в алом зареве восхода,  
Когда он шел на «э фэхьле базар»<sup>2</sup>,  
Чтобы найти поденную работу.

И вскоре светлочубый мальчуган  
Неплохо наловчился делать бочки.  
Но в сердце, заглушив базарный гам,  
Заветные уже рождались строчки.

Могучий Каспий только слышал их,  
Когда Шоул читал свой первый стих.

Летело время, как скакун в горах,  
На чистом сердце делая зарубки.  
И вскоре молот бондаря в руках  
Казался легче перышка голубки.

И пот сверкал на солнце, как алмаз,  
И чуб метался, как морская пена.  
Кто с ранних лет трудился так не раз,  
Тот и чужой работе знает цену.

И мысли устремлялись далеко:  
За горы, за моря – в иные страны,  
Как будто там свободно и легко  
Живется всем, как равным среди равных.

И отступала внутренняя боль,  
Когда перо брал в руки ШЭС-бобо.



---

## 1У

Он так писал, придвинув белый лист:  
«Один уйдет. Другой придет. Поверьте.  
Тот глуп и злобен. Этот сердцем чист.  
И все ж никто на свете не бессмертен».

Мир вертится, как колесо арбы,  
И справедливость, как мираж в пустыне.  
Поэт не избежит своей судьбы,  
Но раньше срока сердцем не остынет.

Ни Пушкина не знал, ни Низами  
Дербентский бондарь с улочки саманной,  
Но мастером он слыл между людьми,  
И дар его был схож с небесной манной.

Когда любимой он слагал стихи,  
Смолкали за окошками шаги.

## У

Из тьмы веков, далекая, как миф,  
Являлась ночью татскому поэту  
Прекрасная, как юность, Суламифь,  
Его любовью искренней согрета.

И Тэхди-Сулейман<sup>3</sup> – великий царь,  
Из солнечной земли обетованной  
Сквозь три тысячелетия, как встарь,  
На зов любви спешил к своей желанной.

Цвели стихи Шоула, как сады,  
Благоуханно розовым и белым,  
Сгибали ветки сладкие плоды,  
Стекая в землю соком переспелым.

Но сад любви отцвел в урочный час,  
И радость догорела, как свеча.





## У1

Дни для Шоула стали так тесны,  
Как для ребенка старая одежда.  
И от забот спасали только сны,  
В которых еще теплилась надежда.

Но жизнь, как груз омбала<sup>4</sup> за спиной,  
Чем дальше ты идешь, тем тяжелее...  
И строчки под мозолистой рукой  
С годами на бумаге все чернее.

Но вновь выводит чистое перо:  
«Сыны Адама терпеливы будьте.  
Цените труд и делайте добро,  
И праздники не превращайте в будни».

Страдая, прятал слезы ШЭС-бобо,  
И наяву их видел только Бог.

## У11

Колодец был на улочке кривой,  
Где мастерская бондаря стояла.  
И пламя свечи позднею порой,  
Как мотылек над пестиком, дрожало.

Здесь созданы «Гулен» и «Зарбоил»,  
И «Элеф-Би»<sup>5</sup>, и многое другое...  
Здесь еврейский мастер некогда творил  
Любовь к своей стране и славным предкам,

Усталости не зная и покоя.  
Он завещал народу мизрахи<sup>6</sup>,  
Оставив, как наследие, стихи,  
Где каждый образ, будто камень редкий.

Сто лет назад написаны слова,  
А правда в них по-прежнему жива.



## У111

Пророков много было на земле,  
Но было больше во сто крат героев,  
Что провели всю жизнь свою в седле  
И умирали вскачь на поле боя.

Один из них полмира покорил,  
Но даже высших тайн сумев коснуться,  
Не смог он шлемом вычерпать весь Нил  
И не сумел в родной Юнан<sup>7</sup> вернуться.

Господь решит, кто сложен, а кто прост,  
Кто плох, а кто рассудит честно.  
И расстояние от Луны до звезд  
Всевышнему доподлинно известно.

Так филофосски рассуждал поэт,  
Законов жизни постигая свет.

## 1X

На татском и турецком языках  
Написаны нетленные страницы.  
Так молоток у бондаря в руках,  
Преобразившись, стал пером жар-птицы.

Никто теперь не в силах объяснить  
То, исподволь свершившееся чудо,  
Связать меж прошлым и грядущим нить  
И примирить холодный разум с чувством.

С тех пор прошло лет семьдесят уже,  
Как я впервые увидал поэта...  
Мальчишкой, восхищаясь им в душе,  
Не знал, что напишу о нем сонеты.

Как горек был тот день, когда шоир<sup>8</sup>  
С достоинством покинул этот мир.



## Х

Бессмертны только добрые слова,  
А злые зарастут травой забвенья.  
Его стихи народная молва  
Несет из поколенья в поколенья.

Пусть жизнь поэта не была сладка,  
Зато, как майский мед, его созвучья,  
Где дружба прославляется в веках  
На древнем языке моем певучем.

О, ШэС-бобо, ты бондарь и шоир!  
В одном лице ты труженик и мастер.  
И на таких, как ты, стоит наш мир,  
Оберегая землю от несчастья.

Покуда жив наш маленький народ,  
Твой след в душе его не зарастет.

1. Келе-куче – Большая улица – ныне улица Таги-заде. С XV-XVI веков на этой улице в основном жили и живут сейчас таты – горские евреи.
2. Э фэхле базар – место, где искали работу, своеобразная биржа труда.
3. Тэхди-Сулейман – так поэт обращался к мудрому еврейскому царю Соломону.
4. Омбал – грузчик на персидском языке.
5. «Гулен», «Зарбоил», «Элеф-би» – названия произведений поэта.
6. Мизрахи – на иврите – восточный (здесь кавказский).
7. Юнан – Греция, на восточных языках. Здесь имеется в виду Александр Македонский и его завоевательный поход в Египет.
8. Шоир – поэт на языке горских евреев.



*Товарищам – дагестанцам,  
однополчанам, посвящается*

## СЫНЫ ДАГЕСТАНА

### СОНЕТЫ



Советские солдаты. Они партизанили в Греции.  
В первом ряду третий справа сидит Яков Ильягуев.  
Акрополь. Афины. 1945 год.

1

Как разграничить нам добро и зло  
И на земле и в каждом человеке,  
Чтоб солнце справедливости взошло  
И не погасло бы уже навеки.



Пускай предугадать нам не дано,  
Когда наступит время золотое,  
Но будем мы стремиться все равно  
К его приходу с чистою душою.

И коль не мы воздвигнем этот строй,  
Потомки завершат святое дело  
И на земле небесно-голубой  
Его построят, будто город белый.

Но прежде, чем мечте заветной сбывься,  
Чистосердечным надобно родиться.

11

Лишь с чистою душою человек  
Творить добро способен в мире этом  
И радостно прожить свой долгий век,  
Не изменяя дедовским заветам.

Сказал когда-то мудрый Рудаки:  
«Жизнь – это море!» Если хочешь плавать,  
Корабль сооружай не из доски –  
Из добрых дел, чтоб вышел он на славу.

Когда в наш край нагрянула война,  
Все дружно встали на его защиту  
И верили, что выдюжит страна,  
В которой справедливость не убита.

Ворвался враг, на чужое падкий –  
Добро и зло сошлись в смертельной схватке.

111

Потомки, что родятся после нас,  
Рассудят наше время беспристрастно,  
И по заслугам каждому воздаст  
Грядущее, что мудро и прекрасно.



И вспомнятся суровые года:  
Гром канонады, визг шальных снарядов  
И тот, кто жизнь за родину отдал  
В горах незабываемой Эллады.

Семь дагестанских храбрых сыновей  
Бежали там из вражеского плена,  
Где некогда могучий Прометей  
Раздул огонь среди хаоса вселенной.

И клятву партизанский дал отряд  
Сражаться и не отступить назад.

### 1У

Все семеро отважных храбрецов,  
Не ведая сомненья и печали,  
Смотрели смерти каждый день в лицо,  
Усталости совсем не замечая.

Однажды летом в поздний час ночной  
Они, почти что с голыми руками,  
С фашистами вступили в смертный бой,  
Сжав в кулаки зазубренные камни.

Был краток бой! Трусливый дрогнул враг  
И побежал, оружие бросая,  
И вслед ему победное «Ур-ра!»  
Катилось с гор, на пятки наступая.

Эллада, ты запомнишь навсегда  
Всех тех, кто отличился здесь тогда.

### У

Омар, Асадулла и Магомед...  
Лезгин ли, тат, даргинец или русский?..  
Решил вам нынче посвятить поэт  
Сонет свой вдохновенный и искусный.



Как будто дети матери одной,  
Вы были неразлучны и как братья,  
Друг друга провожая в смертный бой,  
Вы заключили в крепкие объятья.

Хоть ваши изможденные тела  
Лохмотья гимнастерок покрывали,  
Но меж собой ни подлости, ни зла,  
Ни лести, ни обмана вы не знали.

И были так друг с другом вы дружны,  
Как Родины единственной сыны.

#### У1

Орлам свободным плен невыносим –  
И пытки, и любые униженья.  
Колючая преграда не страшна  
Вольнолюбивым барсам Дагестана.

Не сдержит сердца смелого она  
И разорвется поздно или рано.  
Овчарки лают пусть до хрипоты,  
И разрывают воздух автоматы,

Минуя вражьи вышки и посты,  
Торопятся советские солдаты.  
И пусть синеющий морской простор  
Откроется им вскоре из-за гор.

Народная пословица гласит:  
«Кто терпелив – достоин уваженья!»

#### У11

Эллада – совершенная страна,  
Прекрасная, как древняя богиня,  
Ты хищниками поработчена,  
Которые хозяйничают ныне.



Немецкая слышна повсюду речь,  
«Зиг хайль!» – кричат солдаты в иступленьи,  
Она нависла, будто острый меч  
Над Грецией, стоящей на камнях.

Эллада – ты похожа на вдову,  
И грозовая туча черной шалью  
Обвила непокорную главу,  
Склоненную угрюмо и печально.

Но верю я, ты встанешь в полный рост  
И головой дотянешься до звезд.

### У111

Как гром с Олимпа грянуло «Ура!»,  
То партизаны ринулись в атаку  
И долго еще слышалось в горах  
Глухое эхо их смертельной драки.

И славный дагестанец из Ахты,  
Асадулла по прозвищу «Отважный»,  
Не раз крушил дороги и мосты  
И подрывал объекты не однажды.

Как Байрон жизнь за Грецию отдал,  
Так смелый сокол горского народа  
Остался недвижимо возле скал  
Лежать навеки, павши за свободу.

На родине Эхила бранный прах  
Был погребен, увы, в чужих горах.

### 1X

Рыдает мать в селении родном,  
О сыне вспоминая ежечасно,  
И день, и ночь все думает о нем,  
Но ожидает весточки напрасно.





С вершин стремится к Каспию Самур,  
Поля весенней зеленью сияют,  
Но материнский лик суров и хмур,  
Как будто бы гроза в разгаре мая.

Быть может, не узнать ей никогда,  
Что на земле героя Прометея  
Горит пятиконечная звезда,  
Над одиноким холмиком алея.

Под ним, сложивши руки, как крыла,  
Лежит ее орел Асадулла.

## Х

Нет имени над холмиком немым  
Лишь надпись: «Здесь лежит солдат советский»...  
Но будем еще очень долго мы  
Его считать солдатом неизвестным.

О, Афродита! Встань из пенных вод,  
Поплачь над этим холмиком печальным,  
Ведь здесь обрел приют последний тот,  
Кто воевал за Грецию отчаянно.

О, громовержец Зевс, рукой взмахни  
И молний огнедышащие стрелы  
В грудь чужеземных варваров воткни,  
Что вторглись в твои вечные пределы.

И пусть пятиконечная звезда,  
Как ореол сияет здесь всегда.

## Х1

Похоронив, товарища отряд,  
Фанерной отсалютовав звезде  
И, праведным возмездием горя,  
В ночной бесшумно скрылся темноте.



Их было семь, джигиты ведь они!  
И командир Омар из Урахи  
Воскликнул громко: «Братья, черт возьми!  
Узнают нашу ненависть враги!»

И в ту же ночь они спустились с гор,  
Напали на немецкий эшелон...  
Здесь помнят старожилы до сих пор,  
Как полыхал и днем, и ночью он.

Летела к небу серая зола –  
Был отомщен лезгин Асадулла.

### X11

История как будто ожила  
И прошлого картины оживила:  
И снова кровь геройская текла,  
Как некогда давно у Фермопилов.

Один боролся против десяти  
Эсесовцев, от боя озверелых...  
Уже у командира на груди  
Кровь от штыка, как звездочка алела.

Замедлил он на миг свои шаги,  
Вцепившись крепко в ложе автомата,  
И отчее селенье Урахи  
Мелькнуло пред его потухшим взглядом.

Молитвы не напрасны матерей –  
Вернутся воины к Земле своей!

### X111

Отряд разросся, словно снежный ком,  
Летящей лани трепетной резвее,  
И тот, кто слышал что-нибудь о нем,  
Спешил вступить в ряды его скорее.



Даргинец, чех, поляк и грек, и тат  
Здесь воевали дружною семьею,  
Любя друг друга так, как брата брат,  
Делясь, как хлебом, собственной судьбою.

На родине Акрополя они  
Боролись за свободу неустанно,  
И не было надежнее родни  
У горцев вдалеке от Дагестана.

И трепетал не раз скалистый край  
От грома партизанского «Ур-ра!»

### XIУ

О, если б только мог ожить Гомер,  
Он написал бы снова «Иллиаду»  
И славных партизан привел в пример:  
Их подвиги, лишенья и награды.

Воспел бы он суровые года  
На родине героев и титанов,  
Где вечно безымянная звезда  
Горит и кровоточит, будто рана.

И струны сладкозвучные его  
Прославили бы всех народов братство,  
Которое дороже нам всего,  
Как самое бесценное богатство.

Чтоб солнце справедливости взошло,  
Как разграничить нам добро и зло.

*1991 год*



## КЛЮЧ

### ПОЭМА

#### 1

Как людские души не похожи:  
Та ясна, а эта вот темна,  
Под змеиною пятнистой кожей  
Прячет жало острое она.

А бывает серою иная,  
Не видна ни другу, ни врагу,  
Юркнет, словно мышка полевая,  
Спрячется то в травах, то в снегу.

Тут душа от злости поржавела,  
Ну, а там, как вишня, расцвела,  
Нарядилась в розовое с белым,  
Как невеста, девственно-светла.

Та душа по-ангельски прекрасна,  
Эта же по-дьявольски страшна...  
Только ключ ищущу я к ним напрасно,  
Слишком крепко дверь затворена.

Изнутри лишь двери отворяют,  
А снаружи, даже не проси...  
Столько тайн людских они скрывают,  
Что узнать их, Боже упаси.

#### 11

Из щели товарного вагона,  
Что ползет по греческой земле,  
Мне видны обугленные склоны  
И дома крестьянские во мгле.

Так уж суждено судьбою было –  
Партизанить в этой стороне,



Где теперь друзей моих могилы,  
Ибо на войне, как на войне.

А когда-то Искандер<sup>1</sup> могучий,  
Воинов любимец и кумир,  
Отправлялся с этой самой кручи  
Смело завоевывать весь мир.

Возвратиться же на эти склоны  
Было храбрецу не суждено,  
Девушка прекрасная с поклоном  
Поднесла к губам его вино.

Он ушел, отдавав царской власти,  
Как и сын Давида, Соломон.  
Но, увы, принес ему несчастье  
Чужеземки трепетной поклон<sup>2</sup>.

«Здорово жил один, другой беспечно.  
Первый беден был, второй богат.  
Но никто из них не станет вечным».  
Так писал когда-то мудрый тат<sup>3</sup>.

ШЭС-бобо поэта называли.  
На дербентских улочках кривых  
И в любом задымленном магале  
Слышен был его певучий стих.

Может, потому в горах Эллады  
Повторял его я наугад,  
Прижимаясь к дулу автомата  
В грозной темноте, как к брату брат.

И, наверно, со времен Адама  
И во все иные времена  
Продолжает длиться эта драма  
И никак не кончится она.

И любой незримый взору атом,  
Хоть представить страшно и на миг,



Может обернуться сущим адом,  
Как Содом<sup>4</sup>, разрушить этот мир.

Боже, упаси нас от такого!  
Правнуков Адама защити.  
Если первым в мире было слово,  
Это слово, «Господи, прости».

Садака<sup>5</sup> раздам без сожаленья,  
Чтоб беду от дома отвести,  
Ибо с Вавилонского плененья<sup>6</sup>  
Страх перед чужбиною в груди.

Сия чаша рок мой не минула,  
И в свои неполных двадцать лет  
Под прицелом вражеского дула  
Был я угнан в ненавистный плен.

На земле Эллады каменистой  
К партизанам вскоре я бежал...  
День и ночь отряд громил фашистов,  
Двигаясь проворнее ужа.

Здесь, на славной родине Гомера,  
Солнце я в лесах встречал не раз.  
И в душе моей окрепла вера,  
И надежды светоч не погас.

Здесь, среди оливковых деревьев,  
После боя, сидя на земле,  
Любовался я Эгеем<sup>7</sup> древним...  
«Где же моя родина во мгле?»

Как я к ней стремился бесконечно!  
Клеткою чужбина мне была,  
И хотелось вырваться навстречу  
Небесам, расправив два крыла.

Как открыть мне душу, я не знаю,  
Ведь потерян ключ давным-давно...



Каждый раз я новый подбираю,  
А он не подходит все равно.

На войне погибнуть – это счастье.  
Ну, а если плен тебя постиг,  
То изгоем станешь ты для власти,  
КГБ прилепит свой ярлык.

Сколько время три секретных буквы  
Понапрасну мучили меня.  
И порой казалось мне, как будто  
Так я и не вышел из огня.

О, Нарын-кала, но в чем я грешный?!  
Может, в этих ранах на груди,  
Что в ненастье ноют безутешно...  
И молю я: «Господи, прости».

Град пойдет ли, гром ли разразится  
В ожиданьи Страшного суда,  
Верю я, тому лишь все простится,  
Кто с Всевышним честен был всегда.

Радугой взойдет на небосклоне  
Вечная гармония любви,  
И в бессмертном мире обновленном  
Воцарится мир между людьми.

- 
1. Искандер – Александр Македонский.
  2. По преданию Александр Македонский был отравлен своей невестой.
  3. Здесь имеется в виду поэт Шоул Симанду.
  4. Содом – библейский город был полностью разрушен.
  5. Садака – милостыня.
  6. Вавилонское пленение – в конце У11 в. до н.э. вавилонские войска разгромили Иудейское царство, многие жители которого были уведены в Вавилон.
  7. Эгей – Эгейское море.



---

## В ГОРАХ ЭЛЛАДЫ

(отрывки из поэмы)

1

Я – сын Кавказа,  
Знавший до войны  
Лишь горный край  
Родного Дагестана,  
Не ведавший красот  
Чужой страны,  
Вдруг стал Эллады  
Древней партизан.

Куда не заносила  
Нас война,  
Жестоко отрывая  
От отчизны,  
И как судьба –  
На всех людей одна –  
Не слышала  
Мольбы и укоризны.

Давала только  
Шанс не умереть,  
И то не всем,  
Кося прямой наводкой.  
Из памяти военной  
Не стереть,  
Как смерть плясала  
Дикую чечетку.

Не дав опомниться,  
Почти еще юнцом,  
Узнавшим вдруг  
Чадящий сумрак ада,  
Война уподобляла  
Нас отцам,  
Седеющим в разлуке  
Безотрадной.





Проснулся день  
На дальнем склоне,  
И солнце,  
Вытянув лучи,  
Склонилось  
В утреннем поклоне,  
В Эгее  
Светлый лик смочив.

И захотелось  
Искупаться  
В волнах  
Лазоревой зари,  
И на лучах  
Стрелой помчатся,  
И над вершинами  
Парить.

Два парня,  
Словно ураганом  
Закинутые  
В этот рай,  
В судьбы зигзаге  
Злом и странном  
Искали путь  
В свой отчий край.

Но не только  
Илья и Сережа  
Прославляли в боях  
Дагестан,  
В партизанских отрядах  
Эллады  
Воевали Омар,  
Амирхан,  
Магомед –  
Все они – урахинцы,  
Был Мехти



---

И Шамиль, и Султан...  
Наши парни,  
Сражаясь с врагами,  
Укрепляли  
Содружество стран.

Они печально  
Вспоминали  
О том, как где-то  
Вдалеке  
Их мамы  
Плакали и ждали  
Своих ребят с войны  
В тоске.

Сергею было  
Ровно двадцать,  
Когда был ранен,  
В плен попал,  
И прелесть  
«Нового порядка»  
Он там воочию  
Увидал.

Илья контуженным  
Был схвачен,  
Плен стал  
Дорогой через ад.  
Когда узнал –  
Побег назначен  
С друзьями –  
Был, конечно, рад.

Позднее встретились  
В отряде  
Илья с Сергеем  
Здесь, в горах,  
Чтоб древней  
Послужить Элладе  
И победить  
Плененья страх.



В отряде греческих  
Бойцов  
Был Сантос  
Командир,  
Он, как Геракл,  
На врагов  
Страх жуткий  
Наводил.  
Высокий  
С черной бородой  
Он был красив,  
Как бог.  
Своей отвагой  
Молодой  
Он мстил врагу,  
Как мог.

С наганом  
И кнутом в руке –  
Знаком был  
Всем в горах.  
Он до войны  
Учил детей.  
...Теперь в отчизне –  
Враг.  
И Сантос  
За собой увел  
Тех, кто сражаться  
Мог,  
Чтобы растоптан  
Не был край  
От вражеских  
Сапог.

1У

Ночь партизанам –  
Не для сна.



Она для ратных  
Дел.  
И только  
На небо – луна,  
Как лагерь  
Поредел.

Отряд  
Тропинкою глухой  
Шагает  
В темноте.  
И Сантос –  
Греческий герой  
Ведет  
Дружину ту.

Там, где ущелье  
Между гор  
Сужается  
Рекой,  
Одна дорога  
С давних пор  
Из края  
В край другой.

Вдоль склона  
Лесом шел отряд,  
В ущелье  
Он спешил,  
Где ждал связной,  
И про солдат  
Немецких  
Сообщил.

Вот-вот на трех  
Грузовиках  
Проедет  
Вражья рать.  
Решили партизаны  
Их



В засаде  
Поджидать.

Илья с гранатами  
Залег,  
Сергей –  
За пулемет.  
А на вершине,  
У скалы,  
Устроен  
Камнемет.

Все партизаны начеку,  
Ждут –  
Сантос даст  
Сигнал.  
И вот –  
Машины вдоль реки  
Разведчик  
Увидал.

«Огонь!»,  
Послышалось  
В лесу,  
И русское  
«Ура!»  
И взрыв гранаты  
Известил,  
Что действовать  
Пора.

В среде врага  
Переполох:  
Не спрятаться  
Нигде.  
Строчит Сергея  
Пулемет  
По суше  
И воде.



Врагам не удалось  
Бежать  
От Сантоса  
В ту ночь.  
Собрав трофеи  
У реки,  
Ушли герои  
Прочь.

У

Немцы Сантоса  
Ищут повсюду,  
Обещали награду  
Тому,  
Кто поможет  
«Лесного бандита»  
Поскорее упрятать  
В тюрьму.

Тот указ  
Исходил из Аргоса,  
Поджидал  
Капитан Иоган,  
Только Сантос решил:  
За угрозу  
Станет пленником  
Сам капитан.

У1

Небольшой городок  
Побережья,  
Как корабль  
В океане ночью,  
Погрузился во тьму  
Безмятежно  
И забылся  
Тревожным он сном.



И священник  
Из местной церквушки,  
Помогая  
Врага покорить,  
Сделал так,  
Что весь город без света  
Оставался  
Почти до зари.

В полчаса  
Захватив все объекты,  
Представлявшие  
Вражеский стан,  
Добрались патриоты  
До дома –  
Штаб-квартиры,  
Где жил капитан.

«Одевайся! –  
Сказал ему Сантос, –  
Я ведь тот,  
С кем ты встречи искал...»  
И ни слова  
Не вымолвил немец,  
Головой лишь  
Слегка покачал.

Незаметно  
Покинули город,  
Углубляясь  
В полночную тьму,  
Снова в горы  
Ушли партизаны.  
Не настичь их врасплох  
Никому.

Под горой  
Шла вода  
Кристально-чистая,  
Блестела, как лучи солнца.



---

Откуда идет  
И куда уходит,  
Кто бы мог узнать  
Ее путь.

Напились партизаны, водой  
Жажду свою  
Утолили,  
Если есть  
Где-то  
«Святая вода»,  
То здесь –  
Есть она.

В легенде одной  
Гласит, что в Элладе  
Говорят так:  
Давным-давно,  
Прометей бывал  
В этих местах,  
Прилив сил давала  
Ему эта «Святая вода».

Много было геройских  
Поступков.  
Был всемогущ, как бог,  
Человек.  
Обо всех,  
Отстоявших свободу,  
Не забудет Эллада  
Вовек.





---

## СЕЛЕНИЕ В ЮЖНОМ ДАГЕСТАНЕ



Фото из книги В.И.Марковина  
«Дорогами и тропами Дагестана»  
г. Москва, 1974 г.



ЛЕГЕНДЫ ПРОДОЛЖАЮТ ЖИТЬ  
(Воспоминания из жизни горских евреев в Дагестане)

**ДАВИД – КАЛА**

**ПОЭМА**

**ОТ АВТОРА**

Поэма «Давид-кала»<sup>1</sup> написана по мотивам известной легенды татов – горских евреев «Визирь табасаранского хана». История Давида и его односельчан очень близка мне, потому что она связана с историей моих прадедов – выходцев из селения Мюшгур. Родился в этом селении и я, хотя жил и рос в Дербенте, часто бывал в родном селении.

Впервые знаменитую легенду я услышал от своей матери. Позднее ее описал татский прозаик Хизгил Давидович Авшалумов, который также родился и вырос в Мюшгуре. Легенда эта имеет важное значение, как истоки храбрости и свободолюбия кавказского народа.

Она показывает, что много веков наши предки – представители разных народностей Дагестана жили одной дружной семьей, соединенной одной судьбой, работой, борьбой против ханов и беков.

Воспевая новый свободный край, который обжили мои предки, уйдя из-под власти жестокого хана, я не могу не вспомнить своих коллег, которые сделали это прежде меня. Одним из них был ашуг и сказитель Хизгия Эмин, оставивший нам такие впечатления:

«Я в молодости переехал из Мюшгура в Дербент, но каждую зиму проводил в своем селении. В это время мы рассказывали сказки, пели песни до самой полуночи. У селения Мюшгур знаменитая история. На этой красивой и плодородной земле все знают легенду о «Крепости Давида» и «Визире табасаранского хана».



---

Татский поэт Манувах Дадашев сказал о родном селе:

«Селение Мюшгур в душе я сохраню,  
Как близкую любимую родню,  
Там камни память прадедов хранят,  
Его земля родная для меня».

Воспел этот край в своем стихотворении «Как красиво мое село Мюшгур» и Хизгил Авшалумов:

«Речные косы и озер глаза  
Синеют в бархате зеленых трав  
Под трели солнечных дубрав.  
Красиво ты, селение Мюшгур,  
Душа моя всегда в тебе, Мюшгур!  
И где бы я не проводил свой час,  
Здоровым ли, веселым ли, больным...  
А память детства надо мной, как дым.  
Красиво ты, селение Мюшгур,  
Душа моя всегда в тебе, Мюшгур!»

---



---

## ПОЭМА

Арена жизни, как большой майдан,  
Для славных дел в ней срок любому дан.  
Свой путь пройди, чтоб сделаться преданьем,  
Коль хочешь быть известным на майдане.  
Когда я беззаботен был и мал,  
Я славную легенду услышал.  
О ней поведала мне мать моя Истир,  
Чтоб с малолетства постигал я мир.  
Мир беспределен, сказывала мать,  
Но люди рождены, чтобы страдать.  
Они все ищут счастья и покоя  
С тех пор, как вышли из ковчега Ноя.  
Слеп тот народ, что не родил героя.  
Один мудрец сильнее войск порою.  
Но даже богатырь один бессилен,  
А кто имеет множество друзей – всемогущ.  
– Так будь богат друзьями ты, сынок,  
Чтоб победить врага любого мог, –  
Меня учила с малолетства мать,  
Чтоб мог себя и землю защищать.

## ДАВИД

Веков над миром протекло не мало,  
Но все в Мюшгуре помнят аксакала –  
Он до сих пор у татов знаменит –  
В любой семье вам назовут его – Давид.  
Давид был сыном крестьянина – тата,  
Хоть был умен, но не был он богатым.  
Провел он в странствиях все молодые лета,  
Узнал ремесел разные секреты.  
Запомнил сказки, притчи и заветы,  
Народностей обычаи, приметы,  
И лекарства искусством овладел.  
Он не скучал среди обилия дел.  
Красив и статен был Давид собою,



С курчавой седоватой головою,  
С великолепной пышной бородой.  
В манерах был учтив, в речах – простой.  
Играл на сазе<sup>2</sup> мастерски Давид,  
Был как ашуг в округе знаменит.  
А сколько помнил притчей разных, сказок,  
Никто не смог их сосчитать ни разу!  
Носил кинжал он на чухо<sup>3</sup> всегда,  
И был наездник ловкий хоть куда.  
Глаза, как звезды яркие горели,  
Когда на друга радостно смотрели.  
Но если взгляд туманила печаль,  
Он был холодным, как кинжала сталь,  
И в час такой бывал неумолим,  
Как истинный кавказский исполин.  
Таких рождает горная страна,  
Чтоб жизнь людей была защищена  
Добром и силой против бед и зла,  
Чтоб радостью наполнена была.  
Но все утесы слишком высоки  
И от земли широкой далеки,  
А стрелы молний бьют всегда по ним,  
И ливни хлещут по хребтам седым.  
В часы, когда Давид бывал угрюм,  
Чтобы развеять цепь тяжелых дум,  
Он запрягал лихого скакуна  
И мчался в даль, лишь пыль была видна.  
Наездником он стал довольно рано,  
Мальчишкой рос в горах Табасарана.  
Здесь пас овец в ущельях и лугах,  
И здесь учился подавлять свой страх.  
Сюда и взрослым приходил Давид не раз,  
Чтоб скрыть тоску от посторонних глаз.  
Покой и величавость гор родных  
Давали отдых от забот земных.



## ПОД ИГОМ ХАНА

Со склонов гор, как молодой скакун, ручей  
Несется вольно, он в горах ничей,  
Но бег ручья всегда к долинам устремлен,  
Здесь во владенья хана попадает он.  
Все хану служит: люди и вода,  
Чтоб процветал и богател всегда,  
И был табасаранский хан всемогущ,  
Зато народ был беден и бессиль.  
Все отбирал у подданных владыка,  
Не слушая ни стона их, ни крика.  
Он разорял народ свой, словно враг,  
Его нукеры были злей собак.  
В дома врываясь, в двери не стучали,  
И брали все, что в доме замечали,  
А кто перечил слугам господина,  
Тем тут же плетью обжигали спины.  
Давида все в окрестных селах знали –  
Визирем хана местного прозвали  
За то, что даже хан его ценил,  
И в ханский дом он званым часто был.  
Нукеры ханские, чьи всем не милы речи,  
И те Давиду кланялись при встрече:  
Собаки верные определенно знают,  
К кому хозяин их любовь питает.

Одним сокровищем владел Давид,  
Хоть сам не молод был уже на вид, –  
Дочь, юную красавицу, растил,  
Лелеял и берег, что было сил.  
Шушен была прекрасней, чем заря,  
И люди восхищались ей не зря.  
Гури – красавица, что встретишь лишь в раю, –  
Так звали девушку в родном краю.  
Чиста, нежна, как горный ручеек,  
Румяна и стройна, как колосок.  
Был у нее жених Шумшун – под стать,  
Красив, как бог, отважен, как вся рать.  
Шумшун табасаранкой был рожден,



Случилось, рано сиротой остался он,  
Болезнь скосила и отца, и мать,  
Давид решил к себе ребенка взять.  
Росли, как голуби в одном гнезде,  
Шумшун всегда вдвоем с Шушен везде.  
А повзрослев, условились они,  
Что лишь друг другу посвятят все дни.  
Отец не мог любовь их не понять.  
Однажды он решил детей позвать,  
Наметив осенью счастливой свадьбы срок,  
Их женихом – невестою нарек.  
Счастливей не было в селенье молодых,  
Все любовались, видя их двоих.  
Но и на солнце наползает тень.  
Пришел в семью Давида хмурый день.  
Привыкнув за добро платить обидой,  
Хан вспомнил вдруг о дочери Давида:  
– О красоте ее я много слышал.  
Ты приведешь Шушен под эту крышу!  
И до того, как стать чужой женою,  
Пусть ночь в постели проведет со мною.  
И ты не вздумай в этом мне перечить,  
Я делаю ей честь подобной встречей...  
Давид после такого разговора  
Был сам не свой. Как избежать позора?  
Как деспота отвлечь от искушенья?  
Как уберечь детей своих от мщенья...  
Вопросов много. А ответ один:  
Все будет так, как скажет господин.  
По воле ханов все творится в мире,  
И горе подданным, кто не ужился в мире.

### ЗАГОВОР

В селенье люди поднимались рано,  
Преображая край Табасарана  
Своим трудом в садах и на полях.  
Но постоянно жил в сельчанах страх,  
Что отберут весь урожай нукеры,  
От жадности не знающие меры.



Готовые всегда застать враспрох,  
Разграбить дом, пусть беден он и плох.  
И вот собрались вместе аксакалы  
Поговорить о том, как счастья мало  
Для тех, кто спину гнет для хана век,  
Забыв, что сам такой же человек.  
– Ну, сколько можно нам терпеть тирана!  
Он хуже ненасытного барана.  
Все больше требует себе добра.  
Чтоб не дожил он, деспот, до утра! –  
Хулил Шеврут, один из старожилы,  
Правителя с его ордой-дружиной  
И убеждал сельчан собраться вместе,  
И бросив земли, жить на новом месте.  
Случалось, были беглецы и прежде,  
Их след потерян был в лесном безбрежье.  
Но люди знали, что без ханской воли  
Куда отградней становилась доля.  
Беседа старших стихла на рассвете,  
Решили разговор держать в секрете  
И лишь с Давидом дело обсудить,  
Чтоб знать, как дальше людям поступить.  
Давид, услышав речи аксакалов,  
Стал молчалив, подобно горным скалам.  
Сливалась мысль его с родной природой,  
Он долго думал, как помочь народу.  
Шевруту он сказал свое решенье:  
– Всем вместе надо покидать селенье.  
Покинем пашни, обжитые сакли...  
Доколе силы наши не иссякли,  
Трудиться будем только на себя,  
Иначе нищетой нас истребят  
Нукеры подлые и ненасытный хан.  
Уйдем в леса! Велик наш Дагестан.  
Побег готовить будем неспеша.  
А чтоб никто не смог нам помешать,  
Наш разговор останется в секрете,  
Позднее все обсудим на совете...  
Друзья рукопожатием скрепили  
Свой договор и будто бы забыли





Его на время. Много было дел.  
Давид себя в работе не жалел.  
Успеть бы справиться все свои дела,  
Пока весна тепла не принесла,  
И в пашню не легло зерно опять,  
Чтоб новым ханским урожаем стать.  
За это время надо выбрать место,  
Где новому селу не будет тесно  
И где укрыться можно от врагов  
В безбрежной зелени густых лесов.

\*\*\*

Прошло немного времени с той встречи,  
Давид на годекане вновь под вечер.  
Все аксакалы ждут, что он решит,  
И он обрадовать сельчан спешит.  
– Все станет так, как вы хотите, люди!  
Тиран, властитель наш, наказан будет.  
Когда узнает, он сойдет с ума,  
Что опустели подданных дома.  
Подумать только! Как в одно мгновенье  
Наш хан лишится целого селенья.  
Своих вассалов, живших тут весь век,  
Поивших землю из прохладных рек,  
Кормивших травами хозяйские стада,  
Не ведавших покоя никогда,  
Не знавших благодарности за труд,  
Дающих хану сытость и уют.  
Вздохнуть от рабства наш пришел черед.  
Ждет избавления давно народ.  
Давид сказал, что к бегству все готово,  
Пусть только старшие промолвят слово.  
– Ты наш учитель и кунак, Давид,  
И Бог тебя за все благословит.  
Когда поможешь людям в избавленьи,  
Мы все уйдем из этого селенья.  
– Уйдем, уйдем, – твердили аксакалы, –  
Таких, кто убежал, уже немало,  
Они теперь от деспота вдали,



Свободу и покой приобрели.  
Итак, решили всех оповестить,  
Чтоб к ночи скарб дорожный уложить.  
А как сползет с вершин в долину тьма,  
Покинут беглецы свои дома.  
Давид сказал, что путь лежит в Мюшгур,  
– Возьмем с собой коров, овец и кур,  
Там сочные весенние луга,  
Самурские лесные берега.  
Мы заготовим много сена, дров,  
Нам даст питание речной улов,  
Расчистим лес под новые дома,  
Благословит наш труд земля сама.  
Все, что посеем в мягкий чернозем,  
Плодами спелыми мы к осени возьмем.  
Ну, а пока берите то, что есть,  
Грузите на подводы, что не снести.  
Друг другу помогите все собрать,  
Нам предстоит далекий путь держать.  
А всадникам – прикрываем идти,  
Чтоб враг нас не застиг враспloch в пути.  
Свою свободу будем защищать,  
С оружием в руках врага встречать! –  
Распоряженья все отдал Давид.  
И вот уж в гости к хану он спешит.

### ВО ДВОРЦЕ

Хан на тахте лежит и пьет вино,  
А скука в плен его взяла давно,  
Не зря он за Давидом днем послал,  
Чтоб перед сном тот притчи рассказал.  
Давид вошел с кинжалом и кнутом,  
Так он всегда входил в хозяйский дом.  
Изобразив радушие всем видом,  
«Визирь» таил в душе своей обиду.  
Хан, успокоенный покорностью вассала,  
Не ожидал беды себе нимало,  
Просил Давида сказку рассказать,  
Чтобы потом приятно было спать.



Он, слушая, дремал в своих перинах.  
Давид старательно искал причину,  
Чтоб удалиться из дворца скорей  
И там, в лесу, догнать своих друзей.  
Хан, наконец, позволил удалиться.  
Давид – на скакуна и к дому мчится.  
Душа его, как птица, – над селом,  
Все бьется в каждый неостывший дом.  
Еще недавно здесь кипела жизнь,  
И что ты на прощанье не скажи,  
Не подберешь таких щемящих слов,  
Чтоб описать осиротевший кров.  
Прошел Давид во тьме по всем дворам,  
Проверил, не остался ли кто там,  
Но в саклях лишь дремала тишина.  
И ночь справляла праздник свой одна.  
Следы повозок уводили в лес.  
Давид на скакуна почти что влез,  
Вдруг показалось, кто-то запищал,  
Прислушался Давид: малыш кричал.  
И в крайний дом войдя, был удивлен:  
Ребенка в люльке обнаружил он.  
Как же случилось, что забыла мать  
В поспешных сборах малыша забрать?!  
Младенца подхватил он – и вперед!  
Туда, где в будущее уходил народ,  
Решивший сам себе в беде помочь.  
Хранили тайну лес густой и ночь.

## В ЛЕСАХ

Тем временем Шеврут всех торопил,  
Чтоб шли быстрее, насколько хватит сил.  
Тут над дорогой выплыла луна,  
И колея теперь была видна.  
Спешили люди, забыв про сон,  
Боялись, путь их будет прегражден.  
Вдруг, как узнал намеренья их хан?  
Нет, лучше умереть в бою от ран,



Чем голод, холод в собственном гнезде,  
Чем знать, что дети проживут в нужде,  
И рабской участи не минет их удел,  
И унижений не придет предел.  
Опомнилась встревоженная мать,  
Что, уложивши в люльку сына спать,  
Оставила младенца одного.  
И просится назад, забрать его.  
Но тут как раз и подоспел Давид,  
Когда рыдала женщина навзрыд,  
Он молча ей ребенка протянул,  
Который на руках его уснул.  
Присели люди отдохнуть в пути,  
Ведь трудно по лесу во тьме идти,  
Но надо ночь шагать им напролет,  
Иначе утром стража их найдет.  
Опять колонна движется вперед,  
Уж ночь слабеет, утро настает.  
Браслетов звездных меркнет серебро,  
Заря дугою выгибает бровь.  
Давид в раздумье всадников ведет.  
А вдруг засада! Войско нападет!  
И рукоять кинжала он сдал:  
«Мы будем биться сколько хватит сил!»  
Но от мечты очнувшись боевой,  
Он оглядел свой изнуренный строй.  
Светлело небо. Лес рассветный тих.  
Он крикнул: – Братья! Вот свободы миг!  
Хан далеко, нас не догонит он.  
Наш лагерь будет лесом окружен.  
Мы здесь построим крепость и дома,  
Природа благосклонна к нам сама.  
Синеет небо, словно бирюза,  
А щедрый лес – гостей как будто звал,  
В нем столько ягод, фруктов, разных трав,  
Пригодных к блюдам в качестве приправ!  
Теперь кормилец лес для нас и дом,  
Здесь мы свободно, вольно заживем.  
Но чтобы не настигла нас беда,  
Мы крепость будем охранять всегда.



## ДАВИД – КАЛА

Усевшись в мягких и пушистых мхах,  
Качала мать младенца на руках,  
И чтобы не склонило в сон саму,  
Напела колыбельную ему:  
«Ненем-нануй, ненем-нануй, баю, баю,  
Пусть достанется мне, от невзгод постаревшей,  
Пусть достанется мне, от забот поседевшей,  
Горе, назначенное тебе!  
Ненем-нануй, нануй-ненем, баю, баю,  
Пусть достанется мне, изнуренной заботой,  
Пусть достанется мне, изможденной работой,  
Горе, назначенное тебе!  
Ненем-нануй, ненем-нануй, баю, баю,  
Пусть достанется мне, без кинжала убитой,  
Пусть достанется мне, без нагайки побитой,  
Горе, назначенное тебе!  
Ненем-нануй, нануй-ненем, баю, баю,  
Пусть достанется матери, счастья не знавшей,  
Пусть достанется матери, зло испытавшей,  
Горе, назначенное тебе!  
Ненем-нануй, ненем-нануй, баю, баю,  
Пусть достанется матери многострадальной,  
Пусть достанется матери, с детства печальной,  
Горе, назначенное тебе».

А женщины возились у костра,  
Еду варили с раннего утра  
И в глиняных пиалах и в кувшинах  
Снедь подносили детям и мужчинам.  
Мужчины лес валили для домишек,  
Попутно запасли себе дровишек,  
Сложили печки – поглядеть завидно.  
Село назвали Крепостью Давида.  
У всех сельчан хлопот невпроворот.  
Не попадет хинкал готовый в рот,  
Пока не взмокнет на спине рубашка,  
Чтоб хлеб взрастить и выкормить барашка.  
Ведь все сначала людям начинать:  
Расчистить поле, чернозем вскопать,



Зерно посеять, высадить рассаду.  
К зиме холодной запастись надо.  
В Мюшгуре были счастливы крестьяне:  
Их крепость – рай на солнечной поляне  
Среди лесов и двух прохладных рек,  
Здесь стал хозяином свободы человек.

\*\*\*

Мюшгурскую легенду помню с детства,  
Ее, как мудрость, получил в наследство.  
Из века в век Давида прославляли,  
Он спас народ от гнета и печали.  
Теперь села того в помине нет,  
Но память пронесла сквозь время свет  
Костров, отчаянно пылающих чужбиной,  
Сиротство греющих в лесных ложбинах.  
Ушел народ, неволю позабыв,  
Себе свободу вечную добыв,  
Трудом создав цветущее селенье  
Для счастья будущего поколения.  
Хизгил Давида первым описал,  
Чтобы не только тат – еврей о нем узнал,  
Пусть помнит каждый житель Дагестана  
О сыне горного Табасарана.  
Моя поэма – часть легенды древней.  
Свободы дух в народе вечно дремлет,  
Под гнетом власти он неистребим.  
В дороге к счастью каждый одержим.

- 
1. Кала – крепость.
  2. Саз – народный музыкальный инструмент.
  3. Чухо – верхняя мужская одежда.



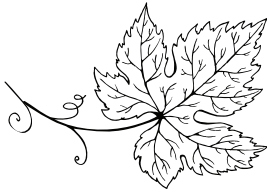
*«Месохит зобуни  
эри еки,  
Дусди гердунит  
э гIэрей еки...»*

*(нуввуьсди гъэдимие философ  
вилеет Греция)*

Дуьимуьн бэхш

## **ШОГЬИРИГЪО ВЕ ЕРОВУРДИГЪО**

Э зугьун жугьургьой догъи







Греция. Афины. 1945 сал март.



## СТИХИГЬО ВЕ ШИРОГЬО

МЕГИН ДОВИД

Сес бисдо э г1уьлом  
Чуьн сесгьой эн гром,  
    Биренгъине жесде  
    Товуш сохд асмуре.

Е чуюкле астара  
Эдембу сейл зере,  
    Э гъэриш эн асму  
    Эз хори куьнд бире.

Шеш куьнже Мегин бу –  
Эри гъэйм рэхьбирму,  
    «Э Эрец-Исроил  
    Бурайт!» – Гуфдирембу.

Олимгьо оморет  
Курают ченд илиф...  
    Э хори – э Ватан  
    Эн раче Суламифь<sup>1</sup>.

Эри Боруй Г1эрси,  
Эри Ершолем,  
    Хунденуьт широгьо  
    Гуфдире: «Говлеим!..»

Эз Шогь-догь согьбоши  
Сохдени Мизрахьи,  
    Гъэлей эн Дербенде  
    Моч сохде эз дури.

Эз себэхь зусери  
У шаргьой эн Каспи  
    Сес сохде мигуфди:  
    «Рэхь туь ник Мизрахьи!»

*Хадера  
1996 сал*

1. Суламифь – у гьисди Шуламит – жовоне раче духдер, гуспендгьоре хорундигьо э гъэриш тегьенгьой онгури э вэхд падшоги Шелмуь...



## ПЕНЖОГЪ САЛИ БЕСГЪУНИ

«Никешуь эз ним садсали зиёд, э гуьнжо  
миёв падшогъи Исроил...» Гъечи фикир сохде  
нуьвуьсдебу Теодор Герцль э сионистски  
конгресс э Базель (Швейцария) э 1897 сал.

Новиети сохд Теодор Герцль  
Пенжогъ сал пушо нуьвуьсд э Базель, –  
Падшогъи Исроил норе миёв  
Э гъэдиме хори, гъоимлуь меров.

Бинеборуре норени Герцль –  
Боруй падшогъи, э хок Исроил,  
Эри гъэйм хуьшде едигор гъишде  
Э гъеме девргъо Герцль гъисд зинде.

У гофгъо бегъем бисдорут гъеме  
Сэхьиб падшогъи бисдори гъэйм ме,  
Имбуруз пенжогъ сали Исроил,  
Эдей зигъисде – Буьзуьрге Герцль!

Э у земоне... нег I лете Бовил  
Овурд эри гъэйм есири, овил,  
Купей гъуьзуьргуьл у хуьшг не бисдо  
Эз бине гъербо луьгегъо мидо.

Рузгъо гирошде чуьн шев зулмати  
Салгъо рафдени гъе тере-тэг I ди,  
Сион чумерэхъ г I ожиз поисде  
Гъэдиме Бору гъе г I эрс рихунде.

Буьвер кифлетгъо мэг I луьмсуьз вируьт –  
Э гъэд миллетгъо пэхъни дуьнмишуьт,  
Беде дуьшмегъо руьхшенди сохде  
Лепуьк зеренуьт, миллете шенде.

Текей е нефес дери э жугъур  
Фикир ю бири э Сион эз дур,



Дуь гьозор зиёд – салгьой голути  
Ершолем э дуьлгьо зигьисди!

Имбуруз эй туь пенжогь сал, бири  
Салгьой бесгьуни, оводунеи,  
Э мескен гьэимгьо туьре гьисд жиге  
Гьэдиме падшогь, – нуьшдей э жерге!

Э г1элем вери Шешкуьнже Мегин  
Муьхькем поисди эй Ватан гьоим,  
Гьэим туь Исроил э Ватан хуьшде  
Э гьуш пулати эдет вогошде.

Эз чуькле те келе, пир не огьил  
Михунут широ эй туь Исроил,  
Г1элем падшогь э дес вегирде  
Медировт э куче чуьтам э гешде.

*1998 сал*

### Э ЭРЕЦ-ИСРОИЛ

Туьре Исроил гуюм Гуьлистон  
Хоригьой туь ухшешуьт э бустон,  
Хунденуьм широ – саз э синей ме  
Симов зеренуьт раггьой беден ме.

Дуьлхуьрд биренуьм, сере гьуз гирде  
Гирошде девргьо э ёр оморе,  
Дес, пой бесде дебири э гьэфес  
Гьувотсуьз бире гирдебу нефес.

Э зир серкуши дебири – у вэхд  
Асму торик бу эри туь бивэхд,  
Гьэим туь Исроил бэхш бу э гьерло  
Гьиметсуьз бири эри недангьо.

Хэнделов бире ме чек зеренуьм  
Гьоволсуьз эдеме вежесденуьм,



Диренге туьре хуб вараисде  
Э хумней г1эруьс ухшеши бире.

Кемер гъэд бире десдечу гирдуьм  
Мэхъшово сохде э ёр овурдум,  
Чуьтам Исроил биребири вир,  
Омборе девргъо гирошдуьт есир.

Ме туьре дире суьфде Исроил  
Гуфдируьм – гердош гьемише жогьил,  
Гъэйм туь эжеш бири э ёр овурди  
Ершолеиме, фирмуш не сохди.

Серрасд гьисдуьт коргъой туь Исроил  
Темизуьт угъо чуьтам жовогьил,  
Э сер эн хори э минжи г1уьлом  
Нуьшдей Исроил гуфдире – Шолом!

Эри гьеме хосдени шолуми  
Воисде вокуни дусде куьрпи,  
Рафдори сохде гьеми кумеки  
Хэбердор бире эз хьол эн еки.

*1996 сал*

## Э Г1УЬЗЕТ ДУХДЕРГЪОЙ ЕГЪУДИ МИЗРАХЪ КАВКАЗ

### 1

Хубигъой г1уьломе гъэдер нисди...  
Рачигъой энү диеш зиёди,  
Э Мизрахъ Кавказ духдер егъуди  
Э рачи Нимфа<sup>1</sup> – лоигъи гьисди.

Туьре огол зенуьм Маргарита  
Тэг1рифенуми э хэлгъ Европа,  
Э дор Кипарис ухшеши бире  
Раг туь э хори эдей зигьисде.



Е инсон пуърсиге эз Шогь-догь  
Эзжей г1эсуыл эн г1овгьой билогь?  
У жогьоб мидуь:  
«Духдер Мизрахьи мидануь уре  
Эз чешме г1ове, гьербой у берде!»

Чумгьо веркову, гьошгьо гьэлеми,  
Сифет туь килче, ловгьо дугмеи,  
Гьобой сермеи, чарпас нуьгьреи  
Э тен туь вери, эй г1ов мирафди.

11

Эгер инсоне Ватан нисдиге,  
Э мескен кесгьо г1ожиз зигьисде,  
Ченд гьэдер туь хубе кор сохдиге  
Э пушой мердуьм бихьуьрмет бире.

Ме дирем туьре э голут гьисди  
Охмурлуь гешде, сабурлуь бири,  
Мэхьшово сохде э дуьл мигирди –  
Шинови зуте: «голут варасди!»

Чуьгам буьлдуьрчин э гьэриш гьэфес  
Гьочу дебири э тенге нефес,  
Моисд туьре пар зере бурай  
Э Боруй Г1эрси шор бире варай.

111

Э ёр оmore у тэхьле рузгьо  
Э вэхд голути сергьуз биригьо,  
Шори сохденуьм туьре диренге  
Э кучей Хайфа хэнделов гешде.

Лов ме жуьмуьсде, дуьл ме э хэнде,  
Туь рафденге сертик эри хунде,  
Солдат Исроил – гьэлхэндчи бире  
Серхьэд Ватане эй муьхькем дошде.

Падшогьи Исроил пенжогь – сали  
Туь Маргарита – сэхьиб Ватани,  
Нобу-нобуден гушесур боши  
Чуьнки г1омолигь гьеле не муьрди!



Гъвотлуь биренуьм э салгьой пири  
Иму эеки – духдер егъуди,  
Гъисмет бисдорим э Ватан иму  
И дуь гъозор сал э дуьлгъо добу.

## 1У

Ме дирем туьре э салгьой довг<sup>1</sup>о<sup>2</sup>  
Эз гъэгиш буйвер меитгъо тэхьно  
Г<sup>1</sup>эил э гъужогъ тэг<sup>1</sup>ди вирихде,  
Э гъэд вишегъо эри зигъисде.  
У рихде г<sup>1</sup>эрсгъо хуьшги не зерет  
Девргъой голути пэхьни не бирет.

Ме бирем есир, голуте хэгьер  
Эзу рузгъой туь, мере гъисд хэбер,  
Туь не дануьсди гъисмете у вэхд  
Гъе мибу у руз – миёв нике бэхд.

## У

Имбуруз э падшогъи Исроил  
Пиргъо гуфдире: «Имуним жогъил!»  
Э минжи г<sup>1</sup>элем – Мегин эн Довид  
Э келлей Кнессет тов-доре имид!

Эри туь Марго – духдер егъуди,  
Жовонгъо хунде дуьлшоре мэг<sup>1</sup>ни, –  
Эри зен догъи – духдер кавкази –  
Хун ширин – балай чергези.

*1998 сал*

1. Нимфа – э греки раче духдер, ег<sup>1</sup>ни г<sup>1</sup>эруьсе хунои.  
2. Э салгьой довгъо – э 1941-1945 салгъо.



---

## ШОЛУМ ФИРСОРЕНУЪМ

1

Шолум берит эз ме  
Э Эрец-Исроил  
Эри хэлгъю  
Эри Ершолем,  
Эри ферзедгъо  
Невегъойме,  
Эри шинохгъо  
Хосдегоргъойме.

11

Шолум берит эз ме  
Эй гъйм Гуьлистон,  
Еравуш гъисдигъо  
Чуьн бегьер бустон,  
Эри шегьергъо,  
Хуьшге хоригъо,  
Доргъой зейтуни  
Богъгой онгури.

111

Шолум берит эз ме  
Эри журнал «Говлеи» –  
Зугьун Мизрахьи  
Э ёр биёри,  
Эри шогъиргъо –  
Нуьвусдегоргъо,  
Ватан г1эили  
Э ёр биёргъо.

1У

Шолум фирсоренуъм  
Эри гъеме дусдгъо, –  
Дербенде фирмуш  
Несохдегоргъо,





Унжиге дедей  
Хунди лейлоре  
Эз Худо гьербо  
Хосди ловоре...

У

Шолум фирсоренуьм  
Эри ейлогъгьо,  
Мэг1дон тэг1риффе  
Раче мейвогьо:  
Доргъой онори,  
Гъэйси, хилмови,  
Хори шолуми  
Чешмей эн дусди.

У1

Гъисмет имуре  
Гъишдге вохурде,  
Шори мисохдум  
Ме широко хунде,  
Лово хосденуьм  
Эри шинире  
Бикел э сегъне  
Мугъом хундере...

## МИГ1ИД ХЪЭНУКОИ

Дуь гъозор зиёд салгьо гирошди  
Э гьер куьнж хори жугъур зигъисди,  
Шэг1м хъэшд шевире хъозур сохдет  
Эри Хъэнуко, эжеш зигъисдет.  
Эз Тиро хунде гуфдирет гъечи:  
«Миг1ид шорини, миг1ид товуши!»



Э у куьгъне-гъэдимие девргъо  
Э Кавказ э гъэд бурмее догъгъо,  
Гъэим ме зигъисде сидуре дошдет  
Мегъ Кисливе фирмуш не сохдет.  
Хъэшд шев э хуне шэгIм дегесунде  
Э ёр овордет Бесгъуне вэхде.

...У шев зимисду э ёр ме мунди  
Дегъсале бируьм, верф э хори,  
Э гъэриш хъэёт эри гъер хуне  
Минорум шэгIме, Тиро э десме.  
Михундум песде э иврит гофгъо...  
Гуфре: ...Легъедлигъ нир шил Хъэнуко.

Кими вэгI догъо дира мигирдуьм  
– Э хуней кесгъо ме шэгIме нинуьм,  
Дедей мигуфди: «Мисвое кори,  
Воро, балайме, мебош туь гъэгъри».  
Гъечи и хъэшд шев ме э гъер хуне  
Мидируьм шори, норе шильхъоне.

Гъеле э увэхди недануьсдем  
Чуьниге метлеб, – шэгIмгъоре норем,  
«Хъэнукоини – мигIид Бесгъуни...»  
Гъерки мигуфди, мисохдуьт шори.  
Сэхъиб эн хуне согъбоши сохде  
Рэхъ мисохд мере жунсогъи хосде.

## ГОЛУТ СЕР ГИРДЕ ОМО

Гъушунгъой Бовил<sup>1</sup> шишире омо  
Э Эрец-Исроил угъо диромо,  
Ершолем бисдо хэребе  
Бите-Мигъдош гъемею лербе.

Кукгъой Исроил жоборд поисде  
Э гъэршуй дуьшме эри женг сохде,  
Эз келе те чуькле э пой поисде  
Беде дуьшмере эри венгесде.



Лешгер эн дуюшме гъувотлуь бире  
Минкинсуьз угьо гъишдуьт Ватане,  
Гуфдирут песде: «Дир, зу могордим  
Фирмуш нибоши Ершолем...»

Сер гирде омо рузгьой голути  
Бэхш бисдо гъэим э гъемей шар хори,  
Песде эз угьо буьвер-буьвергьо  
Куч бисдорут э Кавказ э догъгьо.

...Сургьой ггуьломе хуб бу дануьсде  
Расди, дургуре У очугъ сохде,  
Омон иники, гьер коре вэхди  
Сабурлуь бире – у хубе бэхди.

Серкуше салгьо эхиру бире  
Мэглум бирени эй Олим бире;  
Э Ватан бебегьо эри вогошде  
Ферзенд Исроил гьул ггуьл ггуьл гирде.

---

1. Бовил – Вавилоне э иврити.

## БОРУЙ ГГЭРСИ

Э салгьой есири бире вэггдо  
Гуфдири гъэим ме, – «Говлеи гердо!»  
Э тараф Бору эри вогошде  
Э пушой Худо тефило хунде.

Э мэхьэл довгго дирем увэхди  
Ггуьлгьо, дедейгьо дирем увэхди  
Фашизм угьоре бирэхьне сохде  
Гъовре сохденуьт гъемере зинде.

Те нефэс дери э ггуьл эн еки  
Чумерэхь бирет эри говлеи,  
Гуфдирет угьо, – «Мэхьэл гъе мибу  
Э пушой Бору мипоим иму».



Изму у могълугъ есир бируьтгъо  
Кура поисдет э ён туь угъо,  
Тефило хунде моч сохде туьре  
Согъолмиш сохде ярагъой туьре.

### МЭГІЛУЪМСУЪЗЕ СОЛДАТ

Э гъэршуй дуьшме рафди э довгІо  
Туьфенге гирде, дори сэхд шовгІо:  
«Мисохум женге, небире хэсде,  
Мурам пушово, фашисте куьшде...»

Хъэрекет бири нуьвуйси когъоз  
Эри соймиши э шоре дуьлевоз,  
Э дуьл туь, солдат, дери и гофгъо  
Гранате шенди э сер фашистгъо,  
Взхуьшде э пой, рафди пушово  
Яралуь бире офдори унжо.

Бине чинордор бирени гъовре  
Эри туь солдат гъемише хуне.  
Ки мофу туьре унжиге песде  
МэгІлуьмсуьзи туь эри шинохде.

### ЭРИ ХУНДЕГОРГЪОЙ МЕ

Темизе кори имиде бесде  
Дир, зу туь инсон мивини расде,  
Э зиндегуни мебош гъич гІоси  
Нобу туь кесе сохи бирази.

Э гІэрей жэгІмет вегирлуь бире  
У келе кори, сохдиге уре,  
Гъэдуьр хубире эри дануьсде  
Туьреш хубе кор сохде воисде.



Нобу шумори бирей гъуншире  
Шор бош эгенер гъисдиге уре,  
Хьэрекет сох туьреш эй бире  
Воро, гъэллет бире, месох шефдире...

Э куьгъне – гъэдиме зеноме  
Е эгъуьлменд гуфдири гъечи:  
«Чуьре эй туь нисе хосдеге  
Уре месох эри кесиге».

*Хадера  
1996 сал*

\*\*\*

Ме ошугъ нисдуьм симлуье сазе  
Венуьм э сине, кешуьм овозе,  
Туьре Низоми э ёр биёрум  
Эз гофгъой туь ме, е-дуь бенд хунум.

И г1уьломе омбори гуьзелгъо  
Гъемчуьн омбори рачигъо,  
Угъоре тэг1риф доренуьт гъеме,  
Шогъиргъо нуьвуьде – десдон, наме.

Туь инсон фикир сох эй хубе коргъо  
Хэбери гъербо эз иму Худо,  
Хьошогъой Зулейхо пэхъни не бисдо  
Юсуьфе ойдун сохди Туь Худо.

Э Тур-догъ<sup>1</sup> Миши дори Тироре  
Гъер кес имбуруз хундени уре,  
Юсуьф э Мисри бирени Султан  
Э гъемей дуьньёгъ одлуь – гъемедан.

Жовоне Шуламит яралуь бире  
Рафде эз г1уьлом, Шелмуьре гъишде,  
Очор эн гъеме э дес Туь дери  
Расде низоме сохде рэхъбери.



Гуьзел геймиши э зир дор нуьшде,  
У шори сохде эз рачи хуьшде,  
Вэхд оморенге нисе пуьрсире  
Кеф туь чуьтами? Эри дануьсде.

1. Тур-догъ – Миши эз догъи Синай Тиро овурдигъо жигере  
гуфдиренуьт шогъиргъой Восток.  
\* Хуььрметлуье хундегор! Ме и стихире нуьвуьсдем э мотив  
шогъиргъой Восток, эри хундегор э овоз-мугъомет, гъовожет.  
Лошун эн хундегор, эн жугъургъой Мизрэхьи Кавказ ухшешини э  
хундеи хундегоргъой Азербайджан.

## ДУЪ РИЗЕГЪО

Шогъиргъой Восток десдонгъо бесдет  
Эри игидгъо э Бейт<sup>1</sup> нуьвуьсдет.

Ростоме-Золе э гъэриш Наме  
Тэг1рифлуь сохде – игид эз гъеме.

Эз лэг1эй хэлгъгъо шинирем гьербо:  
«Эз Ирон, Турон туь гъисди зурбо...»

Мисохи женге хун тигъи мибу  
Песеде г1овуне эз туь мегируь.

Эгъуьл инсонгъо гъишдет игиде  
Поюну женге, шолуми сохде.

Сабур не Туфон угъо бэхьс гирде  
Гъилинж игиде эри венгеседе.

Гъиноргъой Туфон герек не бисдо  
Эз гофгъой Сабур олхоин офдо.

И черх хориму ченд келеиге  
Эри инсонгъо гъисди пенжере.

Гьер кес хосдени винуь гъемере...  
Нисе дануьсде, сер зере рафде.



Эгъуълменд мугу – «темэхькор мебош  
Э хотур девлет мевидов, евош!»

Инсон екире эйчуь фирмунде?  
Себэхь чуь мибу, нибу дануьсде!

Нуьвуьсдет Наме э куьгъне девргьо  
Бедире бигьил, хубире сох гьербо.

Чуь мою инсоне эзи г1уьлом  
Зигьисде, динжи, небуге гром?

Девре инсонгьо г1ожиз сохдени  
Девре инсонгьо буьзуьрг сохдени.

Эз инсон е нум энжэгъ мундени  
Нобу-нобуден беде кор сохи.

Игид дуьшмере доренге бесгъун  
У сес лов бире чуьн г1овгьой Джейхун.

Г1ожиз гьенжиге шоробе э жом  
Бирени «дилбош» мугую жон! Эз жом.

Е инсон эз кес у пуьрсирени:  
«Дузи э г1уьлом кей биренини?»

Эгъуьл гуьфдирени: «Дузи у гьисди  
Э гъэд эн гъэймгьо бисдоге расди».

---

1. Бейт – чор ризегьо, шогьиргьой Восток нуьвуьсдет.

### ДУЗИ ШЕФД БИРЕ НИДАНУЬ!

Гьер инсон хубире недануьгьо  
У сэхьиб хьуьрмет бире нидануь,  
Ферзенд дедее фирмуш сохуьгьо  
Эз г1уьлом лезет дире нидануь!



Дурфу омоге, громгъош бисдоге  
Эз дуьшме е дусд бире нидануь,  
Булутгъой асму гъэрши бисдоге  
Эз зобу е хуб бире нидануь!

Чуьшме эз Мизрахъ веде биренге  
Э рачию кес бире, нидануь,  
Е инсон хэлгъ хушдере не хосдге  
Уре дин-имон бире нидануь!

И г1уьломе рачию гьисдиге  
Чуьн рачи Мизрахъ бире нидануь,  
Рач имуним, гуьзелгъо гуфдиге  
Чуьн гъуьжум дедей бире нидануь!

Эгер дуьл эз бине гъэлп гьисдиге  
Эй эню дерму бире нидануь,  
Е инсон бихъуьрмет бисдоге  
Логъманиш<sup>1</sup> чоре сохде нидануь!

Сабур инсоне э женнет берде  
Хъуьрмет эню пуч бире нидануь,  
Гъонун нисди восдони гьисмете  
Чуьтам Менг Чуьшме бире нидануь!

Беджинсе доре дошдге э гъэд богъ  
Бегъерлуье дор бире нидануь,  
Кавказе гьисди тэг1риффе Шогъ-догъ  
Эз фикир фирмуш бире нидануь!

Е беде инсон зобуре э хуб  
Хъэлово сохде у женг мисоху,  
Э гъемей шегъер шивиш менгену,  
Оммо эри кес хуб бире нидануь!

Э зиндегуни мэг1луьм бирени –  
Хуб не зобу вир бире нидануь,  
Игид не девлет хъуьрмет энугъо  
Гъич вэхд ежире бире нидануь!

*1996 сал*

---

1. Логъман – кор жеррэхьи-духдири сохденигъо.





## ГЪОЗГЪОЙ ГЪОВОИ

Эз себэхь э руз зимисду  
Тов-тови бу гъэриш асму,  
Э сер хори верф нуьшдебу  
Хинике руз поисдебу.

Буьл-буьл догьи э ён луле  
Поисдебу э сер луьге,  
Пардуьшгьоре кура сохде,  
Жендеке у депучунде.

Буьл-буьл асде эдей хунде  
Дерди-дуьле вогу сохде,  
Эз гъэд асму у сес шинре  
Сере тик гирд эри дире.

Сипре гъушгьо гъэнет зере  
Эдет рафде гьо-гьо гуфре,  
Эз гъэд асму э хиники  
Рэхь энугьо э Востоки.

Буьл-буьл дире чуйтам рафде  
Сипре гъушгьо шори сохде,  
Воисд уре гъэриш бире  
Э жергешу, эри рафде...

Дуьл буьл-буьле эй дануьсде  
Изму гъэдуьрдан воисде,  
Нобу унжиге гьич е кес  
Гуш венуь э у раче сес.

Э ченд десде сипре гъозгьо  
Дуьл олхоин рафде угьо,  
Тозе мескен эри зере  
Песде унжо эй зигьисде.

Ки мигуфди дие угьо  
Нивогошдуьт де песово,  
Белки буьл-буьл гуфди дуь гоф:  
«Рэхь ишму гьисд темиз лап соф!»



## ШОЛИЕХЬ ВОИСДЕ

Жугьургьой Мизрэхьы Кавказ сер гирдет эри олим бире э салгьойму (1970-80 с.) э вилеет Исроил – э хори бебегьо.

Омборе кифлетгьо рафдет бинелуь бирет, омборгьойге келекем хьозур бире рафденуьт. Гьисдуьт кифлетгьо ченд жире фикиргьо сохде эз не варасиреишу овхьолет г1уьломире пес шенденуьт эри олим бире. Эз ужире кифлетгьош рафдегоргьо биренуьт, екишут пешму нисе биренуьт.

Хьуьрметлуье хундегор! Имогьой ме ишмуре шинох сохум эз овхьолет эн е кифлет (мерд не зен), фердзенгьошу рафдет э Эрец-Исроил, ишу гьеле эдет керге хуно гьо-гьо сохде, угьо эеки хьуьжетгьо гирденуьт, угьоре э сер дешендегор воисде, куьгьне гьуншишу гуфдирени эзугьо: «Екире мохурит, рафдитге пешму нибошит, дир-зу, эхирки рэхь гьемейму унжигеи. Э шегьер, э дигь кес недомунди, гьеме унжигеи».

Эз товун эни кифлет хунит нуьвуьсдемгьо и е ченд бенд стихире.

Мерд – Шевгьо те себэхь чум хьэрзо бире  
Хифлет жуласуьз – пар зере рафде,  
Пэхьлуьгьой жендек эдет жуьмуьсде,  
Мере эдете г1эзиет доре.

Хэьлгьо не хов сэхд вепичерет  
Эри ме диеш дуьлесди бирет,  
Шолиехь биьв – зуте воисде  
И зене э сер эри дешенде.

Зен – Э мерд нехиси, чуме э хов ди  
Гье фикир месох шев ние бири,  
Чар э пэхьлуьйге хов миьв туьре,  
Фирмуш мисохи буше гофгьоре.

Автор – Э минжи эн шев э вэхд хисире  
И чуькле кифлет ховесер бире,  
Хэбердор кини эз хьол ивэхди  
Зен бификири, мерд э дуьлесди.



- Мерд – Биё зен гушдор, менуым шолиехь  
Пенжогь сал зиёд гьисдим сигьд хьэрмэхь,  
Бесдим шелегьо офдоним э рэхь,  
Зиёди э девлет нисохим темэхь.
- Зен – Эже рафденим? Хьэёте шенде  
Керггьо э гьуьрти эдем вошунде,  
Шитилгьо кошдем: помодур, келем...  
Хьэёте е хуб оводу сохдем.
- Мерд – Ой зен, гуш вени э и пири ме  
Эйчуьни туьре шитилгьо кошде,  
Бурайм зутете хэлгьиш э рэхь де  
Самолет и мегь – эхир мегь рафде.
- Автор – Зен э гофгьой мерд бириге рази  
Э е кор гене сохдени нэхьси:  
«Ме э самолёт нидануьм рафде  
Сер ме гиж мибу, мибошум хэзде...»

Мерд дуьле гирде у гуфди песде:  
«Гьечи кор нибу ме эдем рафде!»  
Зен шинре мерде, асделе гуфди:  
«Де тэхьно мера, мурайм эеки».

---

Гирогьой эни чуькле ихдилот иму келе мерд не келе зен, комигьоре ме хуб шинохденуьм, оморе э Эрец-Исроил диренге раче, темизе кучегьоре, э гьерло гуьлгьоре, мохберлуье савзегьой хорире, доргьой зейтуни, лимони, апельсинире ведиеш угьо екире э пушой ферзэндгьошу гьэл гирде моч сохденуьт. Е ченд руз гирошде бэгьдо зен гуфдирени эз мерд хуьшде:

– Э мерд, туь сад-сала гердош мере эри инжиге овордеи.  
Туь дуз гуфдиребири, – «Менуьм шолиехь».



## Э ШЕВ

Инсон хэберсуыз силис гирошде –  
Пеймуней ггуьлом кор сохде э шев,  
Хубе эз зобу тефиг Iэт сохде,  
Эй гьеме вэхде нуьвуьсде э шев...

Парандей сэхьро ховесер бире,  
Беджинсе доргьо хисирет э шев,  
Савзегьой хори дуьлпесо бире  
Мугьоет гьисдуьт эеки э шев...

Булутгьой асму – кура э сер догъ  
Мугуи миёв сес громгьо э шев,  
Э хуне и вэхд сухдени чирогъ  
Хэберсуыз эз ггуьлом э нимей шев...

Э гъэриш асму – астарапокгьо  
Зуьм-зуьм сохденуьт э торики шев,  
Эз тирозуй Гъэгъ хэберсуыз – угьо  
Поисдет сессуыз гьемешу э шев...

Сес черово оморе эз говду –  
Гов зендени э торики э шев,  
Мэг I зере гуфди: «Вэхуыз эловлуь»,  
Дедей баларе лисире э шев...

Асму дуьлпесо бире ивэхди  
Себэхъ чуй мибу, фикир сохд э шев,  
Пеймуней эн Гъэгъ гьемише расди,  
Силис гирошде э минжи эн шев...

Нимеменг гешде эз гъэд булутгьо  
Дирени хори хисири э шев,  
Хэберуьт гьони у гъэлпе дуьлгьо –  
Беде мэхьшово сохденуьт э шев...

Кире хэбери чуйниге ниет –  
Эну инсонгьо ивэхди э шев,  
Сохут бедире э гъэсд поисдет,  
Э фикир деруьт, ховсуьзуьт э шев...



Бегьем бирени нуьгь мегь ивэхди  
Дэгь-дэгьэгьо угьош томомут э шев,  
Г1эил журай зе, – гирисде гуфди:  
«Пешму мегердом, оморум э шев...»

Бебе не деде сохденуьт шори –  
Г1эил гирисде, сес сохде э шев,  
Пейлегьой шороб декирде пури  
Угьо эеки расире э шев...

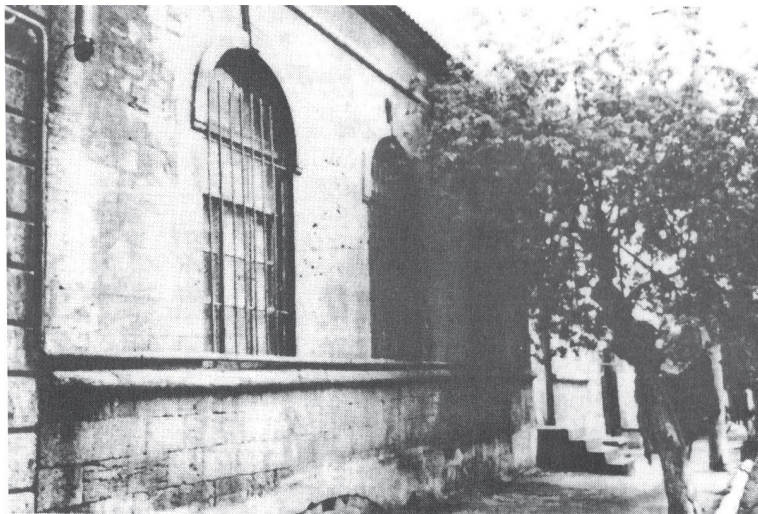
Э гьэлем суьрхи нуьвуйсде омо  
Эри г1эилле хубигьо э шев,  
Э кешей деде г1эзиз диромо  
Суьфде чумлегьо вокурде э шев...

Эз хов вэхьш бире нуьшденуьм  
Нуьвуйсуьм бендгьоре э шев,  
Эз Гьэгь увэхди шолуми хосдум,  
Фикиргьо жэг1м бисдо, э нимей шев...

*Избербаиш*  
*Декабрь 1997 сал*



## РУЗ ОРИНЕ Э «КЕЛЕ КУЧЕ»



Бейт-кнессет э шегьер Дербенд.

Э «Келе куче» гъеми базар бу, гъеми «фэхъле базари», гъемиге мигирошд зиндегуни жугьургьой догъи шегьер Дербенд. Э се тараф эни мэг1луймлуйе куче бирени тенге, сара хунелегьой гуъли, пичире-кутэхъэ кучелегьо. Согъ сал унжиге малад, битемизи биребу.

И кеме гъэйм иму оморетгьо е гъэдер хэлгъ эз ченд девргьо пушо эз дуре г1эрелуьгьгьой бурмее дохьоригьо, гъуьндурье догъгьой Табасару – вирихде оморетгьо, есир бире, гъозор салгьо зиёдиш эз тараф Персия, Мидия, песдегьо – гирошде бэгъдо 5-6 девргьо эз хоригьой Азербайджан.

Омборгьошу пуч бирет э рэхъгьо вирихде терсе-терс егъудинуьт гуфдире, дин иудаизмере гирденуьт.

Э и «Келе куче» сигъд мизигьисдуьт овледгьой энү оморетгьо моглугъ эз ченд девргьо пушоте, угьо кор хори гуьллуьт сохире гъе эз бошден сер гирденуьт, теьенггьо дешенде э гъмишелугъэ жигегьо – богъгьой онгури бегъем



сохденуът, негьуре-биле жигегьоре – хуышг сохденуът э гьеме тарафгьой шегьер Дербенд. Омборгьошу сениг 1эткори сохденуът. Э гьечиревоз омборгьошу бинелуъ биренуът э зофруй гъэлей ш. Дербенд.

...Э салгьой г1эили оmore-рафде мисохдум э и «Келе куче» возигьо сохде э г1эрей г1эилгьо. Кифлет иму э кирохуне зигьисдембу э г1эрелугъ эну куче. У г1эрелугъэ гьезелгьо огол мизеруът «Колодезная», песдегьо э мэхьэл Советгьо огол зеруът переулук «Чапаев».

И еровурди гьисди еки эзу рузгьой орине – мэглуймей шобот, комики хуб мунди э ёр ме, кейки мибисдорум 9-10 сале г1эил. Эдеме нувьуьсде чуйтам буге у руз орине эзи 70 сал пушо.

Власть Советгьо оmore бэгьдо у кучере огол зеруът – кучей Таги-заде, и пушо салгьо кучере асвалтиш зеруът. Э жиге хунелегьой гуыли (тенге мэхьэлегьо) парк гьуыч сохде оморени, могоьлугъэ доро омо хунегьо э гъэриш шегьер.

Гьонилейш зигьисдегоргьо – жугьургьо, кембиш домундетгьо фирмуш не сохдет хосиетгьо коргьошуре, алвери сохденуът, мастерскойгьо гьисдуът ишуре. «Келе нумаз» мунди э жигею, едигори эз пушотеине жугьургьой догьи. Раби эн нумаз гуфдирени: «Себэхь-шохьонгум эри нумаз хунде дегьмерд кура нисе бире, лап кем домунди могоьлугъ, домундетгьош, чуй гуюм...»

И нувьуьсдемгьо еровурди гьисди энжэгъ е ченд фрагментгьо эзу мэхьэлгьой эну «Келе куче».

## 1

Нувьг-дегьсале энжэгъ бируым  
Тиро у възд хундембируым,  
Э ёр ме хуб гьисди гьони  
Э г1эиле мэхьэл мени.

«Келе кучей» эн жугьуру  
Чуьн е базар Востоки бу,  
Гьемей могоьлугъ – жугьур Дербенд  
Чуй моисдге мосдо миберд.



11

Шоул демуърчи, Хъзим шишечи,  
Довид дерзи бу, Миши пинечи,  
Кор мисохдуът э е жерге  
Зу эз себэхь те шев бире.

111

Э гъэд эни «Келе куче»  
Чор нумаз бу жерге-жерге:  
«Келе нумаз», екгe «Чуькле»,  
Нумаз «Хъивро» бу зофруте.  
Эн жугъургъо – эшгенези  
Нумаз ишу жейле бири,  
Шобот, миг I ид могоьлугъ кура  
Мибисдорут келе, чуькле.

1У

Э куьнж базар э е жиге  
Косиб-г I они кура бире,  
Кире фэхьле, кире хьомбол  
Герек бире, мизе огол.

У

Э зир эн е балагени  
Куьгъне полхол дешендени,  
Э сер келе ногъор мисин  
Хьэлвогъоре дечирени:  
– «Екиёмо», «Гъуз хьэлвоси»...  
Дэг I эмлугъо, лов милиси!  
Эри шобот хьозур сохдем  
Гъер лепере тек-тек вихдем,  
Гъэребечгъо эз Жерэгъи  
Э зир зугъун хьэл бирени...»  
Хьэрой мисохд мерд хьэлвочи  
Э гъэд базар гъербой гъечи.

Сес Эдуьньё оморебу  
Хэлгъиш эзу куьнд биребу,  
Восдорегор тэг I риф мидо, –  
«Эдуьньё гъисд хубе усто,  
Эз дуь лепе сохде хьэлво  
Ширин-г I эсел бире угъо».





Омбор расди тэгIрифигьo  
Эй Эдуьньё – лоигь угыo!  
Эз гIэили дануьсденуьм  
У гофгыоре шиниренуьм!  
Э ёрмени, кепик э дес  
Куьнд оморум – гIэил эн кес,  
Кепик мере туь восдори  
«Екиёмo» мере дори.

Туь Эдуьньё, недануьсди  
И гIэйилле э хьэшдоди –  
Минуьвуьсуь эй туь мэгIни –  
Эри усто – мерд хьэлвочи...

#### У1

«Хубе лоши, мош муьнуьки  
Эй бугьлеме эжеб-чини,  
Биё косиб бер туь э гьэрд  
Нобу кеши хижолет-дерд.  
Восдорегор, зуте биё!» –  
Хьэрой мисохд Ошир Хьийё.

#### У11

«Эз гIорд Нукол – герме нунгыo  
Эй шоботи – хьозур угыo,  
Пегь-пегьини бугь варафде», –  
Гуфди Нергуьз, шори сохде.

Серьё, Ливгыo, Нергуьз – угыo  
Нуновончи бирет гьербо,  
«Келе кучей» эн жугьуру  
Едигори эй гьемешу.

#### У111

«Тозе савзи: пиёз, кишниш...  
Эй шоботи берит тэгIди,  
Руз дегирди, гьово-думон...» –  
Гуфдирени Шими Гусмон.



Келе мерд бу, кемер ю гъэд  
Эзу зиёд нобу сэгъэт.  
Овледсуыз бу, нисохд гыч кейф...  
Зениш эзу бире бикеф.

IX

«Нобу фирмуш сохит нефте  
Э гъэд лампе эй декуърде,  
Шише, пилте угъош гысди», –  
Журай зе Рэхъэмим нефтчи.

X

Е сара мердле у доллок бире  
Гьер руз орине э е куьнж куче  
Жиге гъуьч сохде эри сер чире –  
Гьер кес омоге э сер сенгъ нуьшде.  
Кузелей г1овиш у хьозур сохде  
Серчи э дес де, эдей гуфдире:  
«Куьнд биёйт гьери эри сер чире,  
Серчи хуб тижы, лап шумол рафде...»

XI

Шомош нумаз божэхъ дешенд  
Сес ю дарафд э гуш Дербенд:  
«Г1этош медокунит!  
Шэг1м шоботи дегесунит!»  
И гофгьоре шомош чендбо  
Хьэрой сохде гуфди гьербо.

*Декабрь 1997 сал*



## ХОРИ СЕ БЕБЕГЬО

Мэхьэлгьо бири шевгьо гьэргь бирет,  
Рузгьо эри ме торики зерет,  
Эжеш биремге имидлуь бирем  
Сере тик гирде мевг |эле бесдем.

Туро-тефило не хундемге ме  
Э чул-пелесе дошдем э дуьл ме,  
Э шори-ники, э гьэд жг |метгьо  
Э ёр овурдем – Гьэгьэ ме гьербо.

Э келемерди шор гьисмет бирем  
Четинигьош диремге, оморем,  
Г |эсо добу э дес ме, уре норум  
Э тегьер жовон пой норе гешдуьм.

Сес туь Исроил – буьзуьрге Ватан  
Г |эсуьллуь нум! Гьэгь г |уьломе дан,  
Э гьемей хори гешди чуьн эвир  
Девргьош гиросдетге не бирей вир.

Хори гьуьл зери – зимилерз бире  
Тозе дохьоригьо яратмиш бире,  
Эз туьгьуьм хори элов варафде  
Омборе салгьо шг |меле сухде.  
Седигьгьо шев, руз сохдет тошуво  
Поюну гьэгьре, минет э Худо.

Эз гьово дурфу тигьи бирени  
Мэхьсуьл хорире шушде бердени,  
Мугуи гьони мечаруь г |уьлом  
Эхири вэхди эй ферзенд Одом.

Эгьуьлгьой эн девр имиде бесдет  
Гьони медиров у ченд ранге шерт,  
Гьэгьэ рэхьм гьисди, гьэгьр сокит бире,  
Инсонгьой Хори зу фирмуш сохде.



Гьечи гирошдет дуь гьозор салгьо –  
Торике шевгьо, думонлуье рузгьо,  
Эз г1эрс эрхгьо, гьубигьо пур бирет  
Эз ох сине думонгьо бирет.  
Гьэим туь Исроил сабурулуь бирет  
Э Гьэгь имиде шев не руз бесдет.

Эгер туь чуьккелеш гьисдиге  
Э межлис келегьо рач доре,  
Нум туь тэг1рифлуь гире оморе  
Ватан гьэдими, ватан бебегьо.

Тегерге хуно зере – гирошдуьт,  
Зулмете шевгьо очмиш бисдорут,  
Кукгьой Исроил кеменд Ватануьт  
Эй гирошде салгьо ёр биёрут!

*Петах-Тиква*  
*Июль 1998 сал*

## КУЬГЬНЕ ДЕГ1НОГЬО ЗИНДЕЮТ

1

Ме г1эил гьисди шинирем гофгьо  
Э пири э ёр оморет угьо,  
Мигуфди дедей гьемише э ме –  
«Тефиг1эт сох жон, хубе эз зобу».

2

Хьэеменде зен Мизрахьи Кавказ  
Гофгьой туь э дуьл сес сохде чуьн саз,  
Э зиндегуни э ён ме бирет  
Э гьэд дуьл угьо г1эзиз зигьисдет.



3

Домо вокурде гирисде мэхьэл  
Шинирем туьре, гофгьо бируьт тэхьл,  
Угьо эеки гьушмелуь бирет  
Э бeндгьой мег I ни ухшеши зерет.

4

Раче лошун, гофгьо ранде зере  
Бируьт гьеме, эз дорун дуьл вихде,  
Бегем шогыр бири? Эри хунде  
Гьемиге гирё мисохди асде.

5

Эз ме мигуфдири: – «Нобу-нобуден  
Нуьши э межлуьс эн бед, эн надан,  
Воро, бурай жон, рэхь г I овункоре  
Угьо сохденуьт беде коргьоре».

6

Дэг I ногьо герек бисдорут гьербо  
Э пири фирмуш не сохд гьич ебо,  
Ферзенд гьурбунни эй энугь г I эрсгьо  
Дедей увэхди тигьы сохдигьо.

7

Руз орине сер мишушди гьербо  
Гьуьжум увэхди тов-тови мидо,  
«Себэхь шоботи, гьонун Худои!  
Эри инсонгьо – руз форигьэти».

8

Гье эзу салгьо ме фикир сохдум,  
Э вэхд жовони э туь гуфдируьм:  
Туь зен Мюшгуьри, гофгьо дануьсде  
Мугуи угьо зереют ранде.



Едигор мундет гуфрейгъо гофгъо  
Э зиндегуни зигъисдет угъо,  
Е гъэде гъелеш фирмуш не сохдем  
Гъемере э дуъл гъоимлуъ дошдем.

*Петах-Тиква*  
1998 сал

### СУХУТГУ ШЭГІМГЪОЙ ШОЛУМИ

Ме хундем шире, нуьвуьсдем Дестон  
Эз гъэриш дуъл, эз гъэриш Бустон,  
Ме гешдем вилеетгъо э дуьньёгъ  
Э лодка дирем шаргъоре э дерьёгъ.

Гъэймгъо э хори эдет зигъисде  
Темизе дуългъо паравуш сохде,  
Сухутгу шэгІмгъо эри шолуми  
Э парсе дуългъо офдону дусди.

ГІуьлом черх зере эхирсуьз гешде  
Нисди шуморуш эри нуьвуьсде,  
Ховсуьзе инсон дуьлесди сохде  
Фикиргъо гъербо чуьн эвир гешде.

Очор фикиргъо э дес Туь дери  
Вокуну уре ихдиёр кини?!  
Эз дорун-дорунгъо оморе у сес –  
«Месох зобуни туь инсон эй кес!»

Э гъэргъи гІуьлом дери пеймуне  
Шев, руз гъемере эдей пеймунде,  
Е инсон гъеле уре не дири  
Оммо гъерки эзу гиросше.

Э минжи эн шев хэбер биренуьм  
Э гъэриш асму Менге диренуьм,  
Товуш дорени гъемей Кинерет  
Белки э Каспиш бирени гъисмет.



Э ёрме омо широгой Довид  
Хундигьо э догъ Гуьлбоа имид,  
Э дуьл не дошди жовон дуьшмени  
Хьуьрметлуь сохди гьоим бу дусди.

О! Офирегор, э дес Туь дери  
Гьеме хубигьо, дервозей дусди,  
Гьэлем кеширей эз гьэриш асму  
Очугь мэглуьми у хэт э иму.

Ватан поисди э минжи глуьлом  
У мэглуьм гьисди эз девргьой Одом,  
Чуьклеш гьисдиге оммо одлуьни  
Мэгдон хубигьо, мэгдон шолуми.

Э гьэрло шэгмгьоре дегесунде  
Эри хубе кор, берим гердунде,  
Мегердо у руз – гьэлет бу е кес  
Гьэмгьо домунут э тенге нефес.

Эгьуьлгой глуьлом курают гьеме  
Эдет нуьвуьсде гьоиме Наме,  
Угьоют сутун эн зиндегуни  
Эри инсонгьо, имид э Хори.

*Петах-Тиква*  
*1998 сал*

## ДУЬ ЖИРЕ ВОРУШГЬО

### 1

Э Изберг бирим иму ивэхди  
Шелегьо бесде мисохдим тэгди,  
Поиз сес мисохд – мэхьэл ворушгьо  
Каспире шинре эз келе шаргьо.



Эз гьово дэгь-дэгь эдембу шенде  
Воруш ивэхди оморе хосде,  
Э гьэриш асму булутгьо кура  
Чуьн дохьборигьо поисдет гьеме.

Меш хьэрекетуьм нуьшуьм э хьэёт  
Дуьлме ивэхди нуьвуьсде хосде,  
Э гьэриш хьэёт эй чине офде  
Дуь-се паруьсдек жив зере гешде.

Громгьо бисдо, биренгьинеш жесд  
Шивлегьой тегьенг лерзире мижесд,  
Ворушлегьо оморенуьт кем-кем  
Хушегьой онгур тар биренуьт кем.

Э гьэриш асму кесеггьой булут  
Эз гьерло угьо кура бисдорут,  
Э сер эн Изберг хьозур поисдет  
Мугуи эдет сохде меслэхьэт.  
Нерме ворущле оморе поисд  
Булутгьо чаруьсдуьт э тараф Дербенд.

11

...Хэбер бисдорум эз сес гром-громгьо  
Эдембируьт жесде биренгьинегьо,  
Мугуи инжо булутгьо куьндуьт  
Э сер Вилеет гьони минуьшуьт.  
Дэгь-дэгьэ гирошд бирден гьеебо  
Воруш нэг1, е сайлов омо...!

Эз ме гуфдирут: – «Гьечини инжо  
Хосиет жиге...» – Э ёрме омо –  
Э Туро хундем – чоллогьо сохдет  
Г1овгьой воруще унжиге дошдет...  
Э гьемей поиз ворущ оморе  
Э тегьер сайлов, громгьо бире.

Воруш поисде руз очмиш бире  
Гьэриш эн асму тов-тови доре,





Ченд ранге комуне э тегьер куърпи  
Э гъирогъ асму веди бирени.  
Сур энү коре нибу дануьсде  
Сэхьиб эн г1уьлом энжэгъ дануьсде.

Э салгьой пири э дуй вилеет  
Дируьм ворущгьо чуьтам оморет,  
Хосиет ишу ухшеш не зерет  
Эри инсонгьо бешгъэи бирет.  
Эгер у инсон нихундге Туро  
Эзи бэхш хори хэбер нибисдо.

*Петах-Тиква*  
*1998 сал*

### Г1ЭСУЬЛ ХОСДЕИ

Эз Одом мунди суьфде хосдеи  
Хьоворе дире хуьшдере вини,  
Домунд э хуьшде – ишу кинуьтге  
Хурдуйт сиб эз дор, дануьсдуйт екире.

Хосдеире пири, жогъили нисд  
Э г1уьлом гъези – зиндегуни гъисд,  
Нобу офдони э хуьрде базар  
Дусди дарав э дес мердимазар.

Философ нисдуьм новиети сохум  
Эз г1уьлом тозе гофгьоре гуьом,  
Оммо иники тозе кор нисди  
Эгер гъисдиге у кейге бири...  
Гъечи нуьвуьсдет э куьгъне девргьо  
Э зир эн Чуьшме зигъисдегоргьо.

Г1эсуьл хосдеи э чуь бемзери?  
Пири, жогъили, у бэшгъэ нисди,



---

Шогьиргьой Восток нуьвуьсдет гьечи:  
«...Ошугь бисдорум э туь э рачи,  
Хосиетгьош гердо эз дуьли,  
Г1эсуьл хосдеи энжэгь у гьисди».

---

Э ёр биёрум эз дусди Шелмуь  
Тэг1риф доригьо Шуламите у,  
Дес вено э минжи синеню  
Муьгьуьр варафд г1уьмуьрлугь э ю.  
Хосд эз жовон моч эз ловгьо  
Эз духдер эз гьэд тегьенгьо.

---

Шуламит гуфди: сиегьуьм, рачуьм,  
Эз духдергьой Ершолем,  
Дес туь э муьгьуьр чаруьсд эри ме,  
Вомунд г1уьмуьрлугь у э синей ме.

\*\*\*

Г1эсуьл хосдеи энжэгь э дуьл де –  
Э пойней Шогь-догь куме вокурде,  
Туфон бисдоге, сайлов омоге,  
Мибошум эй дусд чапар пулати!

### ЭРИ ДЕДЕЙ

Э дигь г1эили шир дедей хурдем  
Э гьэд гуфере ширин хисирем,  
Мэг1ни лейлоре у вэхд шинирем,  
Э хьофдод хьофди фирмуш не сохдем.

Жофой дедере фирмуш сохугьо  
Шерменде герде э гьеме девргьо,  
Эри хок гьоврею небугьо гьурбу  
Гьич эзу ферзенд ёрбиёр нибу.



Эжеш рафдуымге шекуыл туь э ме  
Пэхьнини дедей э сер синей ме,  
Сенгъ едигори э пушой мени,  
Э гьер шоригьо туь э ён мени.

Туьре ме, дедей сохдумге фирмуш  
Торики эй ме, мегердо товуш,  
Эри невегьо мундей едигор  
Гьемише туьре миёрут э ёр.

Гьурбунум эри гирошде рузгьо,  
Эри энун рихде тэхьле г1эрсгьо,  
Согъ руз э кор дуьлпесо, жон дедей,  
«Чуьтам гирошди хьол туь», – гуфдирей.

Э десдей огьиле, пире зенгьо  
Гьэриш бисдори дедей етимгьо,  
Э савзи богьгьо э кор мирафди,  
Г1уьмуьр жогьили унжо варасди.

Э г1эрей зенгьо хьэеменд бири,  
Обурлуь, сабурлуь гьербой бири,  
Эз дуьл ме дедей, фирмуш нибоши  
У кор эри ме буьзуьрге бэхши.

Ме гьурбунум эри энун рузгьо,  
Эри рихундейгьо тэхьле г1эрсгьо,  
Товуше г1уьлом небу э чум туь,  
Асму не хори торик бу эри туь.

Э вэхд жогьили элмоне мундей,  
Э муьрс, э зэхьмет гьер вэхд дебирей,  
Согъ руз туь э кор гье фикир сохде,  
Э сер эн локгьо чуьк-чуьки сохдей.

Гьуьжуьм туь дедей тов-тови мидо,  
Килчее сифет ерешуьгь мидо,  
Э дуьл фикиргьо гьэм бируьт угьо  
Асдале гирё мисохди гьербо.



«...Дерд-дерд уьсде гелмесе уьрег очулмез  
Мен огьлемесем гьич кимлер билмез,  
Жовон вэхдуйме гуьз-ёшлуь гьолмишем,  
Огьлэмэгьэ дердхоне исдерем...»

Весси жон дедей, мегирис гьечи,  
Месох туь гьербо чумгьоре г1эрси,  
Келе мибошум, ме кор мисохум  
Эри туь дедей кумек мибошум.

Те чуйшме гьэргь бире чуйк-чуйки сохдей,  
«Руз туь жон бала, чуйтам гирошд», – гуфдирей,  
Дуьлпесой бала э гьэд кор бире  
Э Худо гьербо туь шуькуьр сохде.

Эз чит эри ме туь шеи духдей  
Пара биренге пелуь венорей,  
Гьербой э ёр оmore у рузгьо  
Вогоруш бире гирошде дердгьо.

Эй Тиро хунде э кин эн раби  
Фуьрсорей мере хьофдсале гьисди,  
Хьофдод хьэшд сали имбуруз мере  
Гьер вэхд гирденуьм, дедей нум туьре.

Э Ершолем пой норе гешдем  
«Боруй Г1эрсире» унжиге дирем,  
Э бин гуфере хундейгьо Лейло  
Унжиге, дедей, э ёр ме омо.

Э шоригьо-межлуьсгьой кифлет ме  
Нум туь г1уьзети э лэг1эй гьеме,  
Гьобой сермеи, чарпас нуьгьреи  
Э пушой мени э тен туь вери.

Нум туь зиндеи, жон дедей, гьербо  
Э ёр оворде туьре невегьо,  
Нум туь мимуну гьемише зинде  
Э лэг1эй эн ченд биёвгьо шивде.



ПАРАД Э МОСКОВ  
(э ёр овурденуым 1941-1945 с.)

1

Сес гром туп шенде ве танкгьо  
Тек-тукле эз фронт миёмо,  
Виз зерей бомбегьо поисде  
Бугь марафд эз сухде жигегьо,  
Песини суглегьо омунсуыз  
Мисухдуът, варасде жуласуыз,  
Руй хори зеребу сиегов  
Суьфделе динж бире эз элов.  
Солдатгьой фашизме ченд десде...  
Генерал э пушо офдоре,  
Минорут э хори ерэгъэ  
Гуфдире: «Довглойму варасд де».

11

Имбуруз миглиди – Бесгъуни  
Фашизме эз келле чэх бири,  
Э гьеме хоригьой Европе  
Сейл зере тэгрифи Ватан ме.  
Кимигьо гирисде зарунжи  
Кимигьо чумерэхъ поисди,  
Кимигьо хэндусьде – чум глэрси,  
Гьечи бу руз миглид – Бесгъуни!  
Винут руй хэлефе имбуруз  
Дедейгьо бируът сэхд темеруз  
Солдате киш гьисдге моч сохде  
Мегирдуът нугьор эн баларе.

111

Э пушой мовзалай э парад  
Поисдет солдатгьо рада-рад,  
Эз фронт суьфделе оморет  
Эз глэтош эн тупгьо динж бирет.  
Имбуруз ме эз туь дур гьисдуым,  
Партизан э Эллада гьисдуым,  
Бесгъуни Ватане шинире  
Ура! Ме журай дешендуым.



Тик гирде туьфенге э гьово  
Шенденуьм э гIэрей эн догъгьо,  
Мэхьшово берд мере э Москов  
Эз шори бисдорум хэнделов.

1У

Имбуруз мигIиди хилоси  
Еровурд эй хэлггьо у мунди,  
Имбуруз пенжогъ сал – Бесгъуни  
Фашизме эз келле чэх бири.

*Дербенд  
1995 сал*

## ШЕВ ЗИМИСДУ Э ДИГЬ МЮШГУЪР

Ме и стихире посвящать сохденуьм  
хьовиргьо-мюшгуьригьоре Ильегью  
бебеймуре ве дусде хьовир эню Мигьире.

Э Мюшгуьр э вэхд зимисду  
Чуьтам бире э кендусту,  
Корсуьз угьо зигьисденуьт  
Э васал гузет биренуьт.

Кимигьо э нигъэ<sup>1</sup> рафде  
Шевгьо эри зигьов гирде,  
Тур дешенде хьозур сохде  
Э сер эн гIов чине шенде.

Гье эз сер шев нигъэчигьо  
Ильегью, Мигьир хьовиргьо,  
Нуьшдет хьозур э кумеле  
Э зигьовгьо гузет бире.

Эз шохьонгум верф оморе  
Гъэриш дигье депучунде,  
Веди небу е жилгъэле  
Оморегор офу рэхьэ.



Э бун сара хунелегьо  
Нуьшди доез келе верфгьо,  
Энжэгь дуре веди бире  
Эз тов гуьли тик varaфде.

Нимеменг тэг I ди не сохде  
Э гьэд асму эдей гешде,  
Астарагьо гье и вэхди  
Гьуме хуно гьисдуьт веди.

Инжо чули гьем пелесе  
Доргьо пэхьни э вэрф гьеме,  
Ниггэ эдей товуш доре  
Чинегьоре веди сохде.

Э гьэд куме ниггэчигьо  
Чумерэхьуьт гьердуь угьо,  
Кей зигьовгьо э гьэд ниггэ  
Нуьшде гуют «ггэггэ-ггэггэ...»

Эз гьэд асму эдет рафде  
Зигьовгьо ченд десде-десде,  
Кими десде сохде «гофгьо»  
Э сер ниггэ нуьшдуьт угьо.

Эдет хурде эз чинегьо  
Гьуьд-гьуьд сохде гьерки угьо,  
Кимигьошу э желе де  
Хэберсуьзуьт угьо гьеле.

Ниггэчигьо кеши туре  
Ведешендуьт тэг I ди сохде,  
Еки-еки зигьовгьоре  
Дешенденуьт э туморе.

---

1. Ниггэ – мяшгуьригьо гуфдиренуьт г I ов поисденигьо жигере – чухурире. Зимисду ниггэчигьо тур дешенде, э сер г I ов чинеш шендени, зигьовгьо – гьозгьой гьовой нуьшденуьт унжо эри чине хурде...



## 1418 РУЗГЪО, ШЕВГЪО

Е-дуй гоф эз товун эни тозе стихи «1418 рузгъо, шевгъо» нуувуьсдемгъо эз товун кими вилеетгъо, хьозур биренуьтгъо э коргъой довг1ои. Угъоре бегем тубо не бири эз гирошдигъо Дуьимуьн гьемейг1уьломие довг1о, келе хэребеи овордигъо э гьемей Европе?

Ме хосденуьм эзу хэлгъгъо, руз, шев сохут митингъо, ведироморе э лозунгъо, бейдогъгъоревоз э гъэршуй рэхьбергъой вилеет ишу – поюнугъ хьозуригъой довг1оре, кура не сохут химически, атомни дермугъоре, хэржи не сохут девлете э негъогъие, пуче коргъо. Г1ошири вилеете хэржи сохут эри э гиснеи, э г1ониети зигъисденуьтгъо рэг1иет ишу.

Чуь воисде у рэхьбергъоре – хьозур сохдет э тонгъоревоз дермугъой довг1оире эри шенде, э сер ки? Э сер инсонгъой хори?? Хэлгъию бегем нисе зигъисде э сер хори!? Э гуфдире гофгъо, нуувуьсде гъэроргъой ООН нисе дениширенуьт.

Ишму рэхьбергъо, терсит эз Худо, гъэлет мебошит, вессит сохдейтгъо фикиргъой довг1оире.

Фирмуш месохит, э ёр биёрит у беде Дуьимуьн гьемейг1уьломие довг1оре, гирошдигъо 1418 рузгъо, шевгъо нефес некешире!?

Гъозори чорсади гьеждегъ рузгъо, шевгъо  
Нефес некешире гирошди у довг1о.  
Булутгъой асму, бугъ не дурей хори  
Эеки гъэриш бирет, э увэхди.

Эз гуж лов бирей хьисобсубъзе тупгъо  
Нен, э визевоз офдоре бомбогъо...  
Хунегъо, доргъой вишере лерзунди,  
Э гъэриш асму булутгъоре терсунди.





Сабурлуь Менг, шевдуьл песо гешди,  
Мейдон довгӀоре диренге гирисди,  
Гъэгъ, негьогъэ дирени эз буьлуьнди,  
ГӀовункор довгӀоре нэгӀлетлуь сохди!

Астарагьо э асму зуьм не сохдет  
Хьол хорире диренге фикирлуь бирет,  
Гъуш-паранде лулешуре вир сохде  
Э чул-пелесе оворе домундет.

ГӀовгьой сер догъи вирихдет терсе-терс  
Диренге довгӀои, некешируьт нефес,  
Зимисду, не гьоми недирет васал  
Савзегьой хори тасируьт у чор сал!

Гьисди инсонгьо, недани сохденуьт  
ДовгӀоре имбуруз огол зеренуьт,  
Куьгьне ярагьо гьеле хуб небирет,  
ДовгӀой химияре хьозур сохденуьт?!

Вессит, вессит, недан мебошит –  
Э пушой Худо гӀовункор мибошит!  
Езугъи, дедей вир соху баларе  
Синере куфте у гердуь чулгьоре.

*Избербаи  
1997 сал*



## ПАРТИЗАНСКИ ЗАЛОНГО<sup>1</sup>

Э г1эрей куллуге догъгьо  
Э вилеет пире Эллада,  
Ме дирем игиде кукгьо  
Вежесдере Залонго.

Угьо бируйт желд – партизан  
Гъовхочигъо эри Ватан,  
Жуне гъурбу эри сохде  
Кура бирет э ченд десде.

Сес Залонго лов мибисдо  
Эз гъэриш эн мугъорегъо,  
У миварафд тик э гъово  
Симов мизе э гъэд г1овгьо.

Пушой рафде э женг – гъовхо  
Э гъэршуй эн фашистгьо,  
У вэхд межесдуйт Залонго  
Солдат ЭЛАС у яралуь.

Партизан – игиде кукгьо  
Залонгоре вежесдембу,  
Прометей бируйт угьо,  
Дуьл пулати ченд гъозоргъо.

---

1. Залонго – вежесдение гъовои эн партизангьо, комире ме дирем биреки э Греция (1943-1945 с). Гъолхмишчигъо – игиде кукгъой Эллада э довг1о дарафденге эри азади ватан ишу э гъэршуй Турция (1821-1823 салгьо) вежесдет залонгоре.



## ИГИДГЬОЙ ЖОФО



Звеньеводгъо колхозгъой онгури шегъер Дербенд. Эз лой расд: суьфдеи жерге – Мордахай Исаев, Исогъ Абрамов, фомилею не нум сеимуйн мэглуым нисди, чоримуйн нумию гьисди – Мемри. Дуймуйн жерге нуьшдетгъо эз лой расд гьисди – Гюлбогъор Давидова, э ён Гюлбогъор нуьшдигъо уш мэглуьмеуьзи нум не фомилею. Э г1эрей энугъо не дери: Разиил Рабо не Ёвдо («Ёвдо герой»).

Дербенд. 1948-1950 салгъо.

И еровурдире нуьвуьсдем э г1уьзет колхозигъо – колхозгъой ш. Дербенд, жугьургъой догъи Мизрахъ Кавказ, комигъоки бирет Игидгъой жофой социалисти – эри вегирдеи буллуье бегъер онгуре э звеногъошу эз тегъенгъой колхози э 1948-1950 салгъо.

Угъо эз жовониревоз кор сохдет э богъгъой онгури эри сэхьиб богъгъо, песдегъо э колхозгъо. Угъо бирет тэг1рифлуье устой тегъенгъо, гъемей г1умуьр зиндегунишу гирошди э кор, э жофо э богъгъой онгури, дануьсдет хосиет тегъенге – эн гъер жире онгуре.

Исогъ Абрамов – Игид жофо мигуфди: «Тегъенгъо э меревоз гоф сохденуьт, угъо мере шевгъо эз хов хэбер сохденуьт...»



Гюлбогъор Давидова Игид жофо, бие зен (дедей дуй етимгъо, рафдетгъо э Келе довглой гъемейгуьломи 1941-1945 сал, невогшдетгъо) эз жовониревоз кор сохди э онгур богъгъо. Э жергей мердгъо у гуьнжунди колхоз эз зенгъо. Коргъой зимисдуне, васалире эз колхоз мердгъо зуте варасунди. ТэгIрифлуье зен догъи – жугъур Мизрахьи Кавказ мэгIлуьми э гъемей республикей Догъисту. Э гIуьзет эну шогъиргъо бесдет десдонгъой мэгIни. Э нум эну гъисди шороб «Гюлбогъор», колхоз богъи онгури.

Эз дуйло Бору гъисд шегъер Дербенд  
Э куьгъне девргъо бири гъэлебенд,  
Эз пойней догъгъо те гъирогъ Каспи  
Шегъер гъэдими дураз поисди.

Омборе сургъо у пэхъни сохди,  
Эз гIэребистон пойзени сохди,  
Эй сэхъиб бире шейхгъо оморет  
Екиш эзугъо бине не зерет.

...Э гъэд миллетгъо: лезги, аваргъо,  
Даргингъо, лакцгъо, табасаранигъо,  
Зигъисдет гъэйм ме – жугъургъой догъи  
Сохдет ранжбери, сенигIэт богъи.

Эз гIэрей догъгъо – эз Або-Сово  
Чор девргъо пушо оморет угъо,  
Бине зеренуьт эз Гъэле зофру  
Э гъунши Каспи, э тараф Бору...

Туй Дербенд гъони – шегъер гIэили  
Пириш гъисдиге, оммо жогъили,  
Эз Нарын-гъэле те дерьегъ Каспи  
Кучегъо дураз поисдет ченди.



Турлуе онгур – богъгъой колхози  
Рач сохде туьре – шегъер гIэили,  
Зимисду, гъоми... хэлгъ туь э коруьт  
Эри гъер тегъенг мугъоет гъисдуьт.

Эри буллуе бегъер колхози<sup>1</sup>  
Бирет игидгъо жофой гIуьзети:  
Исогъ, Гюлбогъор, Мордахай, Ёвдо...  
ТэгIрифлуь сохдет гъэйм мере угъо.  
Э синей гъерки дуллу ведини  
Орден Ленин не, Астарай суьрхи.

---

1. Э 1948-1950 салгъо е ченд колхозигъо (звеньеводгъо) э колхозгъой онгури шегъер Дербенд эри вегирдеи буллуе бегъер биренуьт Игидгъой жофой социалисти.



## ТЭГРИФЛУЪЕ БОГЪДОР



Исогъ Абрамов  
(1888 – 1952)

Э вэхд жовони эри кор сохде  
Э богъ онгури муьхшуьл бисдори,  
Гьер руз тегьенге эри фегьм сохде  
Дани хьол юре – хьэвеслуь бири.  
Эри тегьенггьо духдир бисдори,  
Эгер е чуме хэреб бириге  
Миофди зуте чорей тегьенге.



Э дигь г1эили, э Мюшгуър гьисди  
Кор богьдорире унжо дануьсди,  
Нубо не хунде усто бисдори,  
Нубой туь гьер руз тегьенггьо бири.

Пире тегьенге гьэлем мизери  
Дуьборе уре жогьил мисохди,  
Хушей онгуре э дес вегирде  
Тимор мисохди, лов туь э хэнде.

Си салгьо зиёд жофо кешири  
Э богьгьой Дербенд, Исогь Мюшгуьри,  
Э колхоз гьерки гьечи мигуфди:  
«Эри тегьенггьо Исогь духдири.  
У гьер хушере хуб шинохе  
Эй гьер нечогьи дермуре офде».

Э келемерди игид бисдори –  
Эри буьзуьрге жофой г1уьзети,  
Эри буьлуье бегьер колхози  
Вегирди Исогь, Астарай суьрхи.

Тегьенг едигор мунди эз Одом...  
Уре туь дошдей – Исогь Оврогьом,  
Эгер гьисдиге тегьенг хуб дан  
Еки эзугьо туьни у кордан!

Исогь мигуфди: «Шевиш э ховгьо  
Гоф сохе э меревоз тегьенггьо...»  
Э торики шев у э богь мирафд  
Дуьлпесо бире эз гьендэгь марафд.  
Э гьэд тегьенггьо мигешд гоф сохе  
Хушей онгуре фегьм мисохд асде.

Игидгьой жофо – Гюлбогьор, Исогь  
Эз дигь Мюшгуьрит – бегьер эз е богь,  
Эришму хунде мэг1нире хэлггьо  
Шогьиргьо бесдет сазлуье бендгьо.  
Э г1эрей гьэймгьо ишму мизигьит  
Э буьзуьрге нум лоигьлуь мерзит!



## МЭГНИ ГІЭРУЪСИ

Чуь рач безенмиши гьони и межлуьс  
Э гІуьзет жовонгьо – домор нен гІэруьс,  
Варайсде нуьшдет гьуногьгьо дуьлшор  
Ошугьгьо мэгІни хунденуьт ошгор.

Припев:

Декинит пейлегьоре  
Шиновит сес шогьире,  
Зенуьтгу сазандере  
Вежегьуьт бебе, деде. 2гиле

Ишму жовонгьо – бегьер Ватанит,  
Ферзенд Вилеет – жейрон догьинит,  
Эришму шогьир нуьвуьсди мэгІни  
Эри кифлет – тозе зиндегунни.

Припев:

Декинит пейлегьоре  
Шиновит сес шогьире,  
Зенуьтгу сазандере  
Вежегьуьт бирор-хэгьер. 2гиле

Рузгьошму гердо гьемише васал  
Э гьэд Вилеет зигьисде сад сал,  
Дусдире дошде, бошит бэхдевер  
Мозоллуь бире ишму тевесер.

Припев:

Декинит пейлегьоре  
Шиновит сес шогьире,  
Зенуьтгу сазандере  
Вежегьуьт бебе, деде.





ИМУ ХЬОФД БИРИМ  
(э г'уьзет дагестанигьо партизангьо)



И сирот гьисди эз бэхшвегиргьо «Иму хьофд бирим».  
Эз лой расд поисдет: Султан Гулахмедов, Яков Ильягуев.  
Греция. 1945 сал.



## 1

Астарагъо небируът веди  
Менгиш шем гирде, биребу пэхъни,  
Э гъэриш асму чирогъой эну  
Бируът хэбердор эз хьол хьофд иму.  
Ишму поке астарагъой асму  
Веди нисдитгеш гьони эз иму,  
Эдейте дире, фирмуш нисохит,  
Гьербой имуре э ёр миёрит.  
Кукгъой Дагестан иму хьофд бирим  
Партизан бире, десде бисдорим,  
Ерэгъ вегирде, э догъгъо рафдим  
Унжиге иму дусдгьоре офдим.  
Э г1эрей догъгъо, пичире рэхъгъо,  
Э сер эн куърпи, э гъэриш чойгъо,  
Фашистгъо меит бире мофдорут,  
Г1эжел бихэбер гьербо миофдут.  
«Русиш» гуфдире, хъэрой дешендет  
Эз сес «уррайму» песо вирихдет,  
Иму хьофд бирим кукгъой Дагестан  
Э хори Эллада – десдей партизан.  
Юруш вегирде, э чулгъо гешде  
Э тегьер овчи туьфенг э герде,  
Гиснеш биреймге, эдейме рафде  
Жигей фашисте эри дануьсде.

## 11

Э мезрегъой Олимпия биреки  
Хэлгъ ишу гьечи мигуфди:  
«И жиге рачи – гьисди гъэдими  
Эз девргъой Геракл мунди мейдуни...»  
Бегем Нарын-кала у рач нисди?!  
Эз хьофд гьопу Борую поисди,  
Шогьиргъой Восток десдонгъо бесди  
Рачи мэг1нигъо Дербенд у гьисди.  
Иму хьофд бирим – кукгъой Дагестан  
Э вилеет Эллада партизан,  
Дуриш биреймге эз туь Ватан,  
Гьербо гуфдирейм: – «Зигъо Дагестан!»



ДУЪ ХЬОВИР МИЗРАХЬИ  
(угьо гьисдуът бэхшвегиргьо эн Дуьимуьн  
гьемейг 1уьломие довг 1о)

1

Дуь инсон шинох бире мидануът  
Дусде хьэрмэхь мунде нидануът,  
Чуьнки хьовири гьинормендини  
Эй дошде уре – у кор мердини.

2

Тэхди эн Шелмуь – тэг 1риффе нуми  
Эй хубе дусди нишоне уни,  
Хубе дусдире нисди гьич гьимет  
Э лег 1эй хэлгьгьо дорени лезет.

3

Шинов мере туь, хьовир Мизрахьи,  
Шасд сали эдейм сохде хьовири,  
Э Гьэгь г 1уьлом мэг 1луьми дусдиму  
Белки нисдиге э ухшешиму.

4

Шоробе э жом декуьрде нори  
Э пушой хьовир, борухо сохди,  
Гуфдири веги, мибоши согьи!  
Ме гьенжире, хосдум жун согьи!

5

Ме э сер лодке э дерьёгь Эгей  
Э ёр омори унжиге Еней,  
Туьфенг э душеме э г 1эрей догьгьо  
Шекуьл туь бирден поисде унжо.

6

Туь э расдиге бовор сохдиге  
Чуьтам э Ламейд<sup>1</sup> боворин гьисдге,  
Чуьшме э минжи руз тор бисдоге  
Мигердуьм туьре те ме вомунде.



7

Товуш Менг шеви э товуш Чуьшме  
Гьич вэхд ухшеши зере нидануь,  
Ченд негьогьэ «дусд» жигей е хубе  
Э зиндегуни гирде нидануь!

1995 сал

1. Ламейд – э гьэдимие зугьун иврители гьисди Талмуд-хундеи.

ЭЗ ГІЭИЛИ ТЕ ПИРИ

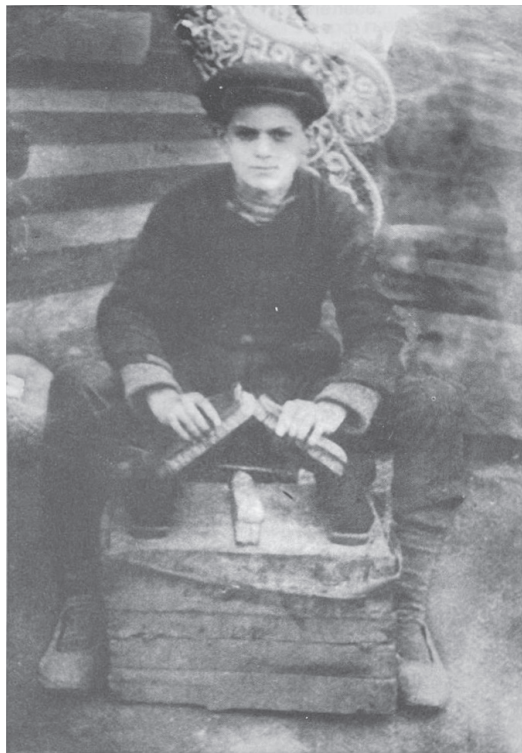
Салгьой гІэили, салгьой еtimi  
Гирошдет юхсуьл – зимисду, гьоми,  
Эри зигьисде гьербой кор гешде  
Эз дегь салаи жофокеш бире.

Эз тике тэхдегьо ешиг сохде  
Чекмегьой кесе эри маз зере,  
Э зир дор нуьшде чуьткегьо э дес  
Гузети миёв муьшдери хьэвес...

Куьгьне гьэлуьшгьо э пой туь вери  
Э тен туь гьеебо ченд пелуь вери,  
Гьич кес не гуфди е гоф увэхди –  
Э пушой туь, кук, салгьо поисди...

Симов мизени чуьн э гьэд дерьёгь  
Гьэриб мибоши мигерди дуьньёгь,  
Оммо эз гьисмет хэберсуьз бири  
ГІуьломе дуьлхуьрд гьербо мидири.

Э гьеме коргьо сабурлуь бире  
«Гьисмет ме гьисди», – э дуьл гуфдире,  
Салгьой гІэили, салгьой юхсуьли  
Э ёр оmore э вэхд жовони.



Яков Ильягуев. Дербенд. 1928 сал.

Э жогъиле вэхд, вир бире етим  
Могордум дедей! – мимуну гъоим,  
Худоре воисдге – г1эжел куьнд ниёв  
Эз гъэд г1ов, г1этош жунсогъ медиров.

Туь недануьсди етиме кукле  
Эз г1уьмуьр гъисди увэхди чуькле,  
Э пире мэхьэл, э хьэшдод сали  
Сироте гирде, э ёр миёри, –  
Когъоз мегири чум г1эрсиде бире  
Минуьши тэхьно эри нуьвуьсде.

*Дербенд – Избербаш  
1997 сал*



## Э ШЕГЬЕР ДЕРБЕНД

### Э ШЕГЬЕР ДЕРБЕНД

(текст приводится в сокращении)

...Руз шобот бу, келете, огьилте зенгьо кура бире нуьшдебируьт э тенге хьэътле (иму унжиге э киро дебирим) ихдилотгьо мисохдуьт. Гье е бирден е келе зен дигъиму (нумию эз ёр ме фирмуш бири) кучмиш бире оморебугьо эз Мюшгуьр э Дербенд эри зигъисде э салгьой революция 1917 сал, эз ме гуфди: «Холуй туь муно, мухуниге кетубой мере нуьвуйсдигьо раби Ег1энгил, биёрум гьери, хун дануьм ченд салиге и э хэт тирои нуьвуйсде оморигьо когъоз». Ферзендгьой эну зен гьони зигъисденуьт э Эрец-Исроил, е домор духдер эну келе зене нуми Гьемосо – зигъисдени э Исроил. Г1эре не кешире келе зен овурдени е ченд гъэд сохдигьо темизе когъозе, до э ме. Лов сохде диренуьм рач э хуьрде-жире нуьвуйсде оморигьо кетуборе.

Хундум домунде-домунде, пезде келе зен шори сохде гуфди: «Рач хунде туь холуй туь муно, раби мибоши...» Омборе гофгьоре иму не варасирим, чуьнки э иврити нуьвуйсде оморебу. Келе зен шинохд шогьодгьоре ки бируьтге, гъул кеширетгьо э эхир кетубо. Сале дануьсд, чуьнки э куьнж кетубо вобу коми сал буге э хэт уруси.

...Э 18-19 девргьо зигъисдет е ченд кифлетгьо э Дербенд, еботот бирегорлуь бирет, бирет ишуре екем гъэдер онгур богъгьо, э е ченд жиге хунегьо.

Ужире кифлетгьо хъэрекет сохдет эри рафде э Эрец-Исроил. Ме и г1эре хьозур нисдуьм эри фирегьуте жире эри очуьг сохде эз товун гъэйм жугьургьой догъи – рафдегоргьо э гъэдимие хори бебегьо, не мере ужире гъувотиш нисди.

Гьемин э у пушо салгьо бирет дербендигьо, рафдегоргьо э кифлетгьошуревоз (1903-1905 салгьо).

Меселен, эз ме дануьсденуьмгьо не шиниремгьо гьисдуьт рафдегоргьо: Писэхь Илгьоно (рафди чин суьфде), пезде эзу чуьклете бирор – Нисон Илгьоно, оморени э келе хъэрекетгьо-



четинигьоревозэ 1973-74 салгьо. Гьонилей зигьисдени невегьо, нишрегьой Нисон Илгьоно. Гьемчуйн чуйклеи г1эруьс энэ Морго дошди келе сохди (бие зен мунде) г1эилгьой хуьшдере, кукке домор сохдени, духдэргьоре г1эруьс сохдени, хубуьт кор ишу, борух гьешим. Гьонилей Морго 60 салеи, мугьоеьт бирени э невегьой хуьшде.

Эз 1920 те 1924 салгьо эз Дербенд рафденуьт омборе кифлетгьо, кимигьоре ме дануьсденуьмгьо гьисдуьт: Ильегьу – бинею орогьини, Хьэгей не Илишэг1 бирору – угьо эз дигь Жерэгьуьт. Ферзэндгьошу гьонилей зигьисденуьт э Исроил, куьнде бирор-хэгьер ишу рафдет и песини салгьо.

Мере гуьфдире воисдени э и чуйкле статья, ки эз шегьер Дербенд бирет хьэвеслуй, желдлуйебэхшвегиргьо, рафдегоргьо э Эрец-Исроил. Рэхь четин бу эри рафдегоргьо, четин бу эри оморе бине зере зигьисде. Неденишире э омборе четинигьо рафдегоргьо омбор бирет, иллогьки раби Ег1энгил – Яков Ицхаки эз шегьер вадарафдки э 1907 салгьо – хьэвеслуйгьо бисдорут омбор.

*Декабрь 1997 сал*



## ОШУГЪ-ОВОСУНЕЧИ ЕГЪУДИГЪОЙ МИЗРАХЪ КАВКАЗ



Ошугъ Хъызгъийе Эмин Дадашев э лой чеи. Эз лой  
расд Хъызгил Авшалумов. Дербенд. 1938 сал.

### Э ГІУЪЗЕТ 130 САЛИ ХЪИЗГЪИЕЙ ЭМИН ДАДАШЕВ

Э у вэхд... э мескен буле вишегъо –  
Э гъунши Самур, Гюрген гъисдигъо,  
Э дигъ эн Мюшгъур зенде омори  
Э кифлет Эмин – ошугъ Хъызгъийе.

Э шегъер Дербенд келе бирени  
Устой богъи-онгури бирени,  
Чуьтам ошугъгъо сазе э сине  
Михунд мэгIнире ихдилот сохде.  
Овосунегъо дануьсди омбор  
Шинирет могълугъ э богъгъо – э кор.





Гъечи гирошдет омборе салгьо  
Одлуь бире нум – ошугъ Хъызгъиё,  
Гъуьндуьре бала, у мокурд чухо  
Килэхъ гуспенди обурлуь моно.

Хуърде чумлегьо лэгъэре сифет  
Шинрегор уре мивегирд лезет,  
Асде-асделе у гоф сохдени  
Сазе э сине мэгIни хундени.

Э ёрме мунди и дуь, се гофле  
Ошугъ гуфдире э мэгIни хуьшде:  
«...Шегьер хьофд гъопуи, даш боруси  
Туърей Дербенд огъ гъэлеси...»<sup>1</sup>

Эз бисд салаи дери э дуьл ме  
Ошугъ Хъызгъиё гуфдигьо э ме:  
«Нуьшим э богъче, э зир эн тутдор,  
Сохум ихдилот мигири э ёр.

– Бири не бири, е падшогъ бири  
Зурбое овчи – Бэгърем Гур бири,  
Эй хьофд гуьзелгьо хъэрем вокурде  
У гьер руз э кин еки дарафде...»

Ченд овосуне ошугъ гуфдири  
Эз «Шахнаме» ихдилот сохди,  
Гъозией «Бежон ве Менежоне»  
Эн «Ростом-Золе» тэгIрифлуь хунди.  
Писатель тати<sup>2</sup> эзу пуърсири:  
«Нуьвуйсдегор «Шахнаме» ки бири?»  
Не дануьсди Фирдоуси бири.

Шоул Симанду – шогъир хэлгъ иму  
Эз товун ошугъ у расд гуфдири:  
«Гофгъой Хъызгъиё – овосунегьо  
Гъич ниварасуьт чуьн гIовгъой чолгьо...»

Э ихдилотгьо, э бендгъой мэгIни  
Э зугъун тюрки ошугъ гуфдири:



«Дербенд, сенде вор дашлуь бору,  
Демуьрден етти гьопу,  
Джуме мечит, уьшуьгьлуь Миноре<sup>3</sup> –  
Дерьёгьден юл гуьркезен гемилере...»

Эри ошугь бешгьэи небу  
Хунде мэгIнире э коми зугьун,  
Воисд э тати, воисд э тюрки,  
Эз зиндегуни хэлгьгьой Востоки.

Эгер эзу е кес мипуьрсиге:  
«Ченд мэгIни, овосуне дануьсде?»  
Мигуфди: «Рузгьо, шевгьо воисде  
Гофгьой дуьл мере эри дануьсде».

Хьизгьийё Эмин шэгIм дегесунди  
Фольклор имуре уьшуьгьлуь сохди,  
У э сер лэгIэ эз куьгьне девргьо...  
Хунди эриму раче десдонгьо.  
Угьоре эй хэлгь едигор гьишди.

1. Даш боруси – боруй сэнгьи. Огь гьэлеси – сипре гьэле.
2. Писатель тати – писатель жугьургьой Кавкази Хьизгьил Авшалумов э 1938 сал эри гуьнжунде суьфдеи фольклор имуре, дофус зере оморигьо э 1940 сал, нуьвуьсдени е ченд овосунегьо эз гофгьой Хьизгьийё Эмин.
3. ИгIэре ошугь э ёр овурдени Джуме мечит шегьере, Минорере – сер дерьёгье товуш сохденигьо.

## ФОЛЬКЛОРИСТ ЕГЬУДИГЬОЙ МИЗРАХЬ КАВКАЗ

Имисал 60 сал томом бире, кей нуьшдебируьм э гIэрей колхозигьо, унжиге нуьшдебу Хьизгьийё Эмин Дадашев, кутэхье гьобой ластик э тен ю вери, гьэиш бесде, килэхь э сер ю вери эз пусд гуспенд духде. Гьуьндуьре шивите бала вобу уре, лэгьэре сифет – кем гьуьж дироморегьо, хуьрде чумгьою очугь мидениши э одоми, хунширине мерд бу.



Колхозигьо э Хьизгьийё хоши сохде у эри энугьо эдембу овосуней «Ростом-Золе» ихдилот сохде. Суьфдеи гиле бу шиниремгьо чуйтам у овосунегьо-ихдилотгьо сохдембуге.

Е сал гирошдебубу эзу руз диремгьо Хьизгьийё Эмине э г1эрей колхозигьо, овосуне хундеки, гьони иму зигьисденим э кучей «Ленин» э е келе хьэёт э хунегьой «Зэхьметкеш», унжиге иму екире куьндте шинохдим. Дануьсдим дигьбони еки биреире – эз дигь Мюшгуьр (Нюгди). У пуьрсире дануьсд ме эз кигьоюмге, шинохд келетегьоймере. У бу э 1937 сал, гьеминон бу, увэхди суьфделе кор сохдембируьм э редакцией гозит «Зэхьметкеш».

Хьизгьийё эз деде бири э дигь Мюшгуьр, зигьисде келе бири э ш. Дербенд. Эз суьфдеи салгьо колхозгьо бине норе оморенге дарафде кор сохдени э колхоз, у бирени тэг1рифлуье богьдор онгури, хуб дануьсди чуйтам миё гьуллугь сохуге тегьенге.

Э у мэхьэлгьо иму екире шинохдеймгьо, эз ме е руз э хьэёт у гуфди: «Э бирорзере гьери инжо биё», – ме г1эйб кешире куьнд биренуьм эзу, эз ме гуфди, – «Кеш варайм э богьчей ме, нуьшим э зир тутдор, эри туь е раче ихдилот сохум», – ме нэг1 не гуфдирум, рази бире варафдим эз пилонконгьо добугьо уре эз гьэриш сарай энубу. Э сер келе Боруй шегьери, у гирошдени гьемин эз гьэриш эни хьэёт, нуьшдим э зир тутдор э серини. И жиге богьче бу е чуйкле мейдузиле, Хьизгьийё кошдебубу унжиге 3-4 тегьенг, гьуьзуьргуьулгьо, тутдориш, гьербой у жигере (богьчелере) гьуллугь мисохд, мидениши, г1ов мидо, эри дуьлмуьхшуьли хуьшде. Хьээтигьо-зигьисдегоргьо гуфдиренуьт – богьчей лелей Хьизгьийёи.

Иму нуьшденге э зир тутдор ихдилот сохдебубу овосуней «Бэгьрем Гуре». Гьечи гирошдени кутэхьэ жире суьфдеи вохурдеиму.

Э ёр ме оморе у руз вохурдемгьо э г1эрей колхозигьо э у одлуье мерд, чуйтам э лезетовоз ихдилот сохдембуге. Эзу мэхьэл гирошди 60 сал. Ме фикир сохде гуфдирум: э г1уьзет энубу руз вохурдеи ме э Хьизгьийё Эмин нуьвубуьм еровурди «Дуь ризегьо».



## ДУЪ РИЗЕГЪО

Хъизгъиё Эмин – фольклористи  
Эз «Шахнаме» ихдилотгъо сохди.

Эз ченд игидгъо э ёр оворди  
Овосунегъой Востоки хунди.

Гофгъой эн ошугъ чуьтам гуфдири  
Гъеме зиндеют. Е девр гирошди.

Э зир эн тутдор суьфре дешенди  
Хъизгъиё Эмин мере нуьшуьнди.

Сазе э сине веноре ошугъ  
Ихдилот мисохд хоненде очугъ.

Э гушме дери дингъ энү симгъо  
Чуьтам э деръёгъ сес сохде шаргъо.

«Коми ихдилот воисде туьре?  
Сохум эри туь», – ошугъ пуьрсире.

Ме г1эйб кешире сере гъуз гирдуьм  
Жогъоб не дорум, битоби сохдум.

Хъизгъиё Эмин э эшгъэвоз  
Сергирд ихдилот, микеши овоз.

Эз «Юсуьф не Зулейхо» гуфдире  
У не дануьсди нуьвуьсдегоре.

Эз ме у пуьрси: – «Туь тирохуни?  
Юсуьф рач бири, тож рачгъо бири.

Зулейхо уре эз дуьли хосди  
Э гоф Зулейхо, Юсуьф нэг1 гуфди».

Хъизгъиё Эмин эзвер дануьсди  
Эз Ирон, Турон ихдилот сохди.



Ростоме-Золе э ёр оворде  
Симгьой сазию тозе сес доре.

Пири сифетю тов-тови бисдо  
Хъэвес ошугьи зиёдте бисдо.

Гъечи гиросше г1уьмуьр эн ошугь  
Зигьисде дуьлшор э г1эрей могьлугь.

Эз вэхд жовони те салгьой пири  
Саз э синею мэг1нигьо хунди.

Хъызгьийё Эмин эдей зигьисде  
Э лэг1эй хэлгьме гьемише зинде.

*Дербенд  
1996 сал*



## КЕЛЕБЕБЕ ВЕ НЕВЕ



Захариё Разилов  
(1890 – 1969)

## ПУШОЙ ГОФИ

Кутэхълеш бисдоге мере воисдени эри нуьвуьсде е, дуь гоф эз товун автор омборе овосунегьо, ихдилотгьо ве гьемчуйн автор эн ихдилот «Келебебе ве неве».

Захариё Разилов (уре диеш огол мизеруьт хэлгъ Дербенд – Захариё партной, енебуге Захариё кук ковхо Рафоил) эз 10-15 салаиревоз сохди сениг 1эт партной – дерзии, э у сениг 1этовоз дошди кифлете.

У бирени солдат э довг 1ой империалисти 1914-18 салгьо. У офдорени э плен – бирени есир э вилеетгьой Германия, Австрия.



Революция бире бэгъдо э Россия, э лап келе четинигьоревоз вогошде оморени э Догъисту, песде бэхш вегирдени э жергегьой гьирмизине партизангьо, женг сохде э гьэршуй солдатгьой Турция, деникинцигьо ведиеш.

Э Догъисту бине норе оморенге власть Советгьо Захариё сер гирдени сениг 1эт дерзиуре эри сохде.

Э пенсия рафде бэгъдо эри дуълхоши хуьшде у минуьшд э г 1эрей келете мердгьо, жогьилгьо, э богъчей шегьери, э парк эн клуб рэхь гьовуни шегьер эри ихдилотгьо сохде. Дирешинох оморе минуьшдуьт э ён энэри шинире эз ихдилотгьо, овосунегьо, комигьоре у сохдембу э келе хонендеиревоз, э раче лошуневоз.

Захариё гьемчуьн мигуфди мэг 1эсигьо эз Тиро. У хуб дануьсдембу Тироре, варасирембу лугьондигьой энуре, чуьнки у хундени э келе нубохунде э нумаз хьивро шегьер Дербенд. У нубохундере рэхьбери мисохд раби Яшег 1иё (у бири келе варасирегоре раби, эеки михундуьт телмидгьо э раби Ег 1энгил Ицхакиревоз).

Захариё мигуфди, э г 1эрей жугьургьой Мизрахьи Кавказ лап кем дебирет увэхди хундегоргьо. Раби Ег 1энгил доен бу э шегьер, песдегьо рафд э Эрец-Исроил.

Песини салгьо юреш хьэз миемо эри нуьшде э г 1эрей жэг 1мет ихдилотгьо сохде. Те гьочу келете мердгьо, жогьилгьош хьэвеслуь бирет эри шинире эз ихдилотгьой энэ, угьо чумерэхь мибисдорут э омореи энэ.

Ихдилотгьо, овосунегьо, мэг 1эсигьой Захариё тербиелуь, несиг 1этлуь мибисдорут эри шинирегоргьо. Е ченд эз ихдилотгьой энэ дарафдет э фольклор тати – жугьургьой догьи, дофус зере оморет э альманах тати. И чуькле поэма нуьвьусде омори эзу ихдилотгьо-овосунегьо, комире гуфдири Захариё Разилов.



Гуфдиренуьт: «Эгъуьл ёшде  
улмез, бошде улер».

## ПОЭМА

Зигъисдембу е мерд богъдор  
Эз земоне небу у шор,  
Кор мисохдгеш эй сэхьиб богъ  
Дебирембу э чир-чуьплогъ.  
Гъувот энун гъич нираси  
Нуне хуру те сурои,  
Гъечи эдей гирошдени  
Г1уьмуьр энун – зиндегуни.  
Се кук бире муьрдет уре  
Огъиле вэхд энун бире,  
Гирошденге е кем вэг1до  
Мерде е кук гене бисдо.  
Г1эзиз-г1эзиз уре дошде  
Зен не шуьвер сохдут келе.  
Кукле гъисди нуьгъ-дегъсале  
Дедей г1эйил бирден муьрде,  
Э сер косиб и гезиро  
Дерд-дуьлесди бивэхд омо.

Кук биренге гъэждегъ сала  
Эри теке г1эзиз бала,  
Мерд фикир сохд хогъу г1эруьс  
Соху песде чуькле межлуьс.  
Дарафдени э илчини  
Эри духдер куьнде гъунши,  
Игърол-модор сохдут угъо  
Меслэхъэтгъо унжо бисдо.  
Дир некеши сохд г1эруьси  
Эз дуьл косиб гирошд шори –  
Э хунею г1эруьс дери  
Шэг1м эн хуне у омори.  
Эз кор миёв шохъонгумгъо  
Хурек хъозур мибу гъербо,  
Дес, пой шушде у минуьшуь  
Г1эруьс суьфре мидешенуь.





Фикиргьой мерд э чеп чаруьсд  
Гьошгьой г1эруьс зу дечаруьсд,  
Г1эруьс гьербо гьэгьри-г1оси  
Дердгьой косиб бире ёси...  
Сал не гирошд бисдо неве  
Мерд эдембу шори сохде,  
Хэбер эз ки дуьм ишмуре –  
Сикей г1эруьс зиёд бире.  
Э мерд г1эруьс доре буйругь  
Э гьэд хуне соху гьуллугь,  
Ег1ни эз чол г1ов биёру,  
Хоригьоре жару зенуь.  
Кук не г1эруьс жирей мердуьм  
Гуж мисохдуьт э мерд угьо,  
Э дуьл косиб хьэсрет домунд  
Е шоре руз винуь ебо.

...Мерд бирени лап кем гьувот  
Дерд-дуьлесди бире зиёд,  
Э кор рафде де недануьсд  
Г1эруьс диеш сэхд миравуьсд.  
Дир некеши г1эруьс гуфди:  
«Мерде дошде герек нисди...»  
Ведекуьрдуьт уре эз хуне  
Э сер тону сохдут жиге.  
Косиб бисдо диеш бедхьол  
Зигьисд э сер куьгьне полхол,  
Е мегь, се мегь гьечи гирошд  
Зиндегуни г1ожиз гирошд.

Неве бире у дегьсале  
Сер гирдени фикир сохде,  
Диренге хьол келебебе  
Гьер руз эдей гурунд бире.  
Песде вегирд у полхале  
Бурри уре э дуь жиге,  
Нимеюре но э хуне  
Бебе, деде винуьт песде.  
Дедей вини, эз кук пуьрси:  
«И чуй кори, туь не гуи?!»



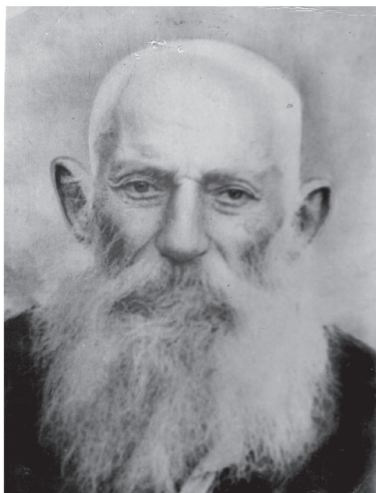
Кукле мугу: «Эдем уре  
Ме эришму хьозур сохде,  
Ишмуш гъечи пир мибошит  
Э сер тону мидегешдит...»  
Бебе, деде шиниренге  
Мэхьтел бире гуфдиренуьт:  
Расде гофи, сохим чоре  
Деберим зу мерде э хуне.  
Хьозур сохим дир небире  
Герме хурек дим бебере.

Гъечи гирошд и гъозие  
Тубо бугу инсонгьоре,  
Келетере хьурмет гирде  
Хубе кори эри гъеме.

*Дербенд  
1962 сал*



## ШОУЛ СИМАНДУ (ШЭС – БОБО)



### ПУШОЙ ГОФИ

Эз 7-8 салаиревоз Шоул Симанду етим мунде, э жофоровоз келе бире мерди. Э гъэриш келе кифлет бебе чуклеи г1эил бири. Кифлет энугьэ эз чор кук се духдер бири, зигьисдет угьэ э е тенге хьээт э сара хунелегьэ, боругьошу эз хуърде сенгьэ не кирпичгьой гуьли бирет.

Е ченд салгьэ гирошде бэгьдо бироргьэ бэхш сохденуьт эз бебешу – Симон мунде хьэёте. Э Шоул расирени е тике жиге э сара хунеревоз. У кучере огол зерембу «Колодезная» (чол деригьэ жиге), гьемин э у куче э кирохуне зигьисде келе бирем эз 1918 те 1937 салгьэ.

Шоул Симанду кор сохди эри муьлкедоргьэ бирегоргьой шегьер, эз жовониревоз дебири э г1эрэй жэг1мет, меслэхьэзтгьэ, ихдилотгьэ сохди, хунди э серлэг1э эз шогьиргьой хушде. Шоул Симанду лугьонд дануьсди зугьун тюрки (азербайджанире), чуьнки хубе жире мэг1луьми эз нуьвуьсде шогьиригьэ.

У нуьвуьсди десдонгьэ э традицией Востоки, гуьфдире мибу шогьир дануьсди эз нуьвуьсдеигьэ гъэдимие-ведилуьэ шогьиргьой Востоки – угьоре у дануьсди э сер лэг1э.



Шоул Симанду эз жовони хуте бирени сениг 1эт бондурире, кор сохди те пире мэхьэл хуьшде. Э гьэриш ш. Дербенд нум энү тэг1рифлюь бире, мэг1луьм бирени эз Нарын-кала те гьырогь дерьёгь Каспи.

У э и г1уьмуьр хуьшде нуьвуьсди хэйли стихигьо – чор ризегьо, шогьйиригьо, десдонгьо, комигьоре хундет э сер лэг1э могьлугь э г1эруьсигьо, шоре межлуьсгьо, гьемчуьн юш хунди. Э ме мэг1луьми, лап жовониш бируьмге, хундегоргьо эз мэг1нигьо, широгьой Шоул Симанду. Угьоре – шогьйиригьой хуьшдере шогьйр жэг1м сохде нуьвуьсдени э дефдер хуьшде, муьхкем дошдени.

Шоуле могьлугь Дербенд огол мизеруьт тэг1рифлюье жире, у нум гьониш гьочу сес дорени, чуьтам эзи сад сал пушоте. Томомлуье жире эз товун Шоул Симанду нуьвуьсди «Еровурдигьо» кук энү Александр Семендуев э альманах тати – жугьургьой догьи э 1991 сал, дие зиёди угьоре герек нисе бире эри вогоруш сохде э и ме нуьвуьсденумгьо пушой гофи.

Егилеш дофус зере не оморет эз шогьйиригьой Ш. Симанду, не э куьгьне девр падшогьи.

...Э тапшуьрмиши редакцией альманах имуревоз стихигьой Шоул Симанду эз зугьун азербайджани тержуьме сохди э жугьургьйи кук энү Александр Семендуев, песде ззугьо е чендигьо дарафдет э сборник кукию «Деврме» – 1991 сал.

Э литературей иегьудигьой догьи бири нуьвуьсдегоргьо – писательгьо, шогьйиргьо, энжегь угьо мэг1луьм бирет э девр Советгьо, чуьн Ехьиил Мататов, Исхьогь Ханухов ведиеш. Шоул Симанду хьисоб бирени чуьн суьфдеи нуьвуьсдегор иму, те девр Советгьо, гьэгь шогьйр бири у – нуьвуьсдигьо тэг1рифлюье десдонгьо.

Суьфдеи гиле эри нуьвуьсде ве э ёр оворде шогьйиригьой энуре, келе хьэрекети сохдем, гьемчуьн дофус зерем э е ченд сборникгьо: «Хэлгьме», «Салгьой зиндегуни», гьемчуьн э зугьун уруси тержуьме сохде, дешенде омори э сборник «Сыны Дагестана», диеш дофус зере оморет э гозит «Ватан» шегьер Дербенд.

Эз шогьйиригьой энү э иму лап кем расирет. Шогьйире бирени е ченд десдонгьо – нуьвуьсде оморетгьо те песини салгьо.

Угьо екиш мэг1луьм нисдуьт. Э г1уьзет 140 сали (1856-1939) шогьйр ШЭС-бобо нуьвуьсдем и е ченд «Дуь ризегьо».



## ДУЪ РИЗЕГЪО

Имуре бири Шоул Симанду  
Тэг Iрифлуь мунди у нум эриму.

---

Шогьир астарагьоре шинохди  
Э минжи эн шев Менге рэхь сохди.

---

«...Инсон э хори гьуногь омори...»  
Эри хэлгь хуышде гьечи гуфдири.

---

Э бенд челег у кечуьк зере  
Чор ризегьоре тэг Iди нуьвуьсде.

---

Эз Чуьшме те Менг тэфиг Iэт сохди  
Гьэгь г Iуьломе э ёр овурди.

---

Э ёр ме мунди мэг Iнигьой эну  
Эзвер михундум, нуьвуьсде небу.

---

Рузю се гиле э нумаз рафди  
Худоре гьербо борухо сохди.

---

Эри инсонгьо шолуми хосде  
Э гьэриш десдон хуби нуьвуьсде.

---

Э кул эн хьомбол шелере дире  
«Худо гьувот дуй!» Шогьир гуфдире.

---

Г Iуьломе гьисди софе инсонгьо  
Шоул Симанду бири эзугьо.

---



Гьер гоф энү бирени ширмови  
Мугъум ранге зери – тов-тови.

Сади чуъл сали бире эз деде  
Буъзуьрге шогъир – холисе бенде.

*1996 сал*

### ЭЗ ФИКИРГЪОЙ ШЭС-БОБО

Эй инсон месох зобуни-зулуми  
Могу и г1уьлом гъеме зйтуьни,  
Никисох бош эз гъэргъи себэхь  
Кесгьо э кор туь сохут темэхь.

Хубигъоре сох те руз гъэргъ бире  
Нобу бишмори нике кор туьре,  
Сохдиге мисво мибоши дуьлшор  
Нобу де уре биёри э ёр.

Гъэдуьр никире эри дануьсде  
Инсоне сабур бире воисде,  
Нобу-нобуден туь гъэлет бире  
Э гоф кесиге сохи шефдире.

И г1уьлом гъисди, бири ве мибу  
Г1уьмуьр энуре данугъо нибу!  
Иму инсонгьо гъуногъим инжо  
Хуби, зобуни миберим унжо...



## СОНЕТГЪО

1

Э куьгъне салгъо э у земоне  
Зигьисди бондур э Келе куче,  
Шоул Симанду шогьир егьуди  
Нуввуьсди десдон э хэт Тирои.

Э кифлет Симон – косибе фэхъле  
Хьофдимуьн г1эил бирени уре,  
Оморут куьнде, гьунши-мэхъэле  
«Мозолуь гердо» – гуфдирут гьеме.

Эз гьэриш сара хунелей гьули  
Лово хосдетгъо гофгъо эз дуьли,  
Эз тов дивори варафдуьт угъо  
Дарафдуьт тэг1ди э гуш эн Худо.

Нуввуьсде омо э гьэлем эну  
Куке гьисмети у шогьир мибу.

11

Салгьой г1эили езугъ гирошде  
Чуьнки эзу вэхд у етим мунде,  
Эз хьофд салаи эри кор гешде  
Э фэхъле-базар гьемише рафде.

Очугъэ сифет, чумгъо веркову,  
Дуьлино темиз гьеми мигьрову,  
Денуьшде бала, темизе ниет,  
Дирегор уре вегирде лезет.

...Гирошдуьт тэг1ди салгьою пэхъни  
Шоул Симанду нуввуьсде мэг1ни,  
Жонлуь-жуьрг1этлуь фирегье билег  
Мизе кечуьке э бендгьой челег.

Сес шаргой Каспи эз дур миёмо  
Э бондур хуне тэг1ди мидиромо.



Кечуьк бондури э дес ю дери  
Фикиргьо уре берде э дури...  
Шогьир ивэхди э ёр овурде –  
Гъэгъ, г1уьломе у дуз гировунде.

О, и фикиргьо шогьире бире  
Коргьой г1уьломе дур лугьонд дире,  
Тэфиг1эт сохде товуши Менге  
Эз товуш Чуьшме, руз чуьтам гешде.

Мэхьшовой энур рафде э дургьо:  
Эз догъ не дерьёгъ, дурте улкегьо,  
Гъечи дануьсде, белки хубтеи  
Эри зигьисде, белки екини.

Гъэдуьр жофоре эри дануьсде  
Дузе пеймуне бире воисде.

## 1У

Э шегьер Дербенд эз Нарын-кала  
Те гьирогъ дерьёгъ дануьсдет гьеме,  
Мэг1нигьо хунде Шоул э тюрки  
Зиндеют угьо, хунденуьт гьерки.

Э гъэд межлуьсгьо, э г1эруьсигьо,  
Десдонгьой Шоул сес дорет угьо,  
Сазандергьо, зурновчи не демкеш  
Гуфдирет: – «Шогьир, зигьисде, дерд мекеш».

Мэг1нигьой энур э лэг1эй хэлгъ де  
Угьо имбуруз эдет зигьисде,  
Шогьире Дербенд э ёр овурде –  
«У бондур бири» – гьерки гуфдире.

Коре шендени гъэлем вегирде  
Э дивор гуьли эри нуьвуьсде.





## У

Шогьир ШэС-бобо гьечи нуьвьусди:  
«Еки мирав, еки нирав эз дуьньёгь,  
Еки тожирини, еки бед-бэхди,  
Гьич екишуш бине нинух э дуьньёгь.

Э хори дузи бире воисде  
Иму бендеим, Туь хуб дануьсде».  
Гуьломе дире гешдени эйлон  
Хубе кор хосде шогьир эз инсон.

Хэбер не бири уре увэхди  
Оморе рафдет Пушкин, Низоми,  
Эз кучей чоли – бондур Дербенди  
Э г1эрей хэлгьго шолуми сохди.

Э гьеме коргьо бири уре тоб  
Фикиргьой энух – ухшеш чуьн менов.

## У1

Торике, гиросде девргьо, чуьн миф,  
Шев эри туь ухшеш зери шогьир,  
Рачи энух жовоне Суламифь  
Дуьл туьре серин сохд чуьн эвир.

Тэхди-Сулейман – буьзуьрге падшогь  
Э хори шолуми эй гьеме шогь,  
Се буьвер сали эзу вэхд гьони  
Эри туь шогьир тэг1рифенуми.

Нуьвьусде бендгьо бирет бемзерлуь  
Э бегьер бустон, гьемешу тумлуь,  
Э богь эн дусди гьеме гуьл дорет  
Ньетгьой шогьир зенде оморет.

Эри севгили нуьвьусде десдон  
Шоул поисде э пушой зиндон.



## У11

Рузгъо эри туь бируьт дерисгъол  
Езугъ дениши э шелей хьомбол,  
Эз фикир динж бу хисире мэхьэл  
Зиндегунире у дирени тэхьл.

«Кукгъой эн Одом, сабурлуь бошит,  
Эй жофо инсоне бегьем гьэгъ дит!»  
Э темизе дуьл шогьир нуьвуйсди  
Э могоьлугъ хуьшде тапшуьрмиш сохди.

Жирей гьэмлуьгъо у ох кешире  
Эз кес пэхьники. Худо дануьсде,  
Э товуши лампе кечуьке зере  
Шоул э зиндон, нимешев бире.

«Дерде э вэхд шев эри поюнде  
Чор ризе бендгъо эдем нуьвуйсде».

## У111

И сонетгъо эн ме суьфдеини  
Кура сохде гуьлгъо десдон бири,  
Эри хоненде – сэхьиб десдонгъо:  
«Элеф-би», «Гуьлен», «Зарбоил», чендигъо...

Гьеле увэхди ме г1эил гьисди  
Э бондурхуне дирем поисди,  
Э фикир дери кечуьке гирде  
Гьэлеме вегирд эри нуьвуйсде:

«Еки хуби, екиге зобуни,  
Тирозу норе миёв э руз песини...»  
Буьзуьрги Гьэгъ, э чумгъо нисе вохурде  
Ченд гьэдер рэхьи эз Менг те Астара.

Философские фикиргъо сохде  
ШэС, дануьсдей гьонунгъой г1уьломе.



## IX

Заргеле десгьо, чоґгэ пенжегьо  
Кечуьк бондури э дестуь гьербо,  
Диворгьой гуьли э бондурхуне  
Э верэгь коґгоз зерембу хумне.

Дуьимуьн деври не бирей туь вир  
Э гьэд межлуьсгьо тэгIрифe шогьир,  
Туь бире богьбон кошдей тегьенг, дор  
МэгIнигьо унжо вороморет шор.

Шогьир ШэС-бобо – устой хубигьо  
Шолуми дешенде э гIэрей хэлгьгьо,  
Дорей несигIэт, эй хуби дэгIно,  
Едигор мундет изму у гофгьо.

Дирейгьо гIэил хьофдод сал пушо  
Гьони нуьвуьсди эй туь сонетгьо.

## X

Э дес ки офдоге очор десдон  
Хэзинеь гофгьо – эн Шоул Симон,  
У вэхд михунут сеслуье симгьо  
Веруьтгьо э саз шогьир ШэС-бобо.

Хубе гофгьо немуйрдени бире  
Э лэгIэй хэлгьгьо гьербой дебире,  
МэгIнигьой Шоул эдет зигьисде  
Э шегьер Дербенд э гьер куьнж гешде.

О, Шоул кук Симон бондур – шогьир!  
Эз гIэрей могоьлугь не бирей туь вир,  
Туьчинеь бирет сутун эн гIуьлом  
Небу э хори у беде гром-гром.

Чуь тэхьл бу у руз эй гьемей Дербенд  
Шогьире могоьлугь э сер душ веберд...



---

## ГЪЭЛХЭНДЧИ ВАТАН

(еровурди эри бэхшвегиргьо э довг1ой Ватани 1941-1945с.)

## ГЪЭЛХЭНДЧИ ВАТАН



Борис Натанович Михайлов.

Нувуьсдемгьо очеркгьо, статьягьо эз товун гъэлхэндчи ватан – Борис Михайлов, кор сохдигьо э редакцияй гозит «Гъирмизине астара», гьисдуьт эриу еровурди. Гье эз суьфдеи рузгьой довг1ой Ватани (1941-1945 салгьо) у гьишдени сениг1эт журналистире, вегирдени туьфенг-ерэгъ довг1оире.

Борис Михайлов гьемишелугъ гьишдени э Дербенд г1эзизе духдерлей хуьшдере Хайкере, комики гьонилеиш шовг1о сохде гуфдирени: «Бебейме муно...» Невегьою гуфдиренуьт: «Клянусь дедушкой...»

Э г1узет гъэлхэндчигьо, комигьоки невогшдетгьо руе ватан, нувуьсдем е ченд бенд стихигьо, угьо еровурд мунугу.

---



1

Э сэхьро, э е чул – биебу  
Мейдон довг 1о эз же у дур бу,  
Э зир эн е дор дегешди жовон  
Э гьэд кулевуыш нен гьэретикон.

2

Кифлет дуьлпесо гьисди те гьони  
Э рэхь туь солдат, бошут гьурбуни,  
Зарунжи гиристе эй бирор, хэгьер  
Те муьрдею эз дур шинову хэбер.

3

Ох-вой эн дуьлгьо эй солдат гье гьисди  
Мундигьо э довг 1о, неварасди,  
Гирошдге салгьо, гирошдге девргьо,  
Фирмуш нисохут гьич вэхд невегьо.

4

Расде шовг 1ой эн балай солдат –  
«Бейме муно»! - сохдени минет,  
И пенжогь сали довг 1о варасди  
Ох-вой эн у вэхд вогоруш гьисди.

5

Мэглумьсуьз муьрде у диеш дерди,  
Шовг 1огьо гьеме дуьлхоши гьисди,  
Шуморуш салгьо бире э васал  
У тэхьле г 1эрсгьо рихдени гьер сал.



## АЛЕКСАНДР СЕМЕНДУЕВ



Е-дуй гоф эз товун Александр Семендуев – еки эз куыгъне шогъиргой тати – жугъургъой догъи Кавказ. У эз деде бири ве келе бирени э шегъер Дербенд. Эз жовони нувуъсдени стихигъо. Шогъиригъой энудофус зере оморебируът э гозит «Зэхъметкеш». Александр бу

кадровый офицер Лешгер Совети. Дуймуън гъемейгъуълomie довгъо сер гирде оморенге у бирени бэхшвегир энудовгъо, гъовхо берде э гъершуй лешгер беде фашистгъо. Эри божорени энуде сегъмсуъзи э мэхъэл довгъо уре дорени е ченд орденгъо ве медальгъо. У э пенсия рафдени э чин подполковник. Гъони кор нисе сохде, пенсионери.

Довгъо варасде бэгъдо Александр Семендуев нувуъсдени е ченд стихигъо, угъо дофус зере оморет э альманах «Ватан Советиму». Песини салгъо у хъозур сохде эз шогъиригъой хуъшде ве дофус зере оморени э издательское предприятие шегъер Махачкала э 1993 сал. Е куплет эз нувуъсде стихигъой шогъир:

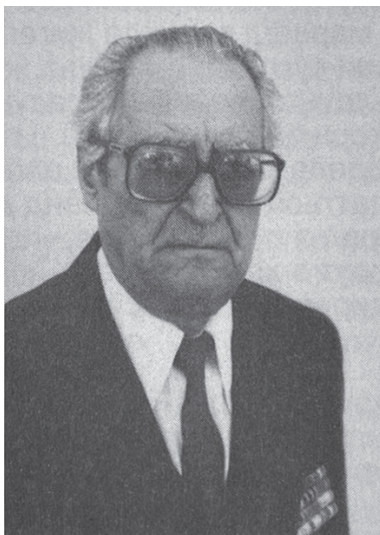
«Эри бебе»  
(1942с.)

Нэхугъой десгъойтуь  
Бил зерет хорире,  
Эз эрэгъ кемертуь.  
Гъов дорей богътуьре –  
Э биней палутдор!

1997 сал



## ЗАХАРЬЕ АДИНЬЯЕВ



Е-дуй гоф эз товун Захарье Адиньяев. Захарье Адиньяев хъэсуьл омори э 1918 сал, келе бире зигьисди э шегьер Дербенд.

У гьисди еки эз егьудигьой догьи Кавказ бэхшвегир эн Дуймуьн гьемейгьуьломие довгӀо (1941-1945 с.), у гьисди инвалид довгӀо. Захарье гьони зигьисдени э гьемей кифлет хуьшдеревоз э Исроил.

Захарье Адиньяев гьисди хуб дануьсдегор зугьун дедейре. У э салгьой жовони хуьше бири гьемише бэхшвегир э ихдилотгьо, межлуьсгьой литератури егьудигьой догьи. Захарье тержуьме сохди э зугьун уруси ве гьемчуьн хьозур сохди подстрочникгьо эз шогьйригьой ведилуье шогьйр Дербенд Сергей Изгияев.

Захарье Адиньяев омборе кумеки сохди гьемчуьн э меш, у хьозур сохди е ченд стихигьо ве поэмагьоре эз зугьун иму э уруси, эри тержуьме сохде. Э фикир ве воисдеи энуревоз ме нувьуьсдем поэма «Э догьгьой Эллада». У хьозур сохди эри тержуьме сохде э уруси стихи «Партизански залонго», комире эз хъэз оморейо, хунде э ёр овурдени гьемише.



Э гозит «Пульс», дофус зере оморенигъо э шегьер Хадера, э верэгъ «Говлеи» – гозит э зугъун егъудигъой Мизрахъ Кавказ эз 14 ноябрь 1996 сал вебири стихотворений ме э гӀуьзет мигӀид хъэнукои «МигӀид бесгъуни – мигӀид товуши». У стихире Захарье хунде э келе шори сохдеиревоз мере хэбер дорени э телефоневоз, хундени бендгъой стихире.

Ме инжо нуьвуьсдемгъо эз товун Захарье гофгъо, угъо гъеме гьисдуьт зиндегунни ве гъемчуьн темизи дуьл инсон э кин хэлгъ хуьшде.

Захарье гьисди духдир эн мол-хъэйвонет, эз фронт оморе бэгъдо хунде варасди. Э руз Бесгъуни у вокурдени пинжек хуьшдере, синей энур ригазгъой чуьшмере хуно товуш доре эз орденгъо, медальгъо.

Ме хуьшдере межбур хьисоб сохде нуьвуьсденуьм кутэхьиш гьисдиге и еровурдире эри хьовир, комире шинохде, дануьсденуьм 70 салгъо кемтеле. И еровурдиме бугу эрию э гӀуьзет 80 сали, диеш хосденуьм омборе салгъо зигъисде э вилеет Исроил.

*1997 сал*





## ЯНАЙ ГАДМИЛОВ



Янай Гадмилов э жогъили. 1940 сал.

Ме хъовир Янай Нисуевиче Гадмилове шинохденуым эз жовоне мэхэл ме. Гъеле 19 сала гъисди райком комсомол ш. Дербенд фирсорени мере э колхоз э коргъой культури. Гъемин хъовир Янае ме суьфделе дире – шинохденуым э колхоз, кор сохдембу счетовод-бухгалтер. Янай Гадмилов эз деде бири, зигъисди э ш. Дербенд (1913-1997). Иму э колхоз кор сохде – э г1эрей еки дусди, хъовири, бироръети гировундим.

Янай бу хубе Тирохун, э г1эрей жэг1метгъо гъемише мидебисдо, мисво-содогъо мидо.

Е ёрмени и пушо салгъо Янай эз ме гуфди: «Гъисдуьт одомигъо екире хъовир-хъэрмэхъ гуфдиренуьт, оммо эзишу буй шинохиш нисе оmore...» Ме песдегъо э хотур энугоф энугу нувъуьсдуьм:

Дуь инсон шинох бире мидануьт,  
Дусде хъэрмэхъ бире нидануьт,  
Чуьнки хъовири – гъинормендини  
Эй дошде уре – у кор мердини.



Шинов мере туь хьовир Мизрахь  
Шасд сали сохденим хьэрмэхь,  
Э Гьэгь г1уьлом мэг1луьми дусдиму  
Белки нисдиге э ухшешиму.

Ме э сер лодке э дерьёгь Эгей  
Э ёр омори унжиге Еней,  
Туьфенг э душме э г1эрей догьгьо  
Шекуьл туь бирден поисде унжо.

---

Янай Гадмилов гьисди бэхшвегир Келе довг1ой Ватани  
(1941-1945 с.), у гьисди инвалид довг1о.

*Избербаш*  
*1997 сал*

## Е-ДУЪ ГОФ НУЪВУЪСДЕ ВОИСДЕНИ МЕРЕ ЧУЪН ЕРОВУРДИ ...

Бэхшвегир Келе довг1ой Ватани (1941-1945с.) инвалид довг1о Рахмилов Зимро Бинционович хьэсуьл омори э шегьер Дербенд э 1922 сал э кифлет косибе ранжбер-богьдори. Гьэ эз суьфдеи салгьо колхозгьой богьдори-онгури бине норе оморенге Бинцион бебей энугьо дарафде кор сохдени э колхоз – чуьн хуб дануьсдегор сениг1эт богьдорире.

1936-1937 салгьо ме кор сохдембируьм э колхоз С.М. Киров культурник, десхэти ве хундере хуте мисохдум колхозигьоре. Бинцион э увэхди огьиле мерд бу, сипре рушгьо вери, кор сохдембу гьемин э колхоз «Киров». Ме уре десхэти хуте сохденге у эз ме гуьфди: «Э балайме, имогьой эз ме хундегор бирени, туь мере эдей э хэт нуьвуйсде хуте сохде гьемиге инжимиш бире. Герек бисдоге эри гьул кешире, э хэт тирои бегем г1эмел нисе оморе, хэт тироире ме хуб дануьсденуьм».



Ме г1эйбе-г1эйб гуфдируым – «Ишму лелей Бинцион э ме бэхшлемиш сохит, эгенер дануьсденитге хэт тироире у диеш хуб, оммо хэт урисире дануьсде уш хубе кори...» И еровурди э ёр ме мунди, чуйтам иму эеки меслэхьэт сохдембиримге э клуб колхози.

Зимро кук энуги огиле мерд колхози Бинцион биреире дануьсденге, э ёр ме омо эзи 60 сал пушоте биригьо меслэхьэти э колхоз имуре. Ме увэхди шори сохдум, ки омборе колхозигьойму-келетегьойму дануьсденуьт гуфдире нувьуьсде ве хундере э тирои. У эдей бирмунде э иму ченд гьэдэр четинигьош гирошдиге э зиндегуни гьэйм иму – жугьургьой догьи, гене угьо хьэрекет сохдет эри дошде дин иегьудиире ве гьемчуьн данани Тироре...

\*\*\*

Бэхшвегир Келе довг1ой Ватани (1941-1945 с.) Ашуров Ошир-Хьэим Ихилевич хьэсуьл омори э шегьер Дербенд э 1920 сал. Ме Ошир-Хьэиме шинохденуьм эз 1952-1953 салгьоревоз, чуьнки у кор сохдембу э сениг1эт шофери э ресторан вокзал рэхь гьовуни шегьер Дербенд. Иму екире шинохдим э вокзал шегьер Избербаш, шинох бисдорим хьовири сохдим эеки. Хубе хосиетгьой инсоньети вери уре, гьич нэг1 нигуфди эз гьерки бисдо, эгенер э у гьуьллуьт тапшурмиш сохдегор мибисдоге.

Ме уре и пушо салгьо э шегьер Дербенд нисе дирембируьм, нисе дануьсдембируьм э Исроил рафдеире. Эз и 4-5 салгьо пушо э ш.Дербенд э овил хуне вохурдим эеки, унжиге пуьрсире хьол-овхьолет екире дануьсдуьм, ки хэйли салгьой рафдеи энуги хори бебегьо...



## ТЭГРИФЛУБЕ УЧИТЕЛЬНИЦЕ

Хьюьрметлуье хундегор! Э ме бэхшлемиш сохит, эгенер дуьндуьрмиш сохде, э ёр ишму овурденуьмге у беде салгьой giroшдигьо довг1оре (1941-1945 с.), белки фирмуш сохдейтге.

Э лошонлуье зугьуневоз зенгьойму э овил хунегьо екире угьо дуьндуьрмиш сохденуьт, э гирьё сохдеки гуфдиренуьт гьечи:

«Мере гьинемиш месохит ишму, э довг1о бирор муьрде хэгьеру, э жовоне мэхьэл шуьвере э фронт чуьм г1эрси, лов гирьей рэхь сохдетгьо».

«Гьурбу гердо холе эри энү назуьшменде г1эруьсуь – суьфделе г1эил мунде мэхьэл, шуьвере рэхь сохде э довг1о, гьеле дуь гоф зени-шуьвери эеки бегьем несохдетгьо».

«Гьурбуни холе эри энү г1эруьсгьо, шуьвер г1эили э минжи г1этош э довг1о дебуре мэхьэл г1эил зенде, песде гуфдиретгьо: «Бебе шор оморе туьре балайме келе сохдени гердо». У гофгьо э дуьл домунде, г1эиле келе сохдетгьо.

Е ниме девр зиёд giroшди эзу рузгьо, бебесуьз келе биретгьо г1эилгьо, угьоре изму невегьош гьисди, ишу шовг1о сохденуьт: «Бебейме шор биево! Бебейме муно!»

Гьечи эдет giroшде рузгьо, салгьо, мигирорут девргьош, оммо фирмуш нибу эз дуьлгьо, эз лэг1эй ферзэндгьо, келетегьошу, зигьисдетгьо э у нэг1лете салгьой довг1о.

Жугьургьой кавказире гьисди ижире метеле: «Эз г1овгьой чойгьо мерекем бисдоге, эз лубегьой доргьо гьээлем», – гене нуьвусде варасдени нисди эз товней энү довг1о, giroшдигьо э 1941-1945 салгьо.

Екем дириш биремге, гьони ме хуьшдере межбур сохденуьм эри нуьвусде и бендгьой мэг1нире эз товней Хивит Атнилова – тэг1рифлуье учительницей республикей Догьисту.

Хивит Пейсаховна обурлуье зени э шегьер Дербенд, мэг1ллублуье следопыт, комики очугь сохдигьо э кумеки ученикгьой хуьшдеревоз те 60 мэг1ллубмуьсуьзе солдатгьоре, сэхьибгьошу зигьисденуьт э гьеме тарафгьой СССР.

Хивит Пейсаховна омборе салгьо хьэрекет сохди эри кура сохде список энү солдатгьоре – рафдетгьо э довг1о ве мэг1ллубмуьсуьз бирет. Угьоре жэг1м сохде дофус зери киниге – у гьисди г1уьзетлуье еровурди.



Э г1уызет тэг1рифлuye учительнице обурлuye зен Дербенди  
– Хивит нуьвуьсдем и бендгьой мэг1нире.

Ме бирем э мейдон энудовг1о  
Ме дирем офдоре ченд лешегьо,  
Ки бу унжо эри фегьм сохде?  
Эз гьово г1этош эдее рихде.

Ме бирем сурсуьз те чор салгьо  
Бирет чуьмени садгьо, гьозоргьо,  
Гьисмете нибу зуте дануьсде  
Гьэгь г1уьломи, энжэгь дануьсде!

Хивит, дуьл ме гурунд бисдо гьони  
Бовор сох, эз чумгьо г1эрс рихдени,  
Жирей суьмуьргьуш, пар зере гешдем  
Э г1эрей догьгьо, г1овгьо дебирем.

Эри туь эдем нуьвуьсде мэг1ни  
Дириш биремге, э ме мибэхши,  
Эз хьол туь хэбердорум хьэменд  
Ёрбиёр бебе туьни назуьшменд.

Коргьой г1уьломе нибу дануьсде  
Э сер инсонгьо у вачаруьсде,  
Гьисмете дани, уре вэхди...  
Сабурулуь бире – у келе бэхди.

Себэхь чуь мибуге, ки дануьсде  
Гьэгь г1уьломи, у дуз пеймунде,  
Туь дес бебере гирде не рафди  
Хэнде э ясли, шори не сохди.

«Хивит, духдер ме», – бебе не гуфди  
Нугьор э дуьл туь гьониш домунди,  
Солдат совети – э гьэриш довг1о  
Муьрди, мундиге, мэг1луьмсуьз бисдо.



Э гьерло жовон, туь сурогъ сохди  
Гъэлем суьрхире шев, руз кор дори,  
Эз шаргъой Каспи гьербо пуьрсири  
Угъош лол бире е гоф не гуфди.

Пэхъние сура эй сохде ошгор  
Дуьле гоф дори, боши хэбердор,  
Эз гъушгъой сэхъро гьербой пуьрсири  
Гъоврей есире бирмунит гьери.

Фикиргъой рузе шев э хов дир  
Тозе жигегъо э ёр оморе,  
«Нуьвувьсуьм когъоз, – гуфдири песде, –  
Белки и гиле до расде хэбере».

Когъоз оморе тэг1ди хундени  
Гъемин унжиге куьгъне гоф вери,  
Эз лугъонди дуьл, туь ох кешири  
Конверте гирде – чум г1эрс бири.

Э девр-земоне имиде бесде  
Дуьл туьре, Хивит, олхоин сохде,  
Мунош нишоне э гъеме салгъо  
Эри гуфдире – «Бебейме муно!»

*Дербенд  
1997 сал*



## ГІЭДОТГЬО

### ГІЭДОТГЬО

(кутэхьле эз гІэдотгьой егьудигьой Мизрахь Кавказ)

Э гІэрей догьгьо э Мизрахь Кавказ  
Зигьисди гьэйм ме омборе девргьо,  
Э коми жиге мескене зерет  
Угьо эеки мугьое т бирет.

Эгер гІэруьси-шори бириге  
Келетей жэгІмет бири унжиге,  
Сипре рушгьоре хуб хьуьрмет гирде  
Жиге мидорут э звер хуне.

Гьейме увэхди бире гІэдотгьо  
Гьонуне хуно гирденуьт угьо,  
Э коми хуне гьисди гІэруьси  
Э гьэриш эн дигь у сес мэгІлутьми.

Бирор-доморгьо хэнжелгьо бесде  
Гьовол-зурновгьо э пушо рафде,  
Э хуней гІэруьс оморе угьо  
Зере-вежесде бирени унжо.

ГІэруьс э минжи, хэгергилигьо  
Хунденуьт мэгІни, чек зере угьо:  
«Хунегьой дедей  
Руфдени мунди,  
Е шевле мигьмун дедей,  
Е рузле мигьмун дедей. 2 гиле

Говдугьой дедей  
Шушдени мунди  
Е шевле мигьмун дедей,  
Е рузле мигьмун дедей». 2 гиле



Бирор-доморгъо хунденуът мэгIни  
Э хуней гIэруьс гуфдире гъечи:  
«Араи, араи пожей дедей гIэруьс параи. 2гиле  
Дедей, дедей, гIэруьсе берд  
Чорек шоробеш ведеберд!» 2гиле

Буьсг кобобе э дес гирде  
Бирор-домор у вежесде,  
Жигъыз гIэруьсе берденуът угъо  
Э рэхь, э куче вежесде гьербо.

Гъовол-зурновгъо гье зере-зере  
Э хуней домор гIэруьсе берде,  
Бирор-доморгъо хъэройгъо сохде  
ГIэруьс омори эдет гуфдире.

Э хуней домор оморут раси  
Зере-вежесде унжиге бире,  
Десгъой гIэруьсе гIэсели сохде  
Дедей эн домор мисовусд дере.  
Песде увэхди гIэруьс пой норе  
Э хуней домор у дироморе.

### ШЭГIМИ ВАСАЛ

Э ёрмени ихдилотгъо  
Чуьтам дедей мигуфдигъо, –  
«Мюшгуьре бу мэхьэлгъою  
Хубе гIэдот дебу э ю.

Э суьфдеи рузгъой васал  
Мисухундуът шэгIми васал,  
ГIэтош мено, элов марафд  
Дурей энэ э дур мирафд».





---

Э чор тараф энү г1этош  
Мивежесдуьт шори сохде,  
Мигуфдирут: «Охош-охош  
Хубе бегьер туь биёрош!»

---

Жергей г1этош эдей сукде  
Сугьлегьою мурс-мурс сохде,  
Г1эруьс-духдер, кукгьо эдет  
Чек зеренуьт мэг1ни хунде:

---

«Е нечогьи не е беди  
Гьич меево э гьэриш дигь,  
Эз гьэдогьо хилос сохош  
Шэг1ми васал, гьер сал гердош.

---

Соймишигьо гьисмет гердо  
Метлеб ишу бегьем гердо,  
Охош-охош шоре васал  
Гьер сал гердош – шэг1ми васал».



---

Э БИН ГУФЕРЕ  
(эз фольклор жугъургьой догъи)

Е, дуь гоф эз товун ненуй-ненем. Нуьшде э бин гуфереи  
г1эил зенгьой тати –жугъургьой догъи хунденуьт э  
мэг1ниревоз ненуй-ненем чум г1эиле эри э хов веберде.

У гофгьой энугьо бемзер зере оморенуьт э сал-земоне  
гуьре, чуьтам гирошдеге зиндегуни.

Сес энугьо гьечи оморени мугуиге эдет мэг1ни-широ  
хунденуьт, гофгьоре эеки гьушме сохденуьт, сес ишуре рач  
сохденуьт. Ижире широгьо «э бин гуфереи» бирет ченд жире,  
гофгьошу эеки ухшеш мизеруьт, кими дедегьо эз хуьшде э  
тегьер шогьир гофгьо гьуьч сохде мигуфдирут, оммо г1эсуьл  
мэг1ни хундеи, овоз дедеи эеки ухшеш мизеруьт.

Кими дедегьо э гьэриш гофгьошу эз гофгьой  
азербайджани гьэриш сохде мигуфдирут, чуьнки хэлгь иму  
сэхд ологьоют э хэлгьгьой кавказевоз, зигьисде э гьунши еки  
и ченд сад-салигьо дануьсдет вегирде – хуте бире: зугьуне,  
хосиетгьо, г1эдотгьой екире.

Ме шинирем чуьтам э бин гуфереи г1эил нуьшде дедейму  
Истир хундембуге э раче лошун-сесево ненуй-ненем эз  
гофгьой азербайджани. У гофгьоре у михунд э песой эн гьер  
бенд мэг1ни хуьшде э тэгьер припев. Гьемин у гофгьоре  
эдеме нуьвуьсде э и ненуй-ненем «Э бин гуфере».

---

1

Ненуй-ненем ширин балам  
Хис туь г1эилме жон балам,  
Ховлегьой хоши мивини  
Хендее гофгьо мидани.

Припев:

Лейло диюб сен ётерсен  
Ширин юхулер гуьерсен. 2гиле



11

Эри дердгьой дедей чоре  
Эри ярагьою мелхьэм,  
Дуьлшоре г1эилле гердош  
Э гьэд жэг1метгьо даравош.

Припев:

Лейло диюб сен ётерсен  
Ширин юхулер гуьрерсен. 2гиле

111

Эзи рангине гуфере  
Е дилбоше г1эил бире,  
Шор фуравош туь балайме,  
Жун дедей-муной лэг1эйме.

Припев:

Лейло диюб сен ётерсен  
Ширин юхулер гуьрерсен. 2гиле

*1987 сал*



## Э КАВКАЗ ГЪЭЙМ ИМУ ЗИГЪИСДЕТ...

### ЖУГЪУРГЪО – ЕГЪУДИГЪОЙ МИЗРАХЪ КАВКАЗ

Э Кавказ гъэйм иму зигъисдет  
Э Догъисту, э догъгъо дебирет,  
Угъо увэхди эз дегъ-бисд хуне  
Зерет эришу дигълегъо бине.

У дигъгъо бирет: Орогъ, Билхъэди,  
Гъэрчогъ, Мугъорти, Мюшгуър, Хъэмедигъ...  
Э коми жиге мескене зерет  
Суфъде эй нумаз жиге гъуъч сохдет.

Себэхъ, шохъонгум, э шобот, мигъид  
Сидуре хунде биренуът имид:  
«Биёр говлеи, э голут дерим,  
Шуькуър э нум Туь, чумерэхъ гъисдим».

Эри нисону эй гъогъол сохде  
Вихдет гендуъме – хьозури дире,  
Э дасдар сенгъи гъорде кеширет  
«Кошири! Шуькуър э Туь», – гуфдирет.

Дин-догъот гирде у кеме хэлгъгъо  
Тефило хундет и гъозор салгъо...  
Муъгъуър Ершолеиме вегирдет  
Э гъэриш нумаз тошуво сохдет.

Эз гъэребисдон оморегоргъо  
Дирет э Кавказ – гъозор сал пушо...  
Э фарси – тати гоф сохде гъэйм ме,  
Угъо гирдет дин иудаизме.



Э «Дерей-гъэтте» – э хори Хэйтогъ  
Кура биренуът эз ченд тараф догъ...  
Дигълегъо зерет, зигъисдет унжо  
Эз же оморет? – мэг I луймсуъз угъо.

У дигълегъо куьнд бирет эз еки:  
Урмен, Кардаши, Шолуми, ченди...  
Зигъисдет могоьлугъ – иегъудигъо  
Хори гъуллугъсох биренуът угъо.

Торих э дере дуз мэг I луйм сохде  
Егъудигъой Кавказ гъисдуът вирихде,  
Эз вэхд Асси́ро – Вавилони́гъо  
Гъэйм Исроил есир биретгъо.  
Песде эз Мидия е бэхш энугъо  
Кучмиш биренуът э Кавказ угъо.

Бирет хъэшокунгъо э салгъойму  
Ег I ни, эз гъэйм Исроил нисдим иму, –  
Вирихдетгъо э чулгъой Мидия –  
Э тараф вилеет эн Персия.

...Гироше салгъо, гирошдуът девргъо  
Бегъер до э Кавказ Тиро, Мишно,  
Жугъургъой догъи яратмиш бисдо  
Телмид – хунегъо вокурде омо.  
Раби́гъо бире – дестур вегирде  
Жэг I мете доен миллети бире.

Раби Ег I энгил Исхьогъи – доен  
Эз егъудигъой Кавкази Дербенд,  
Бирени Олим – рафдегор суьфде  
Э Эрец-Исроил эри зигъисде.

Бирет имуре игиде кукгъо  
Э легенде деруът изму угъо –  
Мордахай Овшолум «Сибири»<sup>1</sup>  
Кумекчи бири э кор жэг I мети.



---

ТэгIрифe шогьир Шоул Симанду<sup>1</sup>  
ШэС-бобо хуьшдере нум нори у,  
Бондури сохди, десдонгьо бесди  
Эз хьол хэлгь хуьшде гьербой нувьуьсди.

Хьизгьийэ Эмин – одлуье ошугь<sup>1</sup>  
Еровурд мунди э лэгIэй могоьлугь,  
Ихдилотгьой энуре гьимет нисд  
Эри гьэйм иму тэгIрифлуь гьисд.

---

1. Мордахай Овшолум «Сибири», Шоул Симанду, Хьизгьийэ Эмин –  
эз товун энугьо дешенде омори еровурдигьо, стихигьо, сонетгьо э и  
сборник.



## ДУСДИ

### СОНЕТГЪО

1

Э жовоне вэхд эн тозе кифлет  
Бегем giroшде чуын тэхъле хифлет?  
Эйчуь омо дурфу – э руз гьоми  
Овурд поизе сохде хиники.

Фикиргъо гьеме бисдорут дегиш  
Нэгъ лете гелме биребу гьизмиш,  
Беде довгъоре овурд эриму  
Ерэгълуь бисдо гьемей хэлгъ иму.

Увэхди иму бисдорим жейле  
Э жирей гьушгъо чуьтам эз луле,  
Гьисмет имуре дур сохд эз еки  
Негъишд зигъисде э вэхд жовони.

Сургъой гъуьломе нибу дануьсде  
Э дорун дуьлгъо нибу дарафде.

11

Жейле бисдорим эз дуьл гирисде  
Себэхъ чуь мибу – гьич недануьсде,  
У руз эн гьоми э торих варафд  
Э лэгъэй гьэймгъо нэгълетлуь дарафд.

Гьисмет имуре жейле сохдиге  
Фирмуш нисохим гьич вэхд имиде,  
Гуфдирут могьлугъ: «Эз звер Худо  
У мибу кумек эри инсонгъо!»

Гьонунгъой гъуьлом э лугъонди де  
Нидануь дире инсон угъоре,  
Оммо иники, сабур воисде  
Гъоси небире гировун вэхде.

Шинируьт мере у шаргъой Каспи  
Бируьтго веде э ранг эн сипи.



Мере рэхь сохде э дуль гуфдири:  
«Жовоне кифлет э туь гузети...»  
Дуь погъли г1эрсе г1ожиз рихунде  
Десе жумунди ловгьо э «хэнде».

Омоге сайлов чуьн дурфуй Нуьвэхь  
Вомунде эз кор, поисдге муьвэхь,  
Э имид дуьл туь мисохум бовор  
Чуьтам э вэхд ю оморе одор.

Эз гьезел дуьлгьо бирет локосуьз  
Угьо екире хосдет гьэдерсуьз,  
Небу минкини гуьом дуь гофле,  
Энжэгь э ховгьо мидируьм туьре.

Туь ухшеш зере эй ме э Нимфа  
Чуьн гьэдиме нум шегьер эн Яффа.

## 1У

Э чул-пелесе биремге тэхьно  
Туьре э ён ме нушундем гьербо,  
Э гьэршуй дуьшме э женг рафдемге  
Иму эеки бирейм унжиге.

Гьич бовор месох э гофгьой эн кес...  
Э туьревоз кеширенуьм нефес,  
Чуьтам гоф сохим, небу минкини  
Э минжи г1овгьо бируьм ме пэхьни.

Нуьшде э зир дор зейтуни сергьуз  
Туьфенг э ён ме, фикиргьо езузь,  
Унжиге хифлет мибердге мере  
Э хов – э сэхьро мидируьм туьре.

Иму э тэхьно нисдим э и хьол...  
Нехогь офдено э сэхде бедхьол.





## У

Э «Шир-гьеширим» тэг I рифе гофгьо  
Нувувьсди Шелмуь э куьгьне девргьо –  
«...Дусди зиеди эз гьеме чигьо,  
Дусди мисоху чоре эй дусдгьо...»

Чуьшме э гьэд руз бисдоге пэхьни  
Торики зеге асму не хори,  
Мигердуьм туьре эз Цофун те Мизрэхь,  
Э девлет г I уьлом нисохум темэхь.

Гьемей г I уьмуьр, те нефес кешире  
Фирмуш нисохум нишон дусдире,  
Гирошдге салгьо минувьуьсуьм ме  
Эй туь – эри дусд еровурд Наме.

Нибу дануьсде гьонунгьой г I уьлом  
Чуьтам мибуге эй шивдой Одом.

## У1

Сохум гьэнетгьо э тегьер Эрот  
Биём э кин туь, нисд мере гьувот,  
Месох туь тэг I ди, гьер коре взхди  
Имид ме гьисди, имуре бэхди.

Дусди пуч нибу, чуьнки нувувьсдем  
Бендгьоре ченди едигор гьишдем,  
Бегем хосдеи э ногьогь бире  
Номуслуь фирмуш нисоху уре.

Э женг рафдеки э гьэршуй дуьшме  
Туь э дуьл ме де, туьфенг э душ ме,  
Диренге туьре сое поисди  
Муьхькемлуь бире гьувот увэхди.

Эз хосдеи хубте нисди э г I уьлом  
Мунди нишоне эйму эз Одом.



## У11

Э хов падшогы бире нуышдем э тэхд  
Тож э серме, пуырсируым эжи бэхд?  
Нэгл омо гьеме – девлет падшогы  
Дусд гьисди – хуб бу гьээмей геймиши.

Хосдеире хьуърмети эз девлет  
Уре э г1уьлом нисди гьич гьимет,  
Тэхд эн падшогы э пушой дусди  
Мугуи ногьогь, бирач поисди.

Гьич вэхд туь эз ме жейле нибоши  
Э чул-пелесе хьэрмэхь мибоши,  
Гьувот-жуьрг1этме, гьемиге гьэлхэнд  
Бирени эз дур – у гьэлей Дербенд.

Согь г1уьмуьр эдем вогоруш сохде  
Дусдире гьербой эй г1эзиз дошде.

## У111

Гьир-гьире муйгьой эн дусде гьеле  
Несохдей тимор – шор сохи дуьле,  
Домунд э дуьл туь пэхьние нугьор  
Эн вэхд жовони – чуьтаме богьор.

Нисди э г1уьлом эзу вэхд хубте –  
Мэхьэл жовони эри зигьисде,  
Серов зиндегуни гьисди увэхди  
Эз дусд дур боши нисохди тэглди.

Небу вэхд мере нуьвуйсуьм бендгьо  
Фуьрсуьм эри туь эз дуре чуьлгьо,  
Хомуш мисохдуьт дуьле у гьушгьо  
Жив зере гешде э луйгей доргьо.

Небу-небуден туь г1оси боши,  
Сабурлуь бире – у бэхд мозоли.



## ОЧОР

### ПОЭМА

Дуьлгьой инсонгьо нисдуьт ухшеши  
Гьэлпе нидануь у бире пэхьни,  
Мара хуно хэберсуьз гезирени  
Беде мэхьшово уре бирени.

Дуьл пэхуьр гьисдге соконо гешде  
Э гьэд инсонгьо, сое зигьисде,  
Чуьтам мигезуь нибу дануьсде,  
Хьэрекет сохде эри фирмунде.

Ужире дуьлгьо парс гирде бире  
Нифри мисоху Худо угьоре,  
Очор энугьо гьич герексуьзи  
Дусдуьм гуфре миёв э жансуьзи.

Нобу-нобуден туьре фирмунде  
Очор дуьл туьре дануь вегуьрде,  
Эри шинохде хьиллере тэг I ди  
Гьелуьсди четин мибу увэхди.

### ГЬЕВЕЛИ БЭХШ

Эз тирак вагон товуши дирe  
Паровоз мугуи учмиш бирe,  
Эз гIэрей догьгьо, бурмее рэхьгьо,  
Веди биребу сара хунегьо.

Гьисмет бисдорум ме э Эллада  
Э минжи гIовгьо, э хори мифгьо,  
Биренуьм андарт<sup>1</sup> э гIэрей дусдгьо,  
Сохдонуьм женге чуьтам э довгIо.

Гьисмет инсоне нибу дануьсде  
Фикиргьой энучуьтам гирошде,  
Эз товун игид жовон Искендер<sup>2</sup>  
Э гьер тарафгьо рафдени хэбер...



Эз шороб Кармель бике декуурде  
Искендере хосдехунд гьенжунде,  
Тэглди гиросше рузгой жоборди  
Э Юнон<sup>3</sup> вогошде недануьсди.

Тэхд падшогьире э бивэхди гьишд  
Хосдехунд-дуьшме, зигьисде негьишд,  
Овурд эрию пэхьние глэжел  
Бирден э дуьл ю гуйге зе хэнжел.<sup>4</sup>

«Еки хубини, еки зобуни,  
Еки мирав, еки нирав эз дуьньёгь,  
Еки тожирини, еки зобуни,  
Гьич екиш бине нинуй э дуьньёгь...»<sup>5</sup>

Шоул Симанду – шогьир ШЭС-бобо  
Э Дербенд мэглуйм увэхди бугьо,  
Э ёр ме омо мэглнигьой энуй,  
Туйфенг увэхди э гьэл ме добу.

Белки бедигьо эз девр Одоми  
Э гьэд инсонгьо шекелуй мунди,  
Нисе варасде глуймуьр эн хэто  
Эдей зигьисде э гьеме девргьо.

Очор глуйломе нивинуй гьич кес  
Е инсон уре нигируь э дес,  
Э гьэрмэгь надан офдоге глуйлом  
Бед-бехди миёв эй шивдой Одом.

Эри вокурде дуьле ме гьони  
Очор вир бири, хэйли вэхдгьои,  
Расди, дургуре эй очугь сохде  
Очугьэ глуйлом бире воисде.

Се букве мере нехьисоб сохде  
Биренуьм сергьуз, гьем гложиз гешде,  
Эйчуй эхи?  
У зугун сухо чирогьэ хуно  
Хьэшокуьн бугьо, песде у дано!



Э ки гуом, э ки сохум елвор  
Ки миёв дусд соху э ме бовор,  
О, Нарын-кала, чуьни г1овун ме?  
Негуи эри дусд, эри дуьшме.

Кешуш дануьсде – гьисдуьм егьуди,<sup>6</sup>  
Сер тик гирде гьечи у гуфди:  
«У хэлгъ эз Мисри чуьтам вирихди,  
Э хори Синай оморет тэг1ди,  
Гьочу вирихде мескене офдей  
Худо кумек! Э ватан Прометей!»

«Войге егьуди, войге мисирмон,  
Войге хочперез, гьеме гьисд инсон,  
Худо доригьо жуни э хори,  
Бешгъэи нисди эз Одом бири».<sup>7</sup>

Мибу гром-громгьо, келе тегерггьо,  
Шушде миберуьт гьемере угьо,  
Песде комуне-шерт г1уьломи  
Медиров э асму ранги-ранги.

Шар зими сокит мибу увэхди,  
Э г1эрей хэлгъгьо – мизигъуь дусди,  
Бедгьо хокбесер э пушой дивон  
Мипоют сергъуз, бире ниме жон.

---

1. Андарт – э греки партизан.

2. Искендер – Александр Македонский.

3. Юнон (Юнистан) – Греция э зугьун Востоки.

4. Э товун муьрдеи Александр Македонский, чуьтам одохлуй энэ э г1эребие уре дерму доре куьшдени. Гьочу гуфдире э легендегьо-преданиегьо.

5. Нуьвуьсди шогьир жугьургьой Кавкази Шоул Симанду, зигьисдиго э XIX-XX девргьо э шегьер Дербенд.

6. Инжиге гуфдире оморени вохурдеи автор э мэхьэл партизан гьисди э кешуш-греково, угьоре биренге меслэхьэт, автор э у мэг1луьм сохдени миллет хуьшдере, кешуш мэхьтел мунде, чуьтам хилос бириге эз дес фашистгьо.

7. Нуьвуьсди гъэдимие шогьир Востоки, диренге бедхьисобире э вилеет.



## ДУЙМУҮН БЭХШ

Е ниме девр гирошди эз у шев  
Гьониш э ёрмени у торихэ шев,  
Эз гээрмэгъ дуьшме вирихдеймгъо вэхд  
Хьофд жовонгъо биримгъо бедбэхд.

Суруй астарাগъо мурс мизеруьт  
Э гъэриш асму, пэхьни небируьт,  
Менгиш увэхди веди биребу  
Хэбердор бируьт эз хьол хьофд иму.

Эдейме рафде эз г1эрей сенгъгъо  
Гъэрибим – нешинохэ мезрегъо,  
Нефес гьемейму гуйге поисди  
Дуь э песой еки рафденим тэг1ди.

Эз дуьл гьемейму мигирошд фикир  
Белки гуфдирим – «нисдим де есир»,  
Омар бу жовон эз дигъ Урахи  
Командир эн хьофд асдала гуфди:  
«Те мескен дусдгъо се верс рэхъ мунди...»

Дульме эдембу меслэхьэт сохде –  
Ферзенд жугьурум эри гуфдире,  
Эгер мисирму бируьм те гьони  
Нум миллетире ме сохдем пэхьни.

Номаз хундере ме хуте бире  
Ильясов Ильяс мере нум бире.  
«Мэхьэл номази, вэхди эй хунде...» –  
Хьэрмэхь мигуфди дес, пое шушде.  
Гьечи гирошде дуь сал ним вэхдгъо  
Шуькуьр мисохдум гьербой э Худо.

Хубе кор инсоне эдеме дир  
Дорун дуьлгьоре нибу дануьсде,  
Инсон чуйтаме мэхьшово сохде  
У сура дануьм, очор воисде.



Пэхьнини очор эн дуьл гьер кес  
Гьер дуьл кешире жейлее нефес,  
Оммо гуфдире воисде мере  
Эз дуьл хьофд иму дусди giroшде.

Хилосум изму! Терсме нисди де  
Шори мисохдум, ловме э хенде,  
Э гъэд грекгьо мибошум андарт  
Туьфенг вегирде чуйтаме солдат.

Булутгьой асму гьеме поисдет  
Гъуш-паранде гуше-унг бирет,  
Нимеменг шеви гъэргъ бири гьони,  
Гуйге э г1уьлом нефес недери.  
Хьофд жовонгьо кукгьой Дагестан  
Уьзэгъ медировт э пушой Ватан.

Иму бэхш бисдорим э се десде  
Хьозурим гьони эри вирихде,  
Доггьо, жилгъэгьой Пелопоннес  
Чумерэхь гьисдуьт э солдат урус.

У торике шев февраль эну сал<sup>1</sup>  
Бисдо эриму чуьн руз э васал,  
Э гъэршуй дуьшме чуьтам э довг1о  
Ватане дорим дуьборе шовг1о.

Се куьнже коггьоз эри фирсоре  
Нобу минкини у вэхд имуре,  
Дебирим э женг э гъэршуй дуьшме  
Урайму пар мизе те храм Зевсе.<sup>2</sup>

Е кесег сенггэ сад кило зиёд  
Эз гъугъ дохьори шендем э сер ёд,  
Солдатгьой дуьшме божэхь дешенде  
Эз г1эрей доггьо тэг1ди вирихде.

Дуьшме бу сергиж эз сес урагьо  
Шори мисохдуьт у пире доггьо,  
Ченд десде бире эдейме гешде,  
Туьфенг э душ ве, имиде дошде.



Терсиму небу, бирим гъувотлуь  
Э тегьер Геракл небирим сегъмлуь,  
Кукгьой Дагестан э хори храмгьо,  
Э Ватан Прометей, э Ватан мифгьо.

Э лодке нуьшде э сер г'ов вери  
Гъэлэгъ зеренуьм гье зури-зури,  
Е грек гуфди: – «Дур нисди Кипра  
Гъемчуьн незники Палестина...»

Э ёр ме омо шегьер г'эили –  
Гъэдиме Дербенд, боггьой онгури,  
Фикиргьо бисдо диеш лугъондте,  
Нарын-кала э пушо поисде.

Э шегьер Афина, эз Синтагме<sup>3</sup>  
Диренуьм унжо гъэд Акрополе,  
Гъемчуьн поисди театр Дионис  
Ухшеш э жовон, чуьн дор Кипарис.

Белки гуфдири пэхъние гъисмет  
Микеши жофо, микеши зэхъмет,  
Миёвт э сер туь дурлуь бологьо  
Медирой зинде эз гъэриш г'овгьо...

Гъисмет овурди мере инжиге  
Сабур сохденуьм, э десме чуь де?  
Небисдо мере очор эн гъисмет  
Нуьшде эеки сохим меслэхъэт.

Г'овуне коре не сохдем гъич вэхд  
Эйчуь бисдорум есир ме бивэхд!?  
Э Дербенд дедей гъисди чум г'эрси,  
Могъбул поисди у пире Каспи.

Фермопиль бире эйму нишоне  
Э женг э гъэршуй нэг'лете дуьшме,  
Хьофд бирим иму – кукгьой Дагестан  
Э хори титангьо: Геракл, Посейдон...





Салгьо гирошде – э девр чаруьсде  
Инсонгьо жерге оморе рафде,  
Оmmo гьисмете нибу дануьсде  
Очор дуьл кесе нидани офде.

Урай хьофд иму э эхо чаруьсде  
Э догьгьой Эллада эдее гешде!  
Туф-туфон бире сайлгьо омоге  
У эхо зинде мибу унжиге.

\*\*\*

Эй инсон, туь бош гьербой хошсифет  
РэгIиет вегируь эз туь лезет!  
Дуьле гьэлп месох эжеш бисдори  
Очор э туьни, сэхьйбиш туьни!

*1995 сал*

- 
1. Эну сал – э ёр овурденуьм 14 февраль 1944 сал, кейки вирихдейм хьофд есири эз дес нэгIлете фашистгьо.
  2. Зевс – мифически худо э гьэдимие девргьо э Греция.
  3. Синтагме – келе площадь э ш. Афина.



## ШЕВ Э ВИШЕГЪОЙ МЮШГУЪР

(хэлгь имуре гьисди омборе игиде легендегьо ...)

Мэглэной эни еровурди ве нуввуьсдемгьо е ченд бендгьой мэглэни вегирде омори эз легендей жугьургьой догьи Мизрэхьи Кавказ эз товней комики нуввуьсди чин суьфде ведилуье писатель иму верзуьшлуье корсох культуры РСФСР ве ДАССР Хьызгил Давидович Авшалумов. Чутьтам е чуюкле дигьлей жугьуру вирихде эз тупрогь зулумкоре хон табасару оморе суьфде бине зеретге э вишегьой Мюшгуьр.

У коре эри энугьо рэхьбери сохдени Довид гуфдиренигьо игиде, божерене мерд эн дигьи. Эз г1уьмуьр у бирени пенжогь сале. Э гуфдирей легенде у дануьсдембу метелегьо, овосунегьо, мэглэнигьо эз зиндегуни хэлгьгьой Востоки. Э пушой хон Довид веди биребу чуьн е игиде, божерене мерд, э хотур дануьсдеи энугьо хубе-тэг1рифлуье ихдилотгьо, овосунегьо, саз зере мэглэни хундеи, хон уре эз дервозе-хьэрем хуьшде куьнд дегьишдебу. Эзу товне уре огол мизеруьт «везир эн хон Табасару».

Довид хуб шинохдембу хоригьо-мезрегьой чой Самуре, Гюргене. Дануьсдембу г1оволуье чоьгэ-бегьерлуье хоригьо биреире. Довиде шинохгьо, дусдгьо бирет э и мезрегьо. Гуфдирени э легенде у кор жеррэхьиреш дануьсдембу. Эз товун эни гьозие нуввуьсде оморе поэма «Довид-гьэле» дарафди э и сборник.

## Э ГЪЭД ВИШЕ

Э гьэд више э кумегьо  
Вирихде хэлгь – жонвизоргьо,  
Мугуютге сэхд хисирет  
Деруьт угьо э хов-хифлет.



Екиш угы нехисирет,  
Фикиргыошу г1уьлом гешдет,  
Белки бири хисиретгыо  
Еки, дуьи э кумегыо.

---

Гъэриш више бу зулмати  
Соей доргыо бируьт пэхъни,  
Е астара небу веде  
Гуйге деруьт э лугъонди.  
Э е куме нисухд чирогъ  
Могълугъ бируьт гъэй сэхд уёгъ.

---

Э минжи шев э куьнж «Гъэле»  
Оморени сес гирисде –  
«Хис туь бала э зир доргыо  
Овореим эз дес хонгыо.

---

Нуьшдебирим э дигълейму  
Хуне-жиге ватан иму,  
Г1овун эни ченд нешумо  
Э хон не бег медемуно».

---

Дедей г1эил домо вокурд  
Руз-рузгыоре э ёр оворд,  
Зарунжие гофгыо сохде  
Дуьл инсоне гирисунде.



---

## МЭГНИ

– «Дердгъо э дуъл ме, гъеме гъэм бирет  
Рузгор, земоне зобу тэхъл бирет,  
Эй вогу сохде жиге гешденуым  
Эри эрк сохде дусде хосденуым.

---

Ой раче буьлдуьр эз хов хэбер бош  
Эй вогу сохде биё, хьэрмэхь бош,  
Дерд бугъо инсон дердлуьре гешде  
Эри гуфдире дуъл очмиш сохде.

---

Хьэеменде Менг, веди бош гъони  
Дениш э иму, миди шогъиди,  
И гловунсуьзгъо есир оморет  
Э гъэд вишегъо мескене зерет...»

\*\*\*

Дедей г1эил нуьшде э ён куме  
Дуъл огълемиш, хунде келме-келме,  
У сес мигешд э више э гьерло  
Шинрегор гуфре, – «хундени лейло».



КАВКАЗ  
часть карты из атласа мира.  
г. Москва, 70-е годы.



На Восточном Кавказе (Мизрах Кавказ), в т.ч. в прикаспийской части Дагестана находились места проживания горских евреев.



## Д О В И Д – Г Ъ Э Л Е

### П О Э М А

#### Е-ДУЪ ГОФ ЭЗ ТОВУН ЭНИ ПОЭМА

И поэма «Довид-гъэле» нуьвуьсде омори э мотив эн мэг1луймлуйе легендей эн хэлгъ жугъургъо-егъудигъо «Везир эн хон Табасару». Гъозие-гъэдер э и легенде ихдилот сохде оморенигъо эри ме лап куьнди, г1эзизи, чуьнки у ологъолуьни э торих, зиндегуни эн жэг1мет Мюшгуьревоз (Нугъдиревоз), эн бебегъо-келебебегъойме. Ме э и дигъ зенде оморем, песде э Дербенд келе биремгеш, э Мюшгуьр рафде-оморе сохдембируьм.

Э товун эни легенде томомлуйе жире нуьвуьсди писатель иму Хъызгил Авшалумов, комики э и дигъ эз деде бири, инжо келе бири, кор сохди э колхоз.

И легендей хэлгъ имуре ченд варианты. Э е вариант энугъ жэг1мет эн дигъ, эжеки зигъисдембируьт жугъургъо ве е ченд кифлетгъой табасаранигъо, э гоф Довид денишире, эн дигъбонишу, шенде дигъ ишуре, оморенуьт э хоригъой Мюшгуьр, мескен зеруьт инжо, чуьнки хон келе гуж сохдембу э хэлгъ, неки э одомигъой хэлгъ иму, гьемчуьн э табасаранигъош. Эз е лойге хоне воисденбу суьфдеи шев г1эруьси г1эруьс эн Довид, одохлуй эн кук энугъ Шимшуьн, Шушен бу. У миесде суьфдеи шев э юревоз – хоневоз бире хъэремию.

Э дуьимуьн вариантиш гъеме гъозиегъо гъе гъочуни, чуьтам гъисдиге э суьфдеи вариант, оммо э дуьимуьн вариант Шушен г1эруьс Довид нисди, духдер юни. Одохлуй эн Шушен кук табасаранини, Джуьмшуд, э хуней Довид келе биригъо.

Довид, чуьтам ихдилот сохде оморениге э легенде, е екелуье, жонлуье, обурлуье, г1уьлом дире одоми бу. У омбаре ихдилотгъо дануьсдембу, мэг1нигъо, овосунгъо. Кор жеррэхъиреш хуб дануьсдембу. Эз хотур эн ижире верзуьшигъой энугъ хон уре эз хуьшде куьнд сохдембу, хэлгъ уре «везир эн хон» гуфдиренбируьт, омбаргъо – «лелей Довид».

И легендере келе мэг1энои. У нушу дорени чуьтам бебегъо-келебебегъойму э садсалгъоревоз зигъисдетге э догъгъо эеки э де хэлгъгъойгей Догъистуревоз, угъоре е гъисмет, е зиндегуни бириге, э дусди шолумиревоз зигъисдет дуь эекиревоз, гьемчуьн эеки женг бердет э гъэршуй хонгъо, бегъо.



Эз гъемей эни гъозиегъо ихдилот сохде оморенутгъо э и легенде ме нуввуьсдем энжэгъ е бэхш эни гъозиере.

Те и позмаре сер гирде, мере воисдени гъемчуьн биёрум гофгъой эн е ченд эри ме эз дуьли куьнд гъисдутгъо одомигъоре, неки эри ме, г1эсуьл бинешу эзи дигъ гъисдуьтгъоре.

«Ме жогъил гъисди оморем эз Мюшгуьр э Дербенд. Оммо омбаре вэхдгъо гъер сал зимисдуре ме гировунденбируьм инжо, э дигъме. Шевгъой зимисду те серсебэхъ, те сеимуьн гиле хурузгъо г1уь-г1уь зере, минуьшдим, овосунегъо, ихдилотгъо мисохдим дуь эри еки. Хори Мюшгуьр берекетлуьни, рачи, хушбемзери, Мюшгуьре келе гъозиен. Ихдилот эн «Довид-гъэлере», эн «Везир хон Табасаруре» э и дигъ гъеме дануьсдени».

(Эз гофгъой эн ведилуье ошугъ ве овосунечи Хъызгъией Эмин)

«Дигъ Мюшгуьре гирим э ёр,  
Чуьн г1эзизе дусди эн ёр,  
Эзи дигъи эн ме, бинейме,  
Хок энугъ г1эзизи эри ме».  
(Гуфдири шогъир Монуьвэхъ Дадашев)

«Г1овгъой чойгъо нен гъубигъо,  
Мохберлуье савзе мержгъо,  
Эшгълуь хунде лап буьл-буьлгъо,  
И чуь рачи дигъме Мюшгуьр,  
Хунме э туь дери Мюшгуьр.  
Бисдорумгеш эжеш гъони,  
Е э согъи, е сейрони,  
Дуьлме гъер вэхд э лойтуьни,  
И чуь рачи дигъме Мюшгуьр,  
Жунме э туь дери Мюшгуьр».

(Хъызгъил Авшалумов. Эз стихотворение  
«И чуь рачи дигъме Мюшгуьр»)



## ПОЭМА

1

### Э ДИГЬБОН

...Тэг I ди сохде васал-жофо  
Э гэриш дигь у диромо,  
Сер гирдени хуышги зере  
Хок эн хори, очмиш бире.

Зими, мэхьсуыл бисдорут шор  
Чуьнки бири мэхьэл богьор,  
Эз руй хори бугь верафде,  
Чуьтам дуре рэхьэ рафде.

Верфгьо, жилидгьо хьэл бирет  
Бун хунегьо хуышги зерет,  
Эрхэ хуно видов-видов  
Эз гэриш дигь рафдени г I ов.

Тенбирэхьне бирет доргьо  
Веди бисдо лулей гьушгьо,  
Себэхь бире эз зусери,  
Пар зеренуьт сохде шори.

И чуькле дигь табасару  
Эже жугьур зигьисдембу,  
Э гьэд доез келе верфгьо  
У пэхьни бу и ченд рузгьо.

Кергелуьгьо ве говдугьо  
Дерлегьошу вокурде омо,  
Ведиромо бугь эзунжо  
Мугуиге – туьхьмек унжо.

Сес мэг I зерей гуселегьо  
Наргов, гомиш, кечилегьо,  
Э гэриш дигь лов бирени  
Тозе бире зиндегуни.





«Е бой! Е холу! Чув хэбери?  
Эз бун хуне дэгь омори?»  
Пуьрсиренуьт дигьбонигоь  
Чуьтам г1эдот гьисд э угьо.

Зенгоьй дигьи муьхшуьл гьисдуьт  
Говдугьоре темиз сохут,  
Зимисдуне пейнгьоре  
Угьо эдет гьембуз зере.

Кимигьойге э бун хуне  
Бунку э дес куфде буне,  
Хьэёт-боже темиз сохде  
Чапаргьоре тик поюнде...

Дигьбонигоь хьэрекетуьт  
Чоиргьоре темиз сохут,  
Песде угьо локгьо сохде  
Пиёз, савзи, шитил кошде.

Э ён чапар, хиёвонгоь  
Тум куьдуьре шенде угьо,  
Кошдебируьт тум морожон  
У моромо э ранг мержон.

Эз хинике вэхд зимисду  
Г1ожиз бире хьол кендусту,  
Се мегь зиёд кендуьстони  
Э гьэд хуне домундени.

Чув хьозури у дирени  
Гьеме угьо хэрж бирени,  
Кендуьгьошу селт буш бире,  
Хэрей хьузуьм тигьи бире.

Гьони тэг1ди кор васали  
Эдет сохде гьер дигьбони,  
Шевиш белки кор сохдутге  
Менг э сер дигь товуш доге.



Гъечи эшгълуь гьисдуьт угьо  
Келе, чуькле мердгьо, зенгьо,  
Г1эдот дигьи гьечу бире –  
Нисе хосде корсуьзире.

11

Эзи е ченд рузгьо пушо  
Кура бире сипре рушгьо,  
Э меслэхьэт нуьшдебируьт  
Эз овхьолет гофгьо сохдут:

«Текей мибу зулумкори  
Хон зиёдтеш гьудуз бири,  
Жэг1мет эдей эз дес рафде  
Нисди минкин эй зигьисде.

Чуь кор сохди – хэрж миё ди,  
Гьони диеш зиёд сохди,  
Могьлугь бири жонденвизор  
Гьербой дери э огьизар.

Десде бире ченд мишпохьгьо  
Эзи тупрогь рафдет угьо,  
Гьерки тозе жиге офде  
Зерет мескен эй зигьисде.

Имуш офим эйму жиге  
Тозе мескен эри зере,  
Минкиниге нисди дие  
И тупрогьэ эй не шенде...»

Дерди-жуни гьечи гофгьо  
Сохдут унжо нуьшдегоргьо,  
Шевруьт мугу – «Эз меслэхьэт  
Кес не дануь э гьэд жэг1мет.  
Серберэхьи соху коре  
Довид хуби эри бире...»



Шевруът пери вохурдебу  
У э Довид гуфдиребу,  
Меслэхьэти биреbugьо  
Э хунешу и пушогьо:

«Фикир жэг1мет гьисд ижире –  
Туь сербоши эри бире,  
Имуш эй туь – кумекчигьо  
Э гоф, э кор боворигьо».

Довид у вэхд сергьуз бире  
Поисд хэйли, гуфди песде:  
«Шевруът бирор! Чуьтам гуюм  
Э хотур хэлгь жунеш мидуьм.

Ишму мере гьэнет дорит,  
Гьинор-жуьрг1эт уреш дорит,  
Э кишд бесде шушке, хэнжел  
Эри хон миёрум г1эжел.

Нуькергьой хон оморотге  
Гуьрд бире мисохим женге,  
Эри азади эн хэлгь иму  
Жун мере мисохум гьурбу.

Омбар хубе меслэхьэти,  
Де чорейге изму нисди,  
Ченд мишпохьгьо гьечу рафдет  
Тозе тупрогь эйшу офдет.

Ранжбер бирет жонденвизор  
Текей мибу и гуж-г1эзор,  
Эй вирихде эз дес эн зур  
Э гьэд васал бошим хьозур».

Дес Довиде гирде Шевруът,  
Шовг1о сохде, гьэлиш гирдуът,  
Тозе мескен эже мибу  
Не гуфдирут, мэг1луьм небу.



Гьони Шевруът келе мерди,  
Шасдире у кем giroшди,  
Дедей уре инжо зенди,  
Э и дигъле келе сохди.

Четинигъо омбар дири,  
Гуселовчи беггъо бири,  
Зурнов зере, мэгIни хунди  
Нэхире унжо хорунди.

Эз жовони те ивэхди  
У гьемише лэгъэр бири,  
Биггъо мигъишд, кеме рушгъо  
Сипи бируът кем-кем угъо.  
Довид не у бирет келе  
Э гъэд догъгъо э и дигъле.

Зугъун хэлгъ табасарани  
Довид темиз дануьсдени,  
Шинирегор у нигуфди  
Зугъун эню тати гьисди.

Чуьтам ошугъ сазе мизе,  
Э хундеки доре мезе,  
Хоне эри муьхшуьл сохде  
Э дервозе гьербой рафде.

Довид гъуьндуьр буй-балаю,  
Гъэмчил э дес дебирембу,  
Э кишд эню э сер чухо  
Хэнжел дуллу мивебисдо.

Рушгъой эню дураз небу  
Екем кутэхъ-дуз сохдембу,  
Хьурде чумгъо, раче сифет  
Вебу уре хубе чигьрет.

Довид э кул гIэсб менуьшдге,  
Эз гъэриш дигъ мигирошдге,  
Есеулгъо дур поисде  
Рэхъ мидорут хьуьрмет гирде.



Хон Довиде хьисоб сохде  
Омбардане «везир» хуыште,  
Ченд гъэдер у «тэгIриф» мидо  
Пэхуэри дуыл тер нибисдо.

У шасд сале небу гьони  
Буьнуыш энэ жуьргIэтлуьни,  
Келе, чуькле гьеме уре  
«Везир эн хон» огол зере.

У эз деде бири инжо  
Келе бире э гъэд догъгьо,  
И хоригъой Табасаран  
Бу эрию гIэзиз ватан.

У омбаре дигъгьо гешди  
Дусдгьо уре чендиш гьисди,  
Э коми дигъ мидарафдге  
Гъуногъ ве дусд бу унжиге.

Тире хуно менуышд э гIэсб  
Мугуиге у гьисд пеленг,  
Гъэмчил мизе, гIэсб ю межесд,  
Эз нэгIл пойгьо журкум мижесд.

111

## МЕСЛЭХЪЭТИ

Гирошдебу е ченд вэхдгьо  
Шевруэт э Довид гуфдигьо –  
Уре эри рэхьбер вихде,  
Серберэхьи хэлгэз сохде.

Э меслэхьэт нуышдет угьо –  
Шевруэт не ченд куьнде дусдгьо,  
Дер вокурде и вэхд омо  
Довид дуьлшор у диромо.  
Дес гьемере гирд э дусди  
Э фикир де гофгьой расди.



Мугу Шевруйт: «Эй, бирору,  
И меслэхьэт эз дер буру  
Мэг!луым нисди гьич э е кес,  
Э дигь неде гьеле не сес.  
Ме хосденуым Довид гую,  
Чуьтам гьисдге фикир энү».  
– Э фикир ме, – гуфди Довид  
– Дуьм ишмуре расде имид,  
Э вишегьой Мюшгуьр суьфде  
Хуби унжо эри рафде.

Мескен куьнди эзу жиге  
Чогьэ хори гьисд унжиге,  
Нуьге дигье бине зере,  
Мибу унжо екем песде.  
Гьемишелуьг эй зигьисде  
Кор ранжбери эри сохде.

Ме мидануьм овхьолете  
Чуь гирошде э дервозе,  
Песде у вэхд гоф мисохим,  
Хьозурире чуьтам виним.  
Э жэг!мет дигь эй гуфдире  
Гьеле зуни вэхд не бире,  
Сэхд мугьует бошим иму,  
Кес недануь гоф эз иму...  
Белки бисдо ужире вэхд  
Е нуькер хон омо бивэхд,  
Е кор-гьулуьг эй гуфдире  
Шек несоху дигье дирe.

---

Гьечи гирошд е ченд рузгьо  
Омо раси герме вэхдгьо,  
Песини мегь эн васал бу  
Хубе мэхьэл кор ранжбер бу.

Хэлгь кем бируьт э дигь веди  
Муьхшуьл бируьт э кор гьерки,  
Увэхдине кор васали –  
Серов коргьой эн согь сали.



Ранжбер гъеме бируйт э чул  
Э гъэд бисду, э гъэд мэхьсуыл,  
Савзей хори веромори  
Эй молгъэре хурек бири.

И песини дуь-се рузгьо  
Чуь кор буге Довид гьербо,  
Фикир мисохд чуьтам соху,  
Мэхьэл бири е кор соху.

Уре воисд мэг1луьм сохде  
Эри эз дигь вадарафде,  
Гьерки винуьт хьозурире  
Бесдуьт угьо шелегьоре.

Хон бу серхош шороб хурде,  
Дегешдебу э кейф хуьшде,  
Гъэдэгъэ сохд «везир» биёв  
Э дервозе сер шев диров.  
Дуьлелесо Довид бире  
Э дервозе зу эй рафде.

Довид дануьсд и хэбере  
Хон эрию фуьрсогьоре,  
У мэг1луьм сохд э хьовиргьо  
Бошут кура гьони угьо.

Шевруьт, е ченд сипре рушгьо  
Кура нуьшдет гъеме угьо,  
Довид мэг1луьм сохд э гъеме  
Ег1ни фикир дит хуб э ме.

«Сер шохьонгум бире мунде, –  
Гуфди Довид мэг1луьм сохде, –  
Сес не сохде вадарафде,  
Гурундире э г1эребе  
Сукигьоре шеле бесде,  
Воро, е сес нобу у вэхд.



Дуь эки кумек бире  
Э чул, э рэхь герек бире,  
Эз хьол еки хэбер бошит,  
Гоф екире зу шиновит.

Рэхьэ мирайт руе Мюшгуьр  
Эз гээд више, гьисдгеш у дур,  
Г1этлугьгоре хьозур сохде  
Бошит гьеме ерэгь беседе».

Меслэхьэте Довид варасд,  
Э гьер хуне мердгьо дарафд,  
Мэг1луьм сохут овхьолете  
Хьозур бошут гьеме асде.

Сер шохьонгум бири суьфде  
Э гьэриш дигь сокити де,  
Кими зенгьо э ивэхди  
Эдет беседе шеле тэг1ди.

Эн кимигьо э гуфере  
Г1эил дери, сэхд хисире,  
Эз хьол дедей хэбер нисди,  
Шелегьоре хьозур сохди.

Гурунд бу сэхд зиндегуни  
Эри хуней косиб-гьони,  
Эри офде лугьэй нуне  
Косиб мидо нимей жуне.

Хьол эн косиб небу эркин  
Дору кифлет небу минкин,  
Эз дес хон, бег бире визор  
Гьеми эз жун жонденвизор.

Ченд сад-салигьо зигьисде  
Жигешуре, эдет шенде,  
Бисду, мэхьсуьл, зими кошде  
Угьореш инжо эдет гьишде.





Хьозур бирет эй вирихде  
Хок бебегьо инжо мунде,  
Дуыл гирисде, чум г1эрсинубт,  
Фикир ишу э дигь дерубт.  
Де чорейге нисди дие  
Эз дес эн хон невирихде.

Э гьэд асму астарাগьо  
Пэхьни бируьт унжо угьо,  
Еки - дуьи эз дур веди  
Мибисдорут когьли-когьли.

Гьемей мोगьлугь эни дигьле  
Э сер рэхь ве келе, чуькле,  
Дениширет гузет гьеме  
Эри гьишде тупрогь хоне.

Довид вини чуьтам мोगьлугь  
Хьозурутге э гьер гьуллаугь,  
Согьбоши сохд у эз гьеме  
Мугу: «Гузет бошит э ме».

Вэхд Довид бу эри рафде  
Э дервозе тэг1ди сохде.  
Могьлугь офдо зуте э рэхь  
Гуфдиренубт: «Худо хьэрмэхь!..»

1У

## Э ДЕРВОЗЕ

...Хон дегешди э сер тэхче  
Бири серхош, шороб хурде,  
Сер шев бире омо раси  
Тэг1ди сохде «везир» гьони.



Гъэмчил дери э дес Довид  
Э дуъл дебу келе имид...  
Хэнжел э кишд, э сер чухо,  
Чуьтам гешде у э гьербо.

Э пушой хон Довид омо  
Мугуиге догъ диромо,  
И ченд вэгI до небиребу  
Ижире шэхс уре вебу.

«Везир» кемере гъуз гирде  
Сер зерени э хон суьфде,  
Песде гуфди: «Огъойме туь,  
Оморем ме э гьуллугъ туь.  
Чуь ихдилот дуль туь хосде  
Ме хьозурум эри сохде».

Сере жумунд хон увэхди,  
Ю эз «везир» рази гьисди,  
«Гъери серги е ихдилот  
Серме белки бисдо бобот».  
Гуфдире хон, ён дегешде,  
Э сер тэхче сере гирде.  
Довид сергирд ихдилоте,  
Дуъл эдембу тэгI ди сохде.

Эз дуъл Довид чуь гиросше  
Уре гьони ки дануьсде,  
Ченд кифлете у рэхь сохди  
Э чул – сэхьро э гъэриби...  
Фикир мисохд чуьтам зуте  
Варасуну ихдилоте,  
У инжиге э дервозе  
Мэхьшовою – э хэлгъэво...

Ихдилоте асде-асде  
Довид эдей кутэхь сохде,  
Хон ивэхди ён дегешде  
Е жомигеш шороб хурде.



Хэйли шев гирошдебу  
Ихдилот эхир биребу,  
«Везир» гуфди екем евош:  
«Огъойме, хон, буьзуьрг гердош!  
Ихдиёр дит эри рафде  
Эгер гьуллугъ нисдиге де».  
Сере жумунд хон увэхди,  
ЕгIни бура, изму вэхди.

У

Дир некеши Довид тэхьно  
Э гъэриш дигъ у диромо,  
Винирени дер хунегъо  
Рэхьо гьисдуьт – торик угьо.  
Е писуле нисе сухде  
Не е кусов э пилете.

Э гъэд тенге мэхьэлегъо  
Эн пичире кучелегъо,  
Табасарани не жугьургъо  
Недеруьт е кес ззугъо.

Сере жумунд, ох вокоши,  
Эз дорун дуьл нефес кеши,  
Хунегьоре тигьи дире  
Эз чуьм Довид гIэрс оmore.

Говдулегъо, кергелуьгъо  
Дерлегьошу бируьт рэхьо,  
Э сер хое кими керггъо  
Нуьшдебируьт э гъуьрт угьо.

Гуферелей эн гIэили  
Э куьнж хуне у поисди,  
Лулей куки унжо дери  
Эри сэхьиб э гузети.

Э кергелуь у дарафде  
Шинирени сес гъуьд-гъуьде,  
Нуьшде керге унжо дире  
Вошундигъо сэхьиб уре.



Себэхь бире керг мигердуь,  
Ки гIов, чине мидекинуь,  
Э ёр сэхьиб миёв унжо...  
«Вошунде керг чуьтам бисдо?»

«О! Буьзуьрге Менг эн шеви  
И торих эз имишеви...  
Туь дуьруьсде шогьод гьисди  
Гоф мисохи эри расди.

Девргьо миравт – девргьо миёвт  
Э сер сенггьо савзе меров,  
И гьозие чуьн едигор  
Невегьо миёрут э ёр.

Туь Менг шеви пэхьни мебош  
Рэхьм туь гьисдге кем веде бош,  
Чуьнки могьлугь жилггэ гешде  
ТэгIди эдет видовусде».

Э ёр Довид омо гьони  
Чуьтаме у келе бири,  
Э и дигьле вороморе  
Чуь зэхьметгьо у кешири.

Эри беггьо у гьул бири  
Табасаран ватан юни,  
Э ченд хори-диггьо гешди  
Дусде хэлггьо уре гьисди.

Эзи гьозор салгьо пушо  
Зигьисдет инжо бебегьо,  
Хок энугьо инжо мунде  
Эз дес залум-хон вирихде.

Сес гирисдей гIэил омо  
Довид э хуне диромо,  
ТэгIди векенд эз гуфере  
Э гьобои пучунд уре.



Пой э зонгу доно Довид  
Венуьшд э г1эсб, гъундогъэш гирд,  
Зе гъмчиле, юргъэ рафде  
Дере-тепе не дануьсде.

У1

## Э ВИШЕГЪО

...Нимешеви, хэлгъ хисирет  
Э гъэд хуне, де э хифлет,  
И косибгъо эдет рафде,  
Тупрогъ хоне песо гъишде.  
Фикир сохде киш мигуфди:  
«Хэлгъ игиди! Г1ожиз нисди,  
Келе гъинор угъо сохдет,  
Эз дес эн хон согъ вирихдет...»

Ерэгълюьнуьт гъеме мердгъо  
Э гуш-гъэри гъисдуьт угъо,  
Чор тарафе эдет дире  
Эз дуре рэхъ, ки оmore.

Е хэйли рэхъ Сенем рафде  
Э гуш энусес дарафде,  
Мугуиге г1эил эдей  
Божэхъ зере эри дедей.

Гъе е бирден чемуьсд офдо  
Божэхъ зере э сер сенгъгъо,  
Гъул сесале г1эил гирде  
Шеле э кул у гирисде.

Шевруьт шинохд: у – Сенеми  
Гъунши бире – зен Шоули,  
Песде пуьрси асде-жире:  
«Эрчуь гъечи туь гирисде?»



«Лелей Шевруът, терсиренуым  
Эй гуфдире, чуй мисохум,  
Г1эил э дигь фурмуш мунди  
Торики бу, сохдум тэг1ди.  
Э гуфере хисиребу  
Э ёр ме гьич у недебу».

– «Де сес месох бири и кор  
Кес недануь небу ошгор,  
Е кемлейгеш сабур сохде  
Лелей Довид биёв песде...»  
Гуфди Шевруът хоши гирде  
Сенем эри сабур сохде.

Сенем жовон бисдсе сала  
И пенж сал бу г1эруьс бире,  
Раче бала, ковре чумгьо  
Вебу уре, хубе гьошгьо.

Шеле бесе, тэг1ди сохде  
Сенем эдей пой вечире,  
Гьул духдере у сэхд гирде  
Э торики эдей рафде.  
Шеш мегье кук э гуфере  
Хисиребу – фурмуш сохде.

Не шуьвере, не хуьсуьре  
Эз хьол Сенем хэбер небу,  
Гьирке сохде, у мигирисд  
Кес дануь уре нивоисд.

Э гьэд више э ён жилгьэ  
Нуьшдет мोगьлугь э дэгь-дэгьэ,  
Не вор бу, не нерме кулок  
Доргьо бируът гьеме гьолок.

Сес тапа-тап г1этлуть омо,  
Соей энун веди бисдо,  
Кем гуш воно у поисде  
Э рэхь офдо бирден песде.



Шевруйт шинохд киниге у,  
Видовусде рафд э кию,  
Довид эз кул г1эсб фурамо,  
Гъундогъ э дес пушо омо.  
Гъэл дешендуът шори сохде,  
Ег1ни, дируът руй екире.

Шевруйт омо гъундогъ э дес,  
Мэг1луым небу не сохд е сес,  
Куьнд оморе гуфди: «Сенем!  
Эсефлере ини офдем...»

Гъундогъэ сэхд гъэл гирд деде,  
У шори сохд гъирке сохде,  
Тэг1ди-тэг1ди нене доре,  
Г1эиле зу хоши гирде.  
Э торики еки гуфди:  
«Лелей Довид г1эил офди...»

Хэлгъ ивэхди э зир доргъо  
Эдет сохде меслэхьэтгъо,  
Э минжи шев э торики  
Нуьшде угъо э ён еки.

Лелей Довид пуьрси дануьсд  
Овхьолете у чуйтаме гьисд,  
Песде гуфди: «Шеве-себэхь  
Миё сохим иму э рэхь.  
Вомундеймгеш миё бурайм  
Эзи серхьэд зу вадарайм.

Э вишегъой эн дигъ Мюшгуьр  
Рафде расим, у нисди дур,  
Песде унжо офде жиге  
Мескен зеним гьелелуьге».

Э гоф Довид – э меслэхьэт  
Рази бисдо гьемей жэг1мет,  
Шелегьоре бесдуът унжо  
Дуьлетэг1ди рафдуът угъо.



Гуфдиренуыт инсон сенгъи  
Гъувот энү чуын е догъи,  
Оммо гъэгъи – у гоф расди  
Гъони и хэлгъ эз сенгъ сэхди.

Гъэргъи себэхъ очмиш бире  
Руз эдембу тэгъди доре,  
Еки, дуыи гъуш-паранде  
Чуын ховолуъ эдет гешде.

Астарагъо нисдуыт веде,  
Менгиш дарафд, сохде тэгъди,  
Руе Каспи денишире  
Гъэриш асму веде бире.

Гъе ивэхди эдет рафде  
И кеме хэлгъ – бире хэсде,  
Шев гиросше руз веромо,  
Нерме кулок парзе омо.

Довид вери э кул юргъэ  
Шимшил, хэнжел э кишд бесде,  
Гъирможе у э дес гирде  
Э жергей хэлгъ эдей рафде.

Шевруыт, Хэлил екем песо  
Э кул гъэсб ве гьердуъ угъо,  
Гъэтлуыгъойге дегъ-дуъваздегъ  
Эз чор тараф могълуыгъ рафде,  
Угъо, гъеме ерэгълуыгъо,  
Хъозур гъисдуыт э женг унжо.

Хон мидиге шэхс Довиде  
Чуытам гъони э сер гъэсб ве,  
У мигуфди: «Белки хови,  
Чум ме тори «везир» нисди!»

Э кул гъэсб Довид нуышде,  
Чуъ фикиргъо эдей сохде,  
Песде угъо хове хуно  
Довиде бердуыт э дургъо:





...Нуькергьой хон кура бирет  
Э сер ишу ченд оморет,  
Ю э кул г1эсб жоборд нуьшде  
Нуькергьоре эдей куьшде.

Гуфди э дуьл: «Бироргьойме!  
Азад сохим хэлгъ имуре,  
Е нуькериш немуну согъ,  
Хон шинире эз сер бу гьогъ».

Бирден Довид поисдени,  
Мугуиге э женг дери,  
Шимшиле у э дес гирде  
Э сер дуьшме эдей рафде.

Чуьтам эз хов хэбер бире  
Совусд бирден у чумгьоре,  
«Эже бируьт фикиргьойме  
Э женг э гьэршуй эн дуьшме?!..»

Руе могьлугъ чарунд г1эсбе,  
Гьирмож э дес, гуфди песде –  
«Сербошигьо вихит жиге,  
Мескен зеним э инжиге.  
Гьерки куме вокунит  
Емуьшдоре, небу бурит.  
Жиге мэхьсуьл инжо гьисди  
Гьеми чоги хок эн хори,  
Терсе жиге нисди инжо  
Мэг1дон г1ови, эн гьубигьо.  
Вишелугъи тегьер гьэле  
Пой не нори инсон гьеле».  
Гуфди Довид мэг1луьм сохде  
Эри могьлугъ чуй сохутге.

Э г1этлуьгьош мэг1луьм бире  
Гьербой ерэгъ эри бесде,  
Шевиш, рузиш тигьэт гешде  
Белки дуьшме оморутге.



У11

## ДОВИД-ГЪЭЛЕ

Пое-герде г1эиллегьо  
Эдет шори сохде угьо,  
Э гъэд више вози сохде  
Дуь эеки хэнде-хэнде.

Ненехуре г1эилгьоре,  
Хисунденуьт гъундогъ сохде,  
Чуьн э тегьер эн гуфере  
Э сер савзе лейло хунде.

Зенгьо муьхшуьл бируьт гьеме  
Э кор хуне – э гъэд куме,  
Гъуьч сохденуьт жиге килне  
Хурек венуьт э товоле.

И есиргьо жигешуре  
Огол зеруьт «Довид-гъэле».  
У еровурд эри мунде  
Нум Довиде эри дошде.

Тозе мескен «Довид-гъэле»  
Ухшеш зере э е дигъле,  
Гьерки унжо муьхшуьл гьисдуьт,  
Корсуьз угьо екиш нисдуьт...

Э гьер тараф «Довид-гъэле»  
Гъубигъои гьем нуькере,  
Эри хори гьуьллуьт сохде  
Ранжбере у хъэвес доре.

Шевгьо эз дур сес оморе  
Г1ов эн эрхгьо чуьтам рафде,  
Самур, Гюрген гъуншигъоют,  
Мозол Мюшгуьр угьо гьисдуьт.



Чуь дор емуыш мигешдиге  
Унжо вери э гъэд више,  
Раче савзе вероморе,  
Чуьн холинче веди бире.

Купелегъой гъуэзуьргууэли,  
Жиге-жиге веруьт угъо,  
Хьэрекетуьт бошут веди  
Велг лов сохде хэндуйт угъо.

Эз расдиш дуз гуфдирет:  
Э хок Мюшгуьр де берекет,  
Хок энуре э дес гирде,  
Киреш мою буй кешире.

Эгер гъисдге э сер хори  
Мозоллуье хок эн хори –  
Мибу гуфре э Мюшгуьри  
Гъемин у хок э дигъ мени.

И могьлугъэ хэбер нисди  
Мозол ишу у куьнд гъисди,  
Э дигъ Мюшгуьр бине зере  
Ранжбер унжо мофу чоре.

Гъони эдет мердгъо гъеме  
Чоиргъоре темиз сохде,  
Бил зеренуьт екем жиге,  
Эри унжо бисду кошде.

Хубе мэхьэл сали гъони,  
Кор ранжбери хьэвеслуьни,  
Угъо вэхде пуч не сохде  
Гьерки эдет е кор офде...



---

У111

...Эз г1эили э дуьлме де  
Гъозией эн «Довид-гъэле»,  
Данандее мюшгуьригъо  
Мисохдуьт хуб ихдилотгъо.

Гъечи угъо гоф мисохдуьт  
Мугуиге унжо бируьт,  
Рач вогогъруш сохде гъербо,  
Гуйге э киниг хундет чендбо.

Пенж, шеш деври эзу рузгъо  
«Довид-гъэле» гуфдиретгъо,  
Гъониш у нум зинде гъисди  
Э легенде у чаруьсди.

Ки рафдуьтге э у више,  
Кумелегъо бугъо жиге,  
Э ёр ишу овурденуьт  
И дуь гофе гуфдиренуьт:  
«Довид-гъэле» инжо бири –  
Эз бебегъо едигори,  
Эз тупрогъ хон вирихденге  
Суьфде бирет э инжиге».  
Хъызгъил Довид суьфде нуьвуьсд  
И гъоziере томом дуьруьсд,  
У мэг1луьм сохд эри гъеме  
Хэлгъ жугъуре-кавказире  
Гъисди ижире гъоziе.

Эз гъоziией эн легенде  
И десдон ме гъисд кесегле,  
Нуьвуьсдемге уре кутэхъ  
Рази бошит – хундегорме.



---

1X

Дегиш бире зиндегуни  
Э гьер тараф э руй хори,  
Ки бишморди мишпохьгьоре  
Зигьисдетгьо э и дигьле.  
Угьо бирет жофокешгьо,  
Жугьур догьи и ченд девргьо.

И дигьлере огол зеруьт  
«Нуьге дигь» нумиш норут,  
Шивдогьошу гьониш унжо  
Зигьисденуьт ченд кифлетгьо.

Э дигь Мюшгуьр э гуфере  
Эй ме дедей лейло хунде,  
Гьербой э ёр у овурде  
Кумелегьой гьэд вишере.

*Дербенд-Избербаи*  
*1982-1987 салгьо*



## Э ЖИГЕЙ ПЕСОЙ ГОФИ

ДОГЪГЪО, ДОГЪГЪОЙ МИЗРАХЪИ

1

Эй догъгъой Мизрахъ! И буъвер салгъо  
Сергъуз поисдейт сабурлуъ гьербо,  
Туф-туфон асму, оморе сайлов  
Мишушдуът туъре, мисохдуът гилов.

11

Гъэим мере гьербо эз бедгъо дошдей  
Э бин дохъори мескенлуъ сохдей,  
Э гъеме девргъо туъ сэхъиб бире  
Есире Кавказ, э гъэнет дошдей.

111

Дигъ зерет тозе э кемер е догъ  
Тегъенг дешендет – мибу онгур богъ,  
Э хиш балути хоке чарунде  
Э поиз суъфде тум гендуъм шенде.

1У

Ме ошугъ нисдуъм сазе вегирде  
Куъгъне дердгъоре э ёр овурде,  
Э гъэриш е девр чендбо вирихде  
Э г1эрей догъгъо чапаргъо гирде.  
Зулме гелмегъо гуж сохде э гъэим –  
«Бошит мисирму! Егъуди нисд гъэим!...»

У

Эз дес беде хонгъо гъе вирихдейт  
Э «Дерей гъэтте» унжо поисдейт,  
Дуг1о, тефило хундейт э гьербо –  
Себэхъ, шохъонгум, э мэхъэл милхьо.



---

У1

Сабурлуьнит ишму догъгьой Кавказ  
Нуьвуьсдем бендгьо эйшму ченд караз,  
Шогьод поисдейт э гьеме девргьо  
Хуб, зобуре дирейт э гъэд инсонгьо.

У11

Гъэйм туь егьуди э догъгьой Мизрахь  
Офдет эришу гьем чапар, гьем рэхь,  
Эгер Гомер мидиге и хьоле  
Минувьусд е тозе «Илиада».

У111

Сенгъгьо гуфдире – инжо зигьисдет  
Вирихдетгьо гъэйм эз Палестина...  
Нишоней Мегин э сенгъгьо вери  
Э гьемей Мизрахь егьуди бири.

1X

Сэхьиб «Дегь гофгьо» гъэйм имуни  
Эз догъи Синай еровурд мунди,  
Эри инсонгьо Туроре гьишди  
Турой Турогьо гьемише – гьисди.

*Хадера*  
*1998 сал*



## СОДЕРЖАНИЕ

Жизнь и творчество поэта ..... 7

### Часть первая

#### ПОЭЗИЯ И ВОСПОМИНАНИЯ

Немного из истории литературы горских евреев ..... 29

#### **\*Стихи и песни**

|   |    |
|---|----|
| Дагестан <i>перевод Н. Тузовой</i> .....              | 31 |
| Кавказ <i>перевод Н. Тузовой</i> .....                | 31 |
| Сокровенное <i>перевод Анатолия Ильязуева</i> .....   | 32 |
| Исповедь пьяницы <i>перевод Н. Тузовой</i> .....      | 33 |
| Мой Дербент <i>перевод Н. Тузовой</i> .....           | 34 |
| Дочь дербентская <i>перевод Н. Тузовой</i> .....      | 35 |
| Моей матери <i>перевод Н. Тузовой</i> .....           | 36 |
| Далеко от родины <i>перевод М. Дугина</i> .....       | 37 |
| В годы войны <i>перевод М. Дугина</i> .....           | 37 |
| Солдат – радист <i>перевод Н. Тузовой</i> .....       | 38 |
| Партизанское залонго <i>перевод М. Дугина</i> .....   | 40 |
| Зимние ночи в Мюшгуре <i>перевод Н. Тузовой</i> ..... | 41 |
| Весенний костер <i>перевод Н. Тузовой</i> .....       | 42 |
| Мечты поэта <i>перевод Н. Тузовой</i> .....           | 43 |
| Сказитель Хизгия Эмин <i>перевод Н. Тузовой</i> ..... | 45 |
| Дедушка и внук <i>перевод Н. Тузовой</i> .....        | 47 |
| Нас было семеро <i>перевод В. Брюховецкого</i> .....  | 49 |
| Гавриилу Илизарову <i>перевод М. Дугина</i> .....     | 52 |
| День победы <i>перевод Н. Тузовой</i> .....           | 54 |

#### **\*Из истории жизни кавказских евреев**

Мордахай Авшолум *перевод М. Ахмедовой* ..... 56





### **\*Поэмы и сонеты**

|   |    |
|---|----|
| ШЭС-БОБО сонеты <i>перевод М. Ахмедовой</i> . . . . .       | 59 |
| СЫНЫ ДАГЕСТАНА сонеты <i>перевод М. Ахмедовой</i> . . . . . | 67 |
| КЛЮЧ поэма <i>перевод М. Ахмедовой</i> . . . . .            | 75 |
| В ГОРАХ ЭЛЛАДЫ <i>перевод Н. Тузовой</i> . . . . .          | 79 |
| ДАВИД – КАЛА поэма <i>перевод Н. Тузовой</i> . . . . .      | 89 |

## **СЕРНОМЕ**

Дуьимуьн бэхш

### **ШОГЬИРИГЬО ВЕ ЕРОВУРДИГЬО**

### **\*Стихигьо ве широгьо**

|  |     |
|--|-----|
| Мегин Довид . . . . .                                | 105 |
| Пенжогь сали бесгьуни . . . . .                      | 106 |
| Э Эрец-Исроил . . . . .                              | 107 |
| Э г1уьзет духдергьой егьуди Мизрахь Кавказ . . . . . | 108 |
| Шолум фирсоренуьм . . . . .                          | 111 |
| Миг1ид хьэнукои . . . . .                            | 112 |
| Голут сер гирде омо . . . . .                        | 113 |
| Боруй Г1эрси . . . . .                               | 114 |
| Мэг1луьмсуьзе солдат . . . . .                       | 115 |
| Эри хундегоргьой ме . . . . .                        | 115 |
| «Ме ошугь нисдуьм...» . . . . .                      | 116 |
| Дуь ризегьо . . . . .                                | 117 |
| Дузи шефд бире нидануь! . . . . .                    | 118 |
| Гьозгьой гьовой . . . . .                            | 120 |
| Шолиехь воисде . . . . .                             | 121 |
| Э шев . . . . .                                      | 123 |
| Руз орине э «Келе куче» . . . . .                    | 125 |
| Хори се бебегьо . . . . .                            | 130 |
| Кургьне дег1ногьо зиндеют . . . . .                  | 131 |
| Сухутгу шэг1мгьой шолуми . . . . .                   | 133 |
| Дуь жире ворущгьо . . . . .                          | 134 |
| Г1эсуьл хосдеи . . . . .                             | 136 |



|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Эри дедей .....                  | 137 |
| Парад э Москов .....             | 140 |
| Шев зимисду э дигь Мюшгуър ..... | 141 |
| 1418 рузгьо, шевгьо .....        | 143 |
| Партизански Залонго .....        | 145 |
| Игидгьой жофо .....              | 146 |
| ТэгIрифлуе богьдор .....         | 149 |
| МэгIни гIэруьси .....            | 151 |
| Иму хьофд бирим .....            | 152 |
| Дуь хьовир мизрахьи .....        | 154 |
| Эз гIэили те пири .....          | 155 |

### **\*Э шегьер Дербенд**

|                                    |     |
|------------------------------------|-----|
| Э шегьер Дербенд .....             | 157 |
| ОШУГЬ-ОВОСУНЕЧИ .....              | 159 |
| КЕЛЕБЕБЕ ВЕ НЕВЕ поэма .....       | 165 |
| ШОУЛ СИМАНДУ сонетгьо .....        | 170 |
| ГЪЭЛХЭНДЧИ ВАТАН                   |     |
| Гъэлхэндчи ватан .....             | 179 |
| Александр Семендуев .....          | 181 |
| Захарье Адиньяев .....             | 182 |
| Янай Гадмилов .....                | 184 |
| «Е-дуь гоф чуйн еровурди...» ..... | 185 |
| ТэгIрифлуе учительнице .....       | 187 |
| ГIЭДОТГЪО                          |     |
| ГIэдотгьо .....                    | 190 |
| ШэгIми васал .....                 | 191 |
| Э бин гуфере .....                 | 193 |

### **\*Э Кавказ гъэим иму зигьисдет...**

|   |     |
|---|-----|
| Жугьургьо – егьудигьой Мизрахь Кавказ ..... | 195 |
| ДУСДИ сонетгьо .....                        | 198 |
| ОЧОР поэма .....                            | 202 |
| ШЕВ Э ВИШЕГЪОЙ МЮШГУЪР .....                | 209 |
| ДОВИД – ГЪЭЛЕ поэма .....                   | 213 |

### **\*Э жигей песой гофи**

|                                  |     |
|----------------------------------|-----|
| Догьгьо, догьгьой Мизрахьи ..... | 237 |
|----------------------------------|-----|





---

**ВИХДЕ ОМОРЕ ШОГЬИРИГЬО**

**ЭЗ СБОРНИКГЬО**

**«Бегьергьой Октябрь», «Иму хьофд бирим»,  
«Хэлгьме», «Салгьой зиндегуни».**

**1985-1996 салгьо  
Догьисту**



---

## СЕРНОМЕ

### Шогъиригъо

|  |     |
|--|-----|
| 1. «...Инсон гъэрдхунди эри дануьсде» . . . . .      | 245 |
| 2. Едигор . . . . .                                  | 245 |
| 3. Эри тэг Iрифлуье ортопед . . . . .                | 246 |
| 4. Шогъир хэлгъи . . . . .                           | 248 |
| 5. Рэхъгирор . . . . .                               | 249 |
| 6. Э кендусту . . . . .                              | 250 |
| 7. «Гуфдиренуьт астарагъо сабурлуьнуьт...» . . . . . | 250 |
| 8. Темэхъ инсони . . . . .                           | 251 |
| 9. Солдат – радист (еровурди) . . . . .              | 252 |
| 10. УСТО БЕЙДОГЪ поэма. . . . .                      | 256 |
| 11. Сабур ве гъисмет. . . . .                        | 259 |
| 12. Фирмуш нибу . . . . .                            | 261 |



## Эз сборник «Бегьергьой Октябрь» 1985 сал

\*\*\*

Инсон гьэрдхунди эри дануьсде  
Эз беди гьербой дур поисде,  
Хубиш, зобуниш э дес туь дери,  
Шолуми дошде – игиде кори.  
(эз стихотворение «Мугьоег бош» )

### ЕДИГОР

Гуфдиренуьт, богъбон уни шор,  
Дешенде раче богъэ эз ченд дор...  
Вир нибу у гьич, миёв э ёр,  
Эри хэлгъгьо гьишди едигор.  
Гуфдиренуьт, мэг|нигьой шогьир  
Э девргьо мизигъуьт, нибошут вир,  
Чуьнки эри хэлгъгьо нуьвуьсди  
Дестонгьоре у гьоим бесди.  
Гуфдиренуьт, гьисдуьт бэхдевер  
У бебе не деде тевесер, –  
Гьишдетгьо эз хуьшде хубе овлед,  
Гьиметлуьни эз суьрх, мол не девлет.  
Гуфдиренуьт эгъульменде ферзэнд –  
Бебе-дедере сохдени вегирлуь,  
Кешире жофо, доре несиг|эт  
Э лэг|эй жэг|мет бире тэг|рифдуь.



## Зз сборник «Иму хьофд бирим» 1989 сал

### ЭРИ ТЭГІРИФЛУЪЕ ОРТОПЕД

1

Э чукле дигълей кавкази – Гъусар  
Э хунелей эн гули бугьо сар,  
Бисдори эз деде э у кифлет  
У бу жофокеш – ранжбере тат.

Дануьсдми бебе, деде у вэхд,  
И куклере гьисди буьзуьрге бэхд?  
Нэ!го, екиш у гофе не гуфди  
У гьеле пэхьни бу, небу веди.

Зуьм-зуьме астарай эн асму  
Туь хьэсуьл оморенге диребу,  
Оммо сабур сохде гоф не гуфди  
Гьисмет эни кук чуйтаме гьисди.

Э салгьой г!эили небу е кес  
Гую дуь гофле э мэг!луьме сес:  
«И кук гъусари – нехирчи гьони  
Песдегьо у духдир биренини!»

2

Дир некеши, гиросдуьт кем салгьо  
Мэг!луьм биренуьт пэхьние сургьо:  
Духдир бисдори изму Гавриил  
Васал туь омо жовоне жогьил.

Суьфдеи нечоьгэ кем хуб сохди,  
Омборе шевгьо туь ховсуьз мунди,  
Очмиши себэхьэ э чум дире,  
Тозе фикиргьо э дуьл оморе.

Э ченд фикиргьо небирей рази  
Жовоне хирург – кук эн Кавкази,  
Домовка – дуре дигълей Сибири  
У эри туь Гъусар хьисоб бири.



Эри бишерке луынгъо, занигъо,  
Хуьрд бире остгъу пойгъо, дендегъо,  
Эри соф сохде чорере офди  
Э ортопед нуьге кор дешенди.

У бисдо мэг1луьм э гьемей дуйньёгъ  
Эз дуьл туь варафд у вэхд шоре огъ,  
Песде гуфдири: «Офдемгъо чоре  
Гипссуьз хуб сохде хуьрде остгъуре...»

Э торих медицине нуьвуьсди,  
Нуьге тегъере, мэг1луьмиш сохди,  
Г1илм ортопедде офд тозе ерэгъ  
Куьгънегъо бисдорут гьемешу гъэргъ.

Э Сибирь э песой догъ эн Урал  
Унжиге поисди шегъер Курган,  
Эзунжо э гьер тараф шар Зими  
Ортопед – Илизаров мэг1луьми!

### 3

Беде зэг1ифгъо десдечу гиргъо  
Туьре жон, огол зеренуьт угъо,  
Вой зере э кин туь оморени,  
У нечоьгъгоре зу хуб сохдени.

Революция г1илми туь сохди  
Э медицине мозол овурди,  
Э Курган хирург кук Вилеети  
Гавриил гъусари егъудини.

Мэг1луьме клиникай Илизаров  
Эз Курган сес доре, у бири лов,  
Туьре Игид жофой Вилеети  
Э лэг1эй хэлгъгъо тэг1риффи гьисди.

Синей туьре рач сохде орденгъо...  
Г1уьзетлуьнуьт, тэг1рифлуьнуьт угъо,  
Эй кук догъи – гъусари Гавриил  
Салгъой туь гердо гьемише жогъил.





Эри туь хосденуьм саламети  
Кук чуькле миллет эн Вилеети,  
Кешире жофо эри жунсогьи  
Хуб бу кефсуьзи – остгью нечоги.

И бендгой мэгIнире э Дагестан  
Нуьвуьсдем, шори сохде, гьемватан,  
Гьэдэгэ зерем э дусде ковтер:  
Эри Гавриил э Курган зу бер!

*Дербенд-Избербаи*  
*1986 сал*

ШОГЬИР ХЭЛГЬИ  
(э гувзет тэгIрифлуье шогьиригьой тати  
недеруьтгьо гьони э гIэрейму)

1

Бегем шогьир у муьрдени  
Нуьвуьсдигьо бендгой мэгIни  
Эри ватан, эри хэлггьо,  
Эри дусди вилеетгьо?

11

Е вэхд шогьир нибу у нисд  
Сигьде кук хэлгь бири ве гьисд,  
Миравт салгьо, миравт девргьо...  
Э ёр миёв шогьир гьербо!

111

Шогьир хосде шолумире,  
У нуьвуьсди десдонгьоре,  
Угьо гьеме гьисдуьт зинде,  
Э дуьл хэлггьо шор зигьисде.

1У

Эгер чуй вэхд... пуьрси е кес  
«Эжи шогьир?» Мибу и сес:  
Ини шогьир э кимунни  
Эдей хунде бендгой мэгIни...



## Эз сборник «Хэлгъме» 1993 сал

### РЭХЬГИРОР

Воку хунере эз хубе коргъо  
Муну едигор э гъеме девргъо.  
Я.И.

1

Эз кучей шегъер эдем гирошде  
Е рэхьгирор у мере поюнде,  
Салам доре пуърсирени песде:  
«Имбуруз чуй рузи негуит э ме?»

2

Имбуруз шоботи руз хьофдини  
Суьфдеи орине мегъ васали,  
Рэхьгирор эз ме согъбоши сохде  
Вогошд песово рафд рэхъэ асде.

3

Дуй, се луьнг норе э дуьл гуфдируьм –  
Е хубе коре гъони ме сохдум,  
Гъер нефес инсон эз г1уьмуьр рафде  
Нобу дир боши хубе кор сохде.

4

Хьофдод пенжире э гъирогъ норем  
Сутун дуьл мере хуб муьхъкем сохдем,  
Белки мундиге э гъисмет нефес  
Эй сохде хубигъо диеш эри кес.

5

Нэхьисоб гердо у инсон хори  
Несохди хуби э зиндегуни,  
Эй шинох, рэхьгирор, гъем нешинох  
Эжеш бисдоге хубире туь сох.



## Э КЕНДУСТУ

Совуй миси э душ вери  
Духдер дигьи э рэхь дери,  
Эдей рафде у сер зофру  
Бендгьой муйю гьисди дуллу.

Гуьл-гуьлчимен гьисди унжо,  
Гъуш-паранде шорут унжо,  
МэгIнихун дигь эшгъуль бире  
Эри духдер эдей хунде.

Мерде дире гIэйб кешире  
Сергъуз гирде пой вечире,  
Духдер э дуьл гуфдирени:  
«Хъуьрмет, номус у гереки!..»

Е рэхьгирор эзу гIов хосд  
Духдер у вэхд лап шори сохд,  
Эз сову зу гIов до кесе  
Мисво сохде эри хушде.

Сес мэгIнихун оморени  
Духдер эдей шинре гьони,  
Десдей гуьле э дес гирде  
Омо рэхьэ хунде-хунде.

\*\*\*

Гуфдиренуьт астарагьо сабурлуьнуьт  
Эз зиндегуни инсонгьо хэбердорут,  
Чуьшме не Менг шогьидуьт эри гIуьлом  
Э хуби, беда инсонгьо дорет довом.

Шогьир кук хэлгьи э гьеме минет сохде  
Э ризгьой эн мэгIни гуфдире нуьвувьсде:  
Эз асму те хори пар зено шолуми  
Гъэймгьоре хосденуьм э дусди-бирори.  
Вир гердо эз гIэре у беде хэёлгьо...  
Дуьлдинжи биево эй гьеме инсонгьо!



## ТЕМЭХЬ ИНСОНИ

Инсон ченд гээдер келе бисдоге  
Уре воисде диеш зигьисде,  
Занигьо бире гъувотсуыз песеде  
Омунсуыз бире гьемиге хэсде.  
Десдечу гирде у эри гешде  
Пой эй вегирде хьэрекет сохде,  
Нефес ю гирде – омунсуыз бире,  
Диеш воисде винуь рузгьоре.  
Песеде гуфдире: «десдечуй дес ме  
Уш кумексуьзи изму эри ме».  
Эй инсон! Мебош эз екиш г'лоси  
Бире воисде эз г'уьлом рази.  
Э зиндегуни кура мисохи  
Дир, зу вэхд миёв дес, пой микеши,  
Э хори мунде сохдейгьо кура  
Мирай эз г'уьлом вэхд туь оморе.  
Хуби, зобуни сохдейге мунде  
Инсонгьо уре вогоруш сохде.  
Эзу гуфдире э зиндегуни  
Месох туь инсон э кес зобуни,  
Эзу бирени энжэгъ зарали  
Эри инсонгьо хэйрсуьзе кори.  
Зиндегуни у – келе мейдони  
Э у мейдон зигьисде хосдени?  
Воку хунере эз хубе коргьо  
Муну едигор эри инсонгьо.

*1990 сал*



## СОЛДАТ – РАДИСТ (еровурди)

Эзи 5-6 салгъо пушо хундем э журнал чуйтам туьфенг батмиш бириге э гъэриш жендек эн е дор э више. Буз эн туьфенг вохурдени э чуьм эн е гирошдегор эз гъэриш више э хоригъой Украина. Гъочу мэг1луьм бирени, ки э мэхьэл довг1о чуйтама кор бирениге – туьфенг дуллу сохде оморени э дор.

Э салгъой есири э хоригъой Украина шинирем ижире хэбере: е жовоне солдат – радист яралуь бире эз зани дебирени э гъэриш више, песе е келе мерд украины пэхьни сохдени уре э гъэзмелей хуьше, хос сохдени ярай энуре, гьуллугъ сохдени уре недануьсде фашистгъо. Солдат – радист гешде дануьсде бэгъдо, хьэрекет сохдени гъэсд соху э фашистгъо...

Ме хуьшдере межбур сохдум эри нуьвуьсде и стихире э г1узет эн гъозие-гъэдер гьирошдигъо э више.

---

### 1

...Довг1о эдембу гирошде  
Э гъизгъине мэхьэл хуьше,  
Э хоригъой Украина  
Бирени фронт келе.

Серсон бире дуьшме и вэхд  
Сохд у хэлгэ зобу бед-бэхд,  
Яралуьре лепуьк зере  
У инсоне чуй дуьл бире?

### 2

Рота гьеме хьэрой сохде  
Э сер дуьшме тэг1ди рафде,  
Э траншей радист тэхьно  
Огол мизе: «Алло! Ровно!»



Бирден е танк дуьшме омо  
Э гьуьндуьри у воромо,  
«Алло! Ровно!» – у гуфдире  
Шенд гранате танк поисде.  
Екгеш шенде танк дегеси  
Гье ивэхди э юш раси.

Солдат – радист гирд занире  
Е кес унжо неди уре,  
Фирмуш не сохд у туьфенге  
ТэгIди дуллу сохд э луьге.

Песде офдо сенгэз хуно  
Асде гуфди – «Алло! Ровно!»  
Дураз бире э сер савзе  
Э дуьл дарафд гуйге дерзе.

Командир зу омо тэгIди  
Солдат – радист небу веди,  
Танке вини песде гуфди:  
«Кор радисти – игид гьисди!»

Офд солдате е келе мерд  
Зу э гьэзме уре деберд,  
Бесд лербере, песде уре  
Эз фашистгьо пэхьни сохде.

3

Гирошд ченд руз, радист пуьрси:  
«Гуит бебе и чуй сеси?  
Мере инжо ки овурди  
Эз рота кес нисди веди?»

– «Инжо гьеме фашистгьои  
Сес эн хьэрой энугьои,  
И дегь рузи э и гьэзме  
Дери инжо туь балайме.



Эз савзегьо дерму сохдем  
Ярай туьре гьербой бесдем».   
Сергъуз бисдо солдат – радист  
Есири у э дес фашист.

– Гьони бобот бири лербе  
Де согь бошит бурам бебе.  
И никишму фирмуш нибу  
Э Грузия мэг1луьм мибу...

Келе мерде у гьэл гирде  
Бебе, писер чуйтам бире,  
Чубугь э дес кем ленгуьсде  
У рафдени асде-асде.

Эз гьэд више ведиромо  
Хэйли рэхь рафд эз зир доргьо,  
Э чум энү вохурд кухни  
Е кес унжо небу веди.

Се-чор фашист э чой деруьт  
Хенде-шори тен шушденуьт,  
Радист вегирд дуь автомат  
Зу э герде у дуллу сохд.

Гранатгьоре э куьф дено  
Песде мугу: «Алло! Ровно!»  
Чубугьэ шенд, э сер шуьгьэм  
Рафд эз хори тэг1ди екем.

«Ура!» Гуфди хьэрой сохде  
Фашистгьоре куьшд гьемере.  
Солдат – радист небу тэхьно  
Келемердиш тэг1ди омо.

Угьо гьердуь пэхьни бирет  
Э кулевуьш хьозур нуьшдет,  
Мотоциклгьо ченд оморот  
Меитгьоре э чой дируьт.



---

Эз кулевуыш сес оmore  
Сес автомат, зере оmo,  
Е ченд фашист меит бире,  
Чуьтам довгlo унжо бире.

Эз келе мерд сес не бисдо  
У э хори дураз офдо.  
Гъувот дуьшме зиёд бире  
Радист гъони тэхьно мунде.

Солдат е ченд гранатгъо шенд  
Э гъэд дуьшме гlэтош дешенд,  
Сэхд яралуь бире гъони  
Хун берд уре, офдорени.

Е ченд фашист куьнд оморут  
Муьрдеире бовор сохдут,  
Еки мугу: «лап жовони»,  
Сере жумунд – «у игиди!»





## УСТО БЕЙДОГЪ

(эз гъозией эн е дерзи)

### ПОЭМА

1

Э е чуй Дербенд шегьер  
Зигъисдембу е мерд дерзи,  
Уре небу не кук, духдер  
Бу эз г1уьлом сэхд бирази.

Эз г1эили дерзи бири  
Сениг1эте хуб дануьсди,  
Турлуй-турлуй молгьо бурри  
Эри хэлггьо партал духди.

Ченд шегуьрдгьо хуте сохди  
Бирет сэхьиб хуне, овлет,  
Ю те гъониш хьомол мунди  
Гъич эз г1уьлом неди лезет.

У бу сэгъэт эри хурде  
Хьижрони доре э хуне,  
«Хэзинере» кура сохде  
Белки бисдо е нишоне.

Ихдиёри кор хунере  
Э зен нидо, ю сохдембу,  
«Зенче» – лэггэм нум бу уре  
Пуле тэхьно шумордембу.

Бирор, хэгьер у нивини  
Э гъэд жэг1мет небу веди,  
Э кор муьхшуьл у бирени  
Эзи г1уьлом хэбер нисди.

Гъечи гирошд г1уьмуьр энү  
Гьербой мисохд шефде шовг1о,  
Келемердиш бирени у  
Кук бу юре михосд дуг1о.



2

Дерзи бирден нечоґь бире  
Дегешдени у э хьэлов,  
Овлетсуьзи дердлуь бире,  
Хиси ебо э сэхде хов.

Э хов вини бебешуре  
Сипре рушгьо омо поисд,  
Чум г1эрси бу, чуй кор буге  
Гуфди гофгьо песде гирисд:

«Эз тикегьо – дуьздирейгьо  
Туй те гьони – бейдогь бири,  
Унжо дери гьеме молгьо  
Ченд гьисдуьтге э сер хори.

Э бейдогь туй жиге нисди  
Дие весси, месох темэхь,  
Унжо дери чуй ранг гьисди...  
Э кор дуьзди мебош хьэрмэхь!»

Дерзи бирден хэбер бисдо  
Угь зерею поисдени,  
Э дуьл энун сэхд терс офдо  
Зу эз хьэлов вэхуьшдени.

Дерзи фикир эдей сохде,  
Де э бейдогь жиге нисди,  
Эгер тозе мол омоге  
Чуй мисоху ю увэхди?

«Расди десме хуте бири  
Гьеми вердуьш эн кор гьисди,  
Сохум дегеш гьэичире ме  
Эзу хубте чоре нисди».

Тозе гьэичи дерзи восдо  
Эзу гуфди: «воро-гьо-о!  
Эз гьеме мол бейдогь пури  
Гьэлет мебош, омоно-гьо!..»



У э екиш не гуфдири  
Хов хуышдере чуйтам дири,  
Бейдогъ бири эз тикегъо  
Унжо дери эз гьер молгъо.

Сохд гъэдэгъэ у э шегуърд:  
«Гуш веноре мебош туь гъогъ,  
Е тозе мол гьерки овурд  
Бурранге гу: «усто бейдогъ!»»

Сери е мол бурра дерзи  
«Усто бейдогъ!» Шинирембу,  
Эз гоф шегуърд дуьл милерзи  
Гъэйчи эз дес офдоребу.

### 3

Гирошденге хэйли вэхдгъо...  
Экин усто е мол овурд,  
Шегуърд дире хьозур бисдо,  
Чум эн дерзи э мол домунд.

У гъэйчире вегирд тэгIди  
Бурру моле хьэрекет бу,  
«Усто бейдогъ!» Шегуърд гуфди  
Чуйтам гьербо гуфдирембу.

Мугу дерзи: «Нефесе бур!  
Э бейдогъ неве эзи мол  
Зубош гьери эз ёнме сур  
Зугъун туьре мисохум лол!»

Дерзи сергирд кор хуышдере  
«Тозе бейдогъ» эри сохде...  
Э гуш негирд гоф бебере  
Руьхсет доре у шегуърде.

И ихдилот нуьвуйсде омори эз гофгъой Захарьё Разилов э  
ш. Дербенд э 1962 сал. Нуьвуйсди ве гуьнжунди Я.И.



## Эз сборник «Салгьой зиндегуни» 1996 сал

### САБУР ВЕ ГЪИСМЕТ

1

Гирошдени девр, тозе оmore...  
У силис сохде куьгъне торихе,  
Хуби, зобуни очугъ бирени  
Инсонгъо уре гьерки дирени.  
Э и хосиет э сер эн Хори  
Эдей гирошде черх зиндегуни.

Э гьеме девргъо вогоруш бире  
Эри шивдогъо едигор мунде:  
«Хуби зендени энжэгъ хубире  
Зобуни зендени энжэгъ бедире!»

Бебе эз писер эдей гуфдире:  
«Месох хэлефме и шефте коре,  
Меш э вэхдгъой ме гъэлети сохдем  
Дениш туь э ме э чуь руз мундем».  
Э гуш не гирде гофгъой бебере  
У эдей сохде тозе угьоре.

11

Бэхшлемиш сохит ишму хундегор  
Вогоруш сохде биёрум э ёр,  
Чуьтам гъисмет мере бердиге  
Э г1эрей догъгъо, г1овгъо шендиге.  
Гъич е гоф не пурси гъисмет эз ме  
Не гуфди: «Туь, кук, дери э дес ме.

Э сер туь миёв четине коргъо,  
Микеши жолет, микеши жофо,  
Хилос мибоши, мимунни зинде  
Песде эз угъо эри нуьвуйсде».



Эллада, туь фирмуш нисе бире  
Пур сохдей эз гофгьо дуьл мере,  
Дануьсдем ченд гьозие – гьэдергьо  
Еровурд мундет эри ме угьо:  
Гьэдиме Акрополь э ёрмени  
Эз Афина у чуьтам ведини,  
Туьфенг э душеме бирем унжиге  
Эзже Марафон видовусдиге.

«Сабур инсоне э женнет берде» –  
Гуфдирет гьезел ченд девр пушоте,  
Сабур инсоне у хилос сохде...  
Гьисмет увэхди шогьид поисде.

## 1У

Гофгьо, коргьо гьисдуьт зиндегуни...  
Гьоси биренге месох зобуни,  
Нобу-нобуден сабурсуьз бире  
Нифри сохи гьисмет хуьшдере.



## ФИРМУШ НИБУ

Э ёрмени дедей туь дес, руй шушде  
Эри шоботи шэг1м дегесунде,  
Песде гуфдире борухо сохде:  
«...Легьедлигъ нир, шил шобот гъодиш».

Э Эрец-Исроил ме гъисмет бире  
Э дивор менуьм зу шекуьл туьре,  
Шэг1м шоботире муьнуьм э пойне  
Борухо сохде э жигей туь: ме.

«Ёрбиёр мунош туь эри дедей...»  
Э Худо минет сохде гуфдирей,  
Э дуьл туь пэхьни е метлеб добу  
Лово мухосди у руз кей мибу.

Э гъэриш чутгъу гъуьжуьм туь пэхьни  
Э тегьер зенгъой догъи – мизрэхьи,  
Гъобой сермеи, чарпас нуьгъреи  
Э тен туь вери э пушоймени.

Э 78-ди э салгъой пири  
Туь хунде лейло фирмуш небири,  
Хьэлоле зен дигъи – мюшгуьри  
«Шир ковтер хурдем», – мигуфдири.





---

## СЛОВАРЬ

с объяснениями некоторых слов, встречающихся в  
тексте этой книги.

Для объяснения слов составитель пользовалась:

- Татско (еврейско) – русский словарь  
Я.М. Агарунова и М.Я. Агарунова 1997 год  
Горско-еврейско – русский словарь  
А.Ш. Семендуева и С.М. Семендуевой 2021 год  
Русско – татский (горско-еврейский) словарь  
М. Б. Дадашева 2006 год  
А также учебником: «Грамматикай зугьун тати.  
Екиимумьн бэхш. Фонетика ве морфология»  
Б. Г. Гаврилова 1941 год.

Некоторые объяснения даны со слов моей матери

**Яфы Ильягуевой**  
(1922 – 2020)

---

С глубоким уважением и признательностью, М. Семендуева.  
г. Хадера Израиль, 2022 год.





## СЛОВАРЬ

**1.Астара** – звезда

Азад – свобода, воля

**2.Балагани** – навес

Бесгъуни – победа (освобождение)

Бед-бехд – несчастный, злополучный, обездоленный

Беден – тело

Беджинс – плохая порода (жинс – порода)

Безенбиш – нарядный, украшенный

Бегьер – плод

Бегъем – полностью

Бемзер – похожий

Бенде – строка, куплет, также – простой народ, слуга

Бенд – завазка

Биренгъине – молния

Бивэхд – несвоевременно

Бикеф – грустный, печальный

Битоб – нетерпеливый

Бил зере – копать, перекапывать

Биггъо – усы

Бисду – огород, огородный

Билег – запастье руки

Бишерке – с дефектом

Богъбон – садовник

Богъор – время уборки урожая

Бологъо (боле) – бедствие

Божерене (ни) – энергичный, деловой, умелый

Буьлдурчин – перепелка

Буьл-буль – соловей

Бустон – бахча, бахчевой

Буьвер – миллионы

Бурмее – холмистый ( бурмиш – закрутить)

Булутгъо – тучи

Буьлуьнд – высоко

Буьзуьрг – великий

Буйругъ – приказать, повелеть

Бэхд – судьба, счастье, дар



### **3.Веркову** – голубые

Вегирлюь – важный, достойный

Вишелугъи – лесной

Визор – ноющий (надоедливый, неотвязный)

Вогу – тихий плач, приговаривание

Ворвори – легкий ветерок, дуновение

### **4.Геймиши** – нарядный

Гезире – жалить

Гелме – пришлый, чужак, нездешний

Говду – коровник

Гомиш – буйвол

Гуж – насилие

Гуш-гъэри – прислушиваться

Гушевунг – навострить уши

Гуселе – теленок

Гузет – ожидание

Гуьлистон – цветник, сад роз

Гуьзел – красивый

Гуьнжунде – наладить, организовать

### **5. Гъизгъин** – горячий, жаркий

Гъинемиш – неудобное, неловкое состояние

Гъилинж – сабля, шашка

Гъоим – крепко, надежно (постоянно)

Гъонун – закон

Гъовхо – битва

Гъолхмичигъо – ополченцы (восставшие)

Гъуш – птица

Гъушмелуь – парный, спаренный, сдвоенный

Гъушунгъо – войска

Гъуърти – курица (наседка)

Гъум – песок

Гъугъ – макушка, вершина

Гъубигъо – болота

Гъудуз – бешеный, яростный

Гъурбу – жертва

Гъувот – сила, мощь

Гъэйм – народ

Гъэфес – клетка



Гъэдер – количество  
Гъэлхэндчи – защитник  
Гъэр – каркать  
Гъэргъ бире – погрузиться в думы, заботы, утопать, уходить в глубину, на дно  
Гъэгър – гнев  
Гъэдуър – достоинство, значение, цена  
Гъэсд – заговор, попытка, (посягать)  
Гъэм – грусть, печаль  
Гъэдо – недуг, беда  
Гъэретикон – колючки, колючее дерево  
Гъэнетгъо – крылья  
Гъэзме – землянка  
Гъэмиш – камыш, тростник  
Гъэй – очень  
Гъэлпе (гъэлпи) – фальш (подлог, нечестность, осколок)  
Гъэрмегъ – крючок  
Гъэмчил – кнут, хлыст

#### **6. Гъенжире** (гъенжунде) – пить

Гъезелгъо (гъевелгъо) – раньше, в прежние времена  
Гъези – это, этот, эта  
Гъем – и, тоже, еще  
Гъемватан – соотечественник  
Гъемин – как раз, тот самый  
Гъемчуьн – также  
Гъелуьсди – мгновенно, быстро, в два счета  
Гъендэгъ – земляная насыпь, глубокая канава  
Гъинор-жуьрг1эт – смелый, решительный, умение  
Гъирке – навзрыд (рыдание)  
Гъоми (гъоминон) – лето  
Гъолок – шоковое состояние  
Гъэгъ – вознаграждение, правда, возмездие, обращение к Б-гу

#### **7. Г1илм** – наука

Г1овун – грех  
Г1уьзет – честь (достоинство, почтенный)  
Г1элем – печать, ручка, флаг, знамя, черенок для прививки  
Г1эсуьл – суть  
Г1эсо – посох



Г1эре – расстояние (взаимоотношения)  
Г1эзиет – мучение, страдание  
Г1эзиз – близкий (по душе), дорогой  
Г1эжел – неизбежность, злой рок  
Г1этлугьо – всадники  
Г1эребие – арабский, по-арабски

**8. Дананде** – знаток, мудрый  
Дасдар – жернов для перетирания зерна  
Дестур – диплом  
Дерей-гьэтте – ущелье (дере), речная долина  
Девлет – богатство  
Десдон – легенда, былина, сказание  
Дерди-жуни – горемычный, отягощенный кручиной  
Демуьрчи – жестянщик, кузнец  
Дервозе-хьэрем – ворота (дервозе), гарем (хьэрем)  
Денуьшде – упитанный  
Дендегьо – ребро, реберный  
Демкеш – второй зурнач в оркестре  
Дивон – собрание людей, суд  
Дин-дог1от – религ. учение, вера  
Дин-имон – религия  
Доез – поверхностный, неглубокий  
Доен – старший раввин  
Домо – тихий плач  
Доллок – парикмахер  
Дохьор – скала, глыба, холм  
Дерисгьол – тесные, тесноватые  
Дофус – публиковать  
Дуьрлуьг – убранство, обстановка  
Дуьруьсд – правильно, точно, верно, доподлинно  
Дуьньёгь – мир, свет, земной шар  
Думон – туман  
Дурфу – ливень  
Дуьндуьрмиш – опрос, дознание, вызвать на разговор  
Дэгь-дэгьэгьо – секунды  
Дэг1эмлугь – со вкусом, вкусные



### **9.Ебой, ехолу** – шуточное обращение к мужчине

Ёд – чужой, посторонний человек

Ейлогъ – горное плато, пастбище

Екелуе – крупный, большой (о человеке)

Елвор – просьба (минет)

Ерэгъ – оружие

Есир – плен, кабала, рабство

### **10.Жансуыз** – шпион, стукач

Жейрон – газель

Женнет – рай

Желе – капкан, ловушка

Желд – активный, быстрый, проворный

Жесд – сверкнула

Жилгъэ – тропинка, дорожка

Жовон – молодой, юный

Жонлуь – сильный, здоровый

Жоборд – борец, смелость, дух, отвага

Жовогил – жемчуг, драгоценный камень

Жом – миска

Журкум – искра (здесь)

Жуласуыз – тощий, слабый

Жуьрг1эт – смелый

Жэг1м сохде – собрать, систематизировать

### **11.Заргеле** – ювелир

Зарунжи – грустное, грустно

Земоне – время (период)

Зими – поле, засеянное хлебом, земля

Зиндон – наковальня

Зимилерз – землетрясение

Зигъов – утка, селезень

Зонгу – стремя

Зулмати – темнота, тьма, мрак

Зур – сила, насилие, против воли

Зулумкор – гнет, тирания

Зуьм-зуьм – пение в полголоса, журчание

Зэг1иф – слабый, нездоровый, бессильный

### **12.Изму** – теперь



### **13. Келме-келме** – предложение за предложением (лит.)

Кендуй – ларь, закрома, устройство для хранения зерна

Кешуш – священник, поп

Килче – круглое

Комуне-шерт – радуга (комуне), договор, соглашение (шерт)

Ковтер – голубь

Когъли-когъли – лениво

Кусов – головешка, пылающие угли, жар

Кулевуш – кустарник (куле), заросли (кулеи)

Куърпи – мост

Кучмиш – переселение

### **14. Лешгер** – армия

Лоигъ – достоинство (заслуживает)

Локгъо – грядки

Луьге – ветка

### **15. Мевг1эле** – слова

Межлуьс – компания, общество

Мейвогъо – фрукты

Мейдон – площадь, арена

Межбур – вынужденный, обязательный

Мелхъэм – целебный

Мердимазар – зловредный, причиняющий страдание, неприятности

Мердуьм – неродной

Мерекем – чернила

Мержон – коралл

Меселен – например

Мескен – место пребывания, дом

Мигърову – приветливый

Минкинсуьз – не имея возможности

Могълугъ – народ

Могъбул – грустный, печальный

Мохберлуье – бархатный

Мош – рыба, как лещ

Муьгъуьр – печать

Мугъорегъо – ямы, пещеры

Муьрс – тяжелая жизнь, каторга

Мурси-мурси – немного, чуть-чуть

Муьхшуьл бире – быть увлеченным, занятым работой



Муьхькем – прочно  
Мэглдон – место нахождение  
Мэглэси – легенда  
Мэглэно – суть, содержание, причина  
Мэхьсуьл – урожай

**16. Назуьшменд** – тонкий, деликатный

Наргов – бык  
Незник (куьнд) – близко  
Несиглэт – поучения, наставления  
Ниет – намерение, замысел  
Низом – порядок, правило  
Нишоне – знак, символ, примета  
Негьуре - биле – лужа, пруд, болото  
Нуькер – слуга  
Нуновончи – пекарь  
Нэгллет – проклятие  
Нэглл – подкова  
Нэгл – не существующий

**17. Обурлуй** – стыдливый, порядочный, скромный

Овоз – певучий голос  
Оводунеи – благоустройство  
Овхьолет – событие, происшествие, подробности дела  
Овлед – потомок  
Овчи – охотник  
Огьил – пожилой, взрослый, в годах  
Ойдун – свобода, светлый путь  
Ологъ – связь  
Ошгор – ясно, без утайки

**18. Паранде** – птица

Пардуьш – крыло  
Паруьсдек – ласточка  
Парс – ржавчина  
Пеингьоре – пеин - навоз  
Пеленг – тигр  
Пигь – жир  
Пинечи – ремонтник, сапожник  
Поиз – осень



Пок – совершенно чистый (рел. беспорочный)

Пулати – железный, стальной

Пэхьлуьгьо – бока

Пэхуър – тайные замыслы (окись меди)

### **19. Раг (раггьой беденме) – жила (жилы моего тела)**

Ранде – ровнять, сглаживать

Ранжбер – безземельный крестьянин

Рафдори – движение, ход, процесс

Ригаз – луч

Руш – борода

Рэхь гьовуни – железная дорога

Рэг1иет – подданный

Рэхьм – милосердие, сострадание

### **20. Сегьне – сцена**

Сейл зере – гулять, наблюдать

Сейрони – недомогание

Селт – сплошной

Серхьэд – граница

Серкуши – обвинение

Сигьд – родной

Силис – допрос

Симов – плавание

Сим – струна

Сокит – спокойный, мирный

Соф – чистый, ясный, прозрачный, без примесей

Сое – тень

Суьмуьргьуш – миф. птица

Сутун – колонна, основа

Суруй – сур- секрет

Сэхьро – пустыня

### **21. Тапа-тап – непрерывный стук**

Тапшуьрмиш – поручить

Тараф – направление

Тербиелуь – воспитанный

Тегерг – град

Тефиг1эт – различать

Темеруз – испытывающий желание, нужду





Тигьэт – внимание, старание, аккуратность  
Тир – бревно, балка  
Тимор – ласкать  
Тирак – щель  
Товоле – очаг  
Тов – топка, дымоход, очаг, костер, блеск, лоск  
Тож – корона  
Тожир – купец, коммерсант  
Томом – кончатся, завершать  
Торих – история  
Тубо – зарок, покаяние, исповедь  
Туйгьуым – бездна  
Тумлуй – семяносное, косточковое  
Турлуй – сетчатый, тур - сетка  
Туфон – гроза, буря, ураган (рел. потоп)  
Тухьмек – печь  
Тэхди – царь

**22.Шек** – сомнение, подозрение  
Шекуль – изображение, портрет  
Шем гирде – закрывать лицо  
Шивлегьо – побеги, ростки  
Шивит – стройный (о человеке)  
Шивиш – шторм, шум, гам  
Шимшил – сабля, шашка, меч  
Шитил – рассада  
Шуькуьр – благодарность (слава Б-гу)  
Шумоли – высокий, стройный  
Шогъ – царь (шах)  
Шэхс – прямо, навытяжку (шэх), шэхсодерез – враждебное действие против кого-либо

**23.Уёгъ** – неспящий, бдительный  
Узьёгъ – безгрешный  
Улке – страна  
Ушьуьгьлуй – осветить

**24.Фирегъ** – широкий  
Форигьэти – отдых



---

**25. Хиш балути** – соха (хиш), железный (балути)

Хумней (хумунэ) – похожий (сходство)

Хурек – еда

Хочперез – христианин

Хокбесер – унижение

Холисе – настоящий

Хомуш – молчаливый

Хоненде – певец

Хьилле – плутня, махинация

Хьэменд – беспорочный, скромный, застенчивый

Хьэсуьл – следствие, результат, также - добыча, рождение

Хьэвес – влечение, призвание, интерес

Хэрей хьузуьм – штабель дров

Хэто – беда, проступок, ошибка, опасность

**26. Чапар** – изгородь

Чарпас – застежка

Челег – бочка

Чергези – черкешенка

Чешме – источник воды

Чигърет – лицо, облик

Чине – зерно (птичий корм)

Чирогъ – ночник

Чой – река

Чол – колодец

Чолеки – яма

Чуьшме – солнце

**27. Эвир** – воздух

Эзвер – наизусть

Элов – пламя, пекло

Элмоне – вдова

**28. Юргъэ** – способ бега лошади

Юхсуьл – грустный

**29. Яратмиш** – создавать, зарождать, превращать

---

סדר ודפוס עין  
2022



